



Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi

**Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau,
Sarawak**

Clinton anak Ringit

**Sarjana Sastera
2024**

Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak

Clinton anak Ringit

Tesis ini dikemukakan

Bagi memenuhi keperluan untuk Ijazah Sarjana Sastera

(Linguistik)

Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi

UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK

2024

PERAKUAN

Saya mengaku bahawa hasil kerja tesis ini dijalankan mengikut peraturan Universiti Malaysia Sarawak. Kecuali di mana pengakuan sewajarnya dibuat, hasil kerja ini dilakukan oleh penulis sahaja. Tesis ini tidak pernah diterima untuk sebarang ijazah dan tidak diserahkan secara serentak bagi sebarang ijazah yang lain.


.....

Tandatangan

Nama : Clinton anak Ringit

No. Matrik : 18020153

Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi

Universiti Malaysia Sarawak

Tarikh : 07 April 2024

PENGHARGAAN

Terima kasih diucapkan kepada pihak yang terlibat secara atau tidak langsung dalam menyempurnakan kajian ini. Tidak dilupakan juga kepada ibu bapa saya, iaitu Ringit anak Sebelai dan Uchin anak Ngaoh kerana sentiasa memberi dorongan yang positif semasa saya menjalankan kajian ini.

Setinggi-tinggi penghargaan diucapkan kepada penyelia saya di Universiti Malaysia Sarawak, iaitu Dr. Hamidah binti Abdul Wahab dan Dr. Remmy anak Gedat atas segala tunjuk ajar, nasihat dan bimbingan dengan sepenuh hati mereka sepanjang kajian ini. Ribuan terima kasih juga diucapkan kepada *Centre for Graduate Studies* kerana memberi nasihat dan sokongan dalam tempoh pengajian ini di Universiti Malaysia Sarawak.

Akhir sekali, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada pihak pengurusan Universiti Malaysia Sarawak kerana membantu dalam menyempurnakan pengajian saya di menara gading ini.

ABSTRAK

Bahasa merupakan elemen yang sangat penting untuk melancarkan proses penyampaian maklumat kepada seseorang. Salah satu variasi bahasa yang semakin jarang dituturkan ialah bahasa halus. Bahasa halus merupakan fenomena berbahasa yang menjadi medium untuk menyampaikan sesuatu mesej secara tersirat. Penyelidikan ini dijalankan untuk mengenal pasti bahasa halus seperti perkataan atau frasa berlandaskan kerangka pengkategorian eufemisme saranan Allan dan Burridge (1991) yang terdapat dalam ujaran masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Selain itu, penulisan ini menerapkan pendekatan metafora konseptual (Lakoff & Johnson, 1980) untuk menganalisis unit kata atau frasa bagi setiap domain bahasa halus tersebut. Metafora konseptual berperanan untuk membentuk pemahaman bagi domain yang abstrak kepada domain yang lebih konkrit. Metafora konseptual pula berbentuk satu set pemetaan yang mengandungi domain sumber dan domain sasaran. Kajian ini turut menganalisis hubungan budaya dengan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau berpandukan pendekatan Antropologi Budaya oleh Keesing (1981). Kajian ini menerapkan kaedah kualitatif, iaitu melalui temu bual berstruktur untuk mendapatkan data melibatkan 10 orang informan perempuan dan 10 orang informan lelaki. Hasilnya, kajian ini memperoleh 20 data melalui empat domain, iaitu domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan. Dapatan kajian menunjukkan data bahasa halus Iban Sebuyau berkait rapat dengan kerangka metafora konseptual seperti metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Pendekatan metafora konseptual yang disarankan oleh Lakoff dan Johnson (1980) menunjukkan data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau mempunyai hubungan yang sangat rapat dengan pengalaman dan kepercayaan masyarakat Iban. Hubungan bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau juga menunjukkan sistem kepercayaan dan menghormati alam lain amat dititikberatkan dalam setiap tutur kata.

Kata kunci: Bahasa halus, Iban Sebuyau, metafora konseptual, budaya, semantik kognitif

Conceptual Metaphors in the Euphemism of the Iban Sebuyau Community, Sarawak

ABSTRACT

Language is a very significant element to facilitate the process of conveying information to someone. One of the language variations that is rarely spoken is the subtle language. Subtle language is a language phenomenon that becomes a medium to convey a message implicitly. This research is conducted to identify the subtle language such as words or phrase found in the utterances of the Iban community of Sebuyau, Sarawak based on Allan and Burridge's (1991) suggestions on framework of categorising euphemism. In addition, this paper applies the conceptual metaphor approach (Lakoff & Johnson, 1980) to analyse the word or phrase units for each of the subtle language domains. The conceptual metaphor plays a role in interpreting the abstract domain to a more concrete domain. The conceptual metaphor comprises a set of mappings containing the source domain and the target domain. This study also analysed the correlation between culture and the subtle language of the Iban Sebuyau community based on Keesing's (1970) Cultural Anthropology theory. This study applies qualitative method through structured interviews to obtain data through 10 female and 10 male informants. As a result, this study obtained 20 data through four domains, namely the domains of fear, death, trust, and masculinity. The results of the study showed that the data of the subtle language is closely linked to the framework of conceptual metaphors such as orientation metaphor, ontological metaphor and structural metaphor. The conceptual metaphor approach suggested by Lakoff and Johnson (1980) shows that the subtle language of the Iban Sebuyau community is highly correlated with the beliefs of the Iban community. The relationship between subtle language and cultural context of Iban Sebuyau community indicates that the belief system and respect for other nature are highly emphasised in every word.

Keywords: *Euphemisms, Iban Sebuyau, conceptual metaphors, culture, cognitive semantics*

SENARAI KANDUNGAN

	Muka Surat
PERAKUAN	i
PENGHARGAAN	ii
ABSTRAK	iii
<i>ABSTRACT</i>	v
SENARAI KANDUNGAN	vii
SENARAI JADUAL	xiv
SENARAI RAJAH	xv
SENARAI SINGKATAN	xvii
BAB 1: PENGENALAN	1
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Latar Belakang Kajian	1
1.3 Pernyataan Masalah	2
1.4 Objektif Kajian	5
1.5 Persoalan Kajian	6
1.6 Justifikasi Pemilihan Bahasa Halus, Daerah Sebuyau serta Metafora Konseptual dan Pendekatan Budaya Antropologi	6
1.6.1 Justifikasi Pemilihan Bahasa Halus	6

1.6.2	Justifikasi Pemilihan Daerah Sebuyau	7
1.6.3	Justifikasi Pemilihan Metafora Konseptual dan Pendekatan Budaya Antropologi	9
1.7	Kepentingan Kajian	11
1.8	Takrifan Konsep	12
1.8.1	Iban	12
1.8.2	Bahasa Halus	13
1.8.3	Metafora	14
1.8.4	Metafora Konseptual	15
1.8.5	Domain	16
1.8.6	Budaya	17
1.9	Batasan Kajian	18
1.10	Kesimpulan	18
BAB 2:	SOROTAN KAJIAN	19
2.1	Pendahuluan	19
2.2	Kajian Bahasa Halus di Malaysia	19
2.3	Kajian Bahasa Halus di Luar Negara	27
2.4	Kajian Lepas Penerapan Kerangka Metafora Konseptual	34
2.5	Kajian Bahasa dan Budaya Masyarakat Pribumi	40
2.6	Ulasan Kritis Kajian Lepas	44

2.7	Kesimpulan	49
BAB 3:	METODOLOGI	50
3.1	Pendahuluan	50
3.2	Data Penyelidikan	50
3.3	Kaedah Pengumpulan Data	51
3.3.1	Mengadakan Konseptualisasi Kajian	52
3.3.2	Menentukan Kawasan Kajian	52
3.3.3	Mendapatkan Maklumat Latar	53
3.3.4	Memasuki Kawasan Kajian	53
3.3.5	Memilih Informan	54
3.3.6	Mengumpul Data Bahasa Halus	55
3.4	Tatacara Analisis Data	57
3.5	Kerangka Teori	59
3.5.1	Metafora Orientasi	64
3.5.2	Metafora Ontologi	65
3.5.3	Metafora Struktural	65
3.5.4	Kerangka Pengkategorian Eufemisme	66
3.5.5	Pendekatan Antropologi Budaya	67
3.6	Ringkasan Kaedah Kajian	68
3.7	Kesimpulan	69

BAB 4:	DAPATAN DAN PERBINCANGAN	70
4.1	Pendahuluan	70
4.2	Data-Data Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau	70
4.2.1	Data Bahasa Halus Domain Ketakutan	71
4.2.1.1	<i>Akar Kayu'</i>	72
4.2.1.2	<i>Aki'</i>	73
4.2.1.3	<i>Bisi' Orang</i>	75
4.2.1.4	<i>Jelu Sungkur</i>	76
4.2.1.5	<i>Utai Terebai</i>	77
4.2.2	Data Bahasa Halus Domain Kematian	78
4.2.2.1	<i>Abih Umur</i>	80
4.2.2.2	<i>Alah Nyawa</i>	81
4.2.2.3	<i>Mutuih Seput</i>	81
4.2.2.4	<i>Udah Nadai</i>	82
4.2.2.5	<i>Perau'</i>	83
4.2.3	Data Bahasa Halus Domain Kepercayaan	84
4.2.3.1	<i>Enda' Lantang</i>	85
4.2.3.2	<i>Igi' Putih</i>	86
4.2.3.3	<i>Matah Lengan</i>	86
4.2.3.4	<i>Pimpin</i>	87

4.2.3.5	<i>Rumah Sekut</i>	88
4.2.4	Data Bahasa Halus Domain Kejantinaan	88
4.2.4.1	<i>Beganti</i>	89
4.2.4.2	<i>Betubuh Bisi'</i>	90
4.2.4.3	<i>Betubuh Dua</i>	91
4.2.4.4	<i>Bungai Layu'</i>	91
4.2.4.5	<i>Rumbau</i>	92
4.3	Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau	92
4.3.1	Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Ketakutan	92
4.3.1.1	<i>Akar Kayu'</i> - ULAR ITU AKAR KAYU'	93
4.3.1.2	<i>Aki'</i> - BUAYA ADALAH AKI'	95
4.3.1.3	<i>Bisi' Orang</i> – ADA HANTU ADALAH BISI' ORANG	98
4.3.1.4	<i>Jelu Sungkur</i> - KHINZIR ADALAH JELU SUNGKUR	101
4.3.1.5	<i>Utai Terebai</i> - PULUNG ADALAH UTAI TEREBAI	103
4.3.2	Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Kematian	106
4.3.2.1	<i>Abih Umur</i> - KEMATIAN ADALAH ABIH UMUR	106
4.3.2.2	<i>Alah Nyawa</i> - MATI ADALAH ALAH NYAWA	109
4.3.2.3	<i>Mutuih Seput</i> - MATI ADALAH MUTUIH SEPUT	112
4.3.2.4	<i>Udah Nadai</i> - KEMATIAN ADALAH UDAH NADAI	115
4.3.2.5	<i>Perau'</i> - KERANDA ADALAH PERAU'	118

4.3.3	Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Kepercayaan	121
4.3.3.1	<i>Enda' Lantang</i> - MIMPI BURUK ADALAH ENDA' LANTANG	121
4.3.3.2	<i>Igi' Putih</i> - NASI ADALAH IGI' PUTIH	124
4.3.3.3	<i>Matah Lengan</i> - MAKAN ADALAH MATAH LENGAN	127
4.3.3.4	<i>Pimpin</i> - NASIB BURUK ADALAH PIMPIN	129
4.3.3.5	<i>Rumah Sekut</i> - MIMPI BURUK ADALAH RUMAH SEKUT	132
4.3.4	Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Kejantinaan	135
4.3.4.1	<i>Beganti</i> – BERSUAMI/BERISTERI BARU ADALAH BEGANTI	136
4.3.4.2	<i>Betubuh Bisi'</i> - MENGANDUNG ADALAH BETUBUH BISI'	138
4.3.4.3	<i>Betubuh Dua</i> - HAMIL ADALAH BETUBUH DUA	141
4.3.4.4	<i>Bungai Layu'</i> - PEREMPUAN SUNDAL ADALAH BUNGA LAYU'	144
4.3.4.5	<i>Rumbau</i> - TIADA ANAK ADALAH RUMBAU	146
4.4	Hubungan Bahasa Halus dengan Konteks Budaya Iban Sebuyau	149
4.4.1	Sistem Kepercayaan Iban Sebuyau	150
4.4.2	Kiasan Bahasa Halus Iban Sebuyau	153
4.4.3	Etika dan Moral Masyarakat Iban Sebuyau	156
4.5	Kesimpulan	160
BAB 5:	KESIMPULAN	161
5.1	Pendahuluan	161
5.2	Rumusan Kajian	161

5.3	Implikasi Kajian	163
5.4	Cadangan Kajian	165
5.5	Kesimpulan	166
RUJUKAN		167
LAMPIRAN		176

SENARAI JADUAL

	Muka surat
Jadual 4.1 Data bahasa halus domain MIS ketakutan	71
Jadual 4.2 Data bahasa halus domain MIS kematian	79
Jadual 4.3 Data bahasa halus domain MIS kepercayaan	84
Jadual 4.4 Data bahasa halus domain MIS kejantinaan	89

SENARAI RAJAH

	Muka surat
Rajah 1.1 Peta daerah Sebuyau, Sarawak	8
Rajah 3.1 Pemetaan domain	60
Rajah 3.2 Pemetaan domain metafora konseptual	62
Rajah 3.3 Pemetaan domain <i>mancing emosi</i>	63
Rajah 3.4 Ringkasan kaedah kajian	68
Rajah 4.1 Pemetaan metafora konseptual <i>akar kayu</i> ’	94
Rajah 4.2 Pemetaan metafora konseptual <i>aki</i> ’	97
Rajah 4.3 Pemetaan metafora konseptual <i>bisi</i> ’ <i>orang</i>	100
Rajah 4.4 Pemetaan metafora konseptual <i>jelu sungkur</i>	102
Rajah 4.5 Pemetaan metafora konseptual <i>utai terebai</i>	105
Rajah 4.6 Pemetaan metafora konseptual <i>abih umur</i>	108
Rajah 4.7 Pemetaan metafora konseptual <i>alah nyawa</i>	111
Rajah 4.8 Pemetaan metafora konseptual <i>mutuih seput</i>	113
Rajah 4.9 Pemetaan metafora konseptual <i>udah nadai</i>	116
Rajah 4.10 Pemetaan metafora konseptual <i>perau</i> ’	120

Rajah 4.11	Pemetaan metafora konseptual <i>enda' lantang</i>	123
Rajah 4.12	Pemetaan metafora konseptual <i>igi' putih</i>	125
Rajah 4.13	Pemetaan metafora konseptual <i>matah lengan</i>	128
Rajah 4.14	Pemetaan metafora konseptual <i>pimpin</i>	131
Rajah 4.15	Pemetaan metafora konseptual <i>rumah sekut</i>	134
Rajah 4.16	Pemetaan metafora konseptual <i>beganti</i>	137
Rajah 4.17	Pemetaan metafora konseptual <i>betubuh bisi'</i>	140
Rajah 4.18	Pemetaan metafora konseptual <i>betubuh dua</i>	143
Rajah 4.19	Pemetaan metafora konseptual <i>bungai layu'</i>	145
Rajah 4.20	Pemetaan metafora konseptual <i>rumbau</i>	148

SENARAI SINGKATAN

BK	Bahasa Korea
BM	Bahasa Melayu
CGS	Centre of Graduate Studies
ICMs	Idealized Cognitive Models
MIS	Masyarakat Iban Sebuyau
NORM	Non-mobile, Old, Rural, Male
NORMF	Non-mobile, Old, Rural, Male, Female
UNIMAS	Universiti Malaysia Sarawak
UUM	Undang-Undang Melaka

BAB 1

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan

Bab ini membincangkan latar belakang kajian, pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, justifikasi pemilihan domain, kepentingan kajian, takrifan konsep, dan skop yang menjadi elemen serta panduan penting dalam kajian ini.

1.2 Latar Belakang Kajian

Bahasa halus atau eufemisme merupakan satu bentuk ujaran yang digunakan untuk memperkatakan hal-hal yang sensitif. Eufemisme merupakan ujaran berbentuk kiasan yang menggambarkan sesuatu rujukan dengan cara menimbulkan kesan yang baik, terutamanya apabila item yang dinyatakan itu mengandungi konotasi yang dilihat buruk atau kasar (Abdul Wahab, Abdullah, Mis, & Salehuddin, 2016). Trudgill (1995) dalam Apin dan Wahab (2015) menyatakan bahawa kiasan dalam ujaran dianggap sebagai satu kaedah mengenai perlakuan yang dilarang melalui faktor-faktor yang bersifat supernatural, tidak beradab dan tidak wajar. Kajian Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) menunjukkan peratusan penggunaan bahasa halus oleh golongan remaja ialah 24.8 % jika dibandingkan dengan golongan yang lebih tua, iaitu 39.5 %. Jadi, kajian Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) memaparkan bahawa penggunaan bahasa halus dalam kalangan remaja dilihat sangat terhad. Sehubungan dengan itu, kajian ini berfokus untuk mengenal pasti dan menganalisis bahasa halus yang dituturkan oleh masyarakat Iban di Sebuyau, Sarawak serta menunjukkan hubung kait bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau.

1.3 Pernyataan Masalah

Ujaran yang bersifat langsung dalam komunikasi dilihat menjadi kebiasaan seseorang untuk menyampaikan hasrat, emosi atau idea tanpa mengambil kira faktor sensitiviti atau implikasi negatif terhadap pihak yang terlibat dalam interaksi. Suhaimi (2016) menyatakan bahawa ujaran yang berterus terang mungkin boleh ditafsir sebagai sesuatu yang bersifat kasar, menakutkan, menghina, atau menyinggung perasaan seseorang. Bahasa yang kurang sopan, berunsur lucah dan kesat semakin bersifat fenomenal digunakan dalam pertuturan harian (Agus, 2012). Penggunaan bahasa yang baik dan halus sifatnya merupakan kaedah yang wajar digunakan oleh setiap individu bagi mengekalkan kesopanan berbahasa ketika berinteraksi dengan pihak yang dilawan bercakap. Menurut Ahmad, Yahya, Hashim, dan Mahmor (2016), kata-kata yang mempunyai unsur kesopanan merupakan kata yang tidak mengandungi sebarang unsur sindiran, tetapi mempunyai elemen kejujuran serta tidak menyinggung perasaan orang lain ketika bertutur. Ketinggian budi bahasa sesuatu masyarakat termasuklah masyarakat Iban dicerminkan menerusi bahasa yang digunakan ketika bertutur sesama sendiri atau dengan masyarakat lain. Masyarakat Iban Sebuyau turut menggunakan bahasa halus ketika bertutur apabila berada dalam situasi yang bersifat sensitif. Masyarakat ini mempercayai bahawa bahasa halus yang digunakan dalam pertuturan menunjukkan individu tersebut menghormati situasi yang dihadapi oleh orang lain.

Dalam kajian ini, bahasa halus menjadi persoalan yang perlu dirungkai dan dikaji kerana leksikal bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau mempunyai struktur dan pemaknaan yang unik. Bahasa halus yang digunakan berpandu kepada pengambilan sifat atau ciri-ciri leksikal lain untuk merujuk kepada makna sebenar yang melibatkan konteks tertentu. Selain itu, bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau mengandungi metafora yang perlu ditafsir

maknanya. Penggunaan bahasa halus dalam pertuturan masyarakat Iban Sebuyau didasari oleh domain, antaranya termasuklah domain ketakutan, kepercayaan, kematian, atau kejantinaan. Masyarakat Iban sangat berpegang teguh kepada aturan orang terdahulu. Misalnya, masyarakat Iban mempercayai bahawa setiap ujaran sangat berkait rapat dengan kepercayaan seperti kewujudan semangat alam, semangat kepada sesuatu objek, haiwan, dan kewujudan makhluk ghaib yang dapat memberi kesan kepada untung nasib serta kesejahteraan masyarakat (Liddy & Abd. Wahab, 2021). Sungguhpun demikian, aspek ini didapati amat kurang disentuh dalam kajian lepas, justeru khalayak umum kurang mengetahui tentang bahasa halus masyarakat Iban.

Bahasa halus mempunyai unsur metafora yang berkait dengan pemikiran dan kebijaksanaan penutur. Berdasarkan Lakoff (1987), metafora membolehkan pengguna bahasa memahami secara asas pemaknaan bahasa halus. Oleh itu, penutur cenderung menggunakan istilah dan ungkapan bahasa halus bagi menyebut sesuatu perkara yang tidak sesuai diujarkan secara langsung kerana metafora konseptual terbentuk untuk membezakan sesetengah keadaan menggunakan bahasa yang lebih halus. Metafora konseptual dalam masyarakat Iban Sebuyau juga dilihat sebagai aspek yang wajar dianalisis untuk umum memahami bahasa halus yang bersifat abstrak, yang wujud dalam pemikiran penutur. Entiti metafora konseptual melibatkan domain sumber dan domain sasaran menjadi mekanisme yang dapat menghuraikan pemaknaan bahasa halus. Kewujudan metafora konseptual dalam ujaran masyarakat Iban Sebuyau menimbulkan satu ruang konsepsi berkenaan pembentukan bahasa halus Iban Sebuyau. Pemikiran masyarakat membentuk pengertian terhadap bahasa halus yang menimbulkan metafora konseptual. Contohnya, kajian Sarudin dan Jalaluddin (2017) menjelaskan bahawa metafora konseptual pengalaman mempunyai hubungan dengan kehidupan. Hasil penyelidikan tersebut menunjukkan fenomena aktiviti kehidupan

berpandukan pengalaman yang diperoleh, sekali gus dapat membentuk metafora konseptual PENGALAMAN ITU KEHIDUPAN. Pemikiran penutur dapat divisualisasikan melalui kerangka metafora konseptual yang bersandarkan kepada proses penciptaan makna baharu bagi menggantikan makna perkataan sebenar. Metafora konseptual juga berperanan untuk menghuraikan pemikiran penutur yang subjektif sifatnya, menerusi pemetaan dari domain sumber kepada domain sasaran.

Hubungan bahasa halus dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau turut menjadi satu elemen yang perlu difahami dan diketahui, khususnya bagi pengguna bahasa Iban. Hubungan bahasa halus dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau juga dapat membentuk pemikiran yang mengawal pertuturan agar bercakap secara tersirat apabila berada di kawasan-kawasan tertentu kerana masyarakat Iban Sebuyau sangat mempercayai kuasa-kuasa ghaib (Informan 8, P61KB). Liddy dan Abd. Wahab (2021) menyatakan penggunaan bahasa yang sopan atau tabu bahasa diamalkan bagi melindungi masyarakat Iban daripada ditimpa malapetaka ataupun bahaya. Dalam konteks ini, budaya masyarakat Iban Sebuyau sangat mempengaruhi cara penutur bercakap dalam sesuatu keadaan atau tempat seperti di hutan, sungai, upacara kematian, berburu, menanam padi, dan sebagainya. Pendapat ini disokong oleh Osup (2015), iaitu menerusi kajiannya mendapati bahawa perkataan *lelak amat* (letih sangat) misalnya tidak boleh diujarkan ketika upacara *miring* (memberi persembahan kepada Tuhan) kerana dikhuatiri boleh menyebabkan musibah kepada penuturnya.

Berdasarkan konteks kajian bahasa halus yang lepas, didapati huraian data bahasa halus terhad kepada pengkategorian dan penterjemahan makna leksikal data bahasa halus secara umum sahaja. Kajian lepas juga kurang memberi penekanan kepada budaya Iban,

khususnya Iban Sebuyau. Misalnya, kajian oleh Radzi dan David (2012) berfokus kepada data-data yang dikumpulkan melalui data-data korpus dalam teks hikayat bahasa Iban yang dibincangkan secara umum, manakala kajian oleh Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) pula berfokus kepada penggunaan dan pengkategorian eufemisme dalam kelompok masyarakat, berlandaskan pengkategorian eufemisme oleh Allan dan Burridge (1991). Meskipun ada kajian lepas yang memfokus dalam kajian bahasa Iban, tetapi medium, pendekatan dan tumpuan kajian didapati berbeza dengan kajian pengkaji yang meneliti aspek bahasa halus dari sudut metafora konseptual. Kajian ini dapat menjelaskan bahasa halus dengan pendekatan yang berbeza, iaitu menggunakan kerangka semantik kognitif. Dalam kajian ini, pengkaji mengisi kelompangan yang wujud ini untuk menjelaskan konseptualisasi berkaitan bahasa halus yang digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau. Permasalahan yang dinyatakan ini memberi ruang kepada pengkaji untuk mengkaji bahasa halus masyarakat Iban di daerah Sebuyau, Sarawak. Data bahasa halus yang diperoleh melalui temu bual dengan informan masyarakat Iban Sebuyau adalah dalam domain ketakutan, kepercayaan, kematian, dan kejantinaan. Data bahasa halus Iban Sebuyau diuraikan menggunakan metafora konseptual, iaitu satu mekanisme pengkonseptualan dalam ICMs saranan Lakoff dan Johnson (1980) dan pada masa yang sama meneliti hubungan kait antara bahasa halus dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau berdasarkan perspektif budaya saranan Keesing (1981).

1.4 Objektif Kajian

Kajian ini bertujuan meneliti kosa kata bahasa halus yang digunakan dalam komunikasi harian masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Secara khusus, kajian ini memfokus kepada tiga objektif yang utama, iaitu:

- i. Mengenal pasti leksikal bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau;
- ii. Menganalisis metafora konseptual bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau;
- iii. Mengkaji hubungan bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau.

1.5 Persoalan Kajian

Unjuran daripada objektif kajian yang ditetapkan, tiga persoalan dikenal pasti dalam kajian ini. Persoalan yang dikemukakan adalah seperti berikut:

- i. Apakah leksikal bahasa halus yang digunakan dalam masyarakat Iban Sebuyau berdasarkan domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan?
- ii. Bagaimanakah kerangka metafora konseptual dapat menghuraikan bahasa halus dalam domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan masyarakat Iban Sebuyau?
- iii. Apakah perkaitan antara bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau?

1.6 Justifikasi Pemilihan Bahasa Halus, Daerah Sebuyau serta Kerangka Metafora Konseptual dan Pendekatan Budaya Antropologi

1.6.1 Justifikasi Pemilihan Bahasa Halus

Eufemisme atau bahasa halus ialah bentuk pilihan penggunaan bahasa alternatif bagi ungkapan yang tidak sopan dalam sesebuah komunikasi bagi menghindari perasaan malu atau janggal (Allan & Burridge, 1991). Penggunaan eufemisme atau bahasa halus

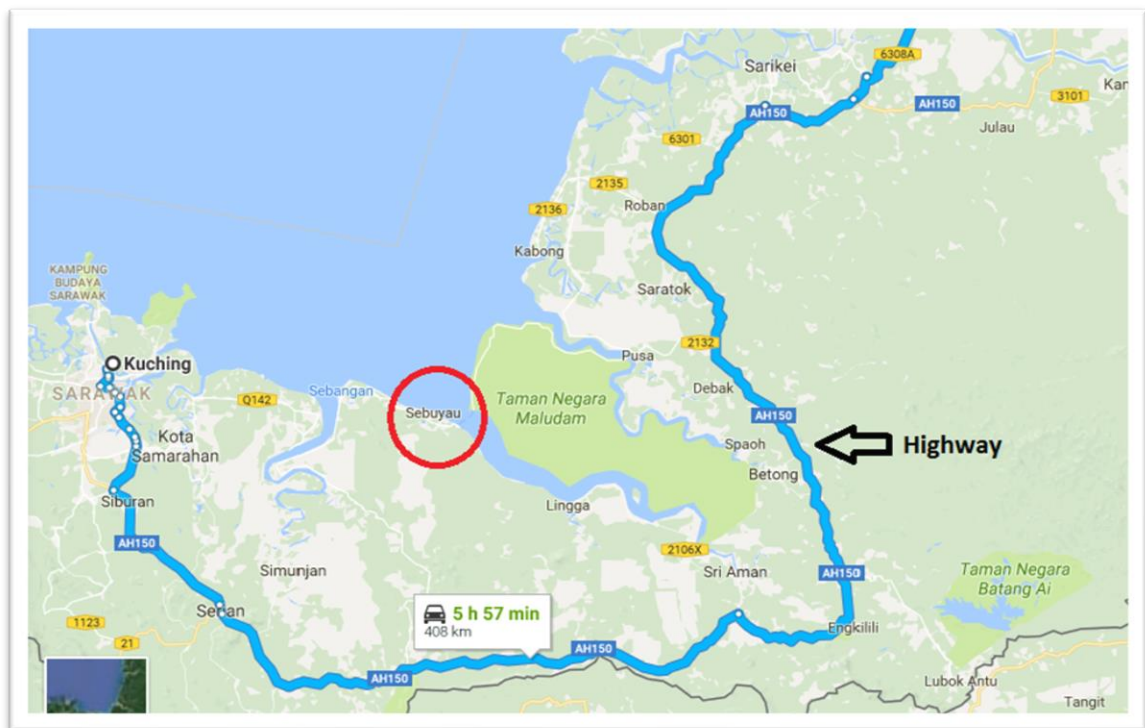
merupakan medium komunikasi yang digunakan untuk mengelakkan penutur daripada menyatakan sesuatu perkara dengan sewenang-wenangnya, yang berkaitan dengan perkara sensitif seperti berkaitan tubuh badan, kematian dan lain-lain. Contohnya, penggantian kosa kata ‘kencing’ dengan ‘membuang air kecil’ dilihat lebih halus dan tersirat maknanya jika dibandingkan dengan mengatakan kosa kata ‘kencing’ itu secara langsung (Mahali, 2007). Selain itu, penggunaan eufemisme dalam interaksi antara dua pihak merupakan strategi kesopanan yang menjadi pegangan masyarakat Timur, termasuklah masyarakat Iban.

Kajian mengenai bahasa halus masyarakat Iban menarik untuk dikaji kerana bentuknya yang unik, mempunyai nilai ilmiah yang harus diketengahkan dan memerlukan pentafsiran aras tinggi untuk menghurai makna yang ingin disampaikan oleh penutur. Penggunaan kerangka metafora konseptual dalam menghuraikan bentuk bahasa halus diaplikasikan untuk melihat entiti sumber dan entiti sasaran yang melibatkan pemaknaan melalui pengalaman manusia dalam mentafsir sesuatu makna. Empat domain kajian seperti ketakutan, kepercayaan, kematian, dan kejantinaan dipilih sebagai ruang lingkup data dalam kajian ini. Pemilihan domain-domain ini turut mengambil kira unsur kebudayaan, adat dan kepercayaan yang wujud dalam masyarakat Iban Sebuyau. Selain itu, keempat-empat domain yang dipilih dilihat signifikan penggunaannya dalam rutin kehidupan masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak.

1.6.2 Justifikasi Pemilihan Daerah Sebuyau, Sarawak

Sebuyau merupakan subdaerah dalam kawasan Samarahan yang terletak di latitud 1.41667° dan longitud 110.63333° dalam peta dunia (MapQuest, 2021). Faktor pemilihan daerah Sebuyau sebagai kawasan kajian adalah untuk menyelidik penggunaan eufemisme bahasa Iban Sebuyau kerana kajian dari sudut akademik yang meneliti fenomena bahasa

dalam komuniti ini dilihat agak terhad. Daerah Sebuyau terdiri daripada perkampungan masyarakat Iban seperti Kampung Jeragam, Kampung Bulan, Kampung Klait, Kampung Sg. Nyamuk, Kampung Sagu, Kampung Belimbing, Kampung Senayang, Kampung Ketimbong, Kampung Raba, Kampung Pejagu, Kampung Beliong, Kampung Sg. Rama, Kampung Lunying, Kampung Ensika, Kampung Kesindu, Kampung Entanggor, Kampung Nap, Kampung Tuba, Kampung Bajong, dan Kampung Sg. Tambai. Walau bagaimanapun, kajian ini tertumpu kepada lima buah kampung sahaja sebagai kawasan kajian, iaitu Kampung Jeragam, Kampung Bulan, Kampung Ketimbong, Kampung Klait, dan Kampung Entanggor (Rujuk Lampiran 1). Masyarakat Iban di kawasan ini mempunyai fenomena bahasa yang menarik untuk dikaji dari sudut ilmiah, misalnya menerusi kerangka semantik kognitif. Rajah 1 menunjukkan peta bagi kawasan kajian, iaitu Sebuyau, Sarawak.



Rajah 1.1: Peta Daerah Sebuyau, Sarawak

Sumber: MapQuest, 2021

1.6.3 Justifikasi Pemilihan Kerangka Metafora Konseptual dan Pendekatan Budaya Antropologi

Kerangka metafora konseptual yang diterapkan dalam kajian ini merupakan kerangka yang dipelopori oleh Lakoff dan Johnson (1980) yang termasuk dalam teoritikal *Idealized Cognitive Model* (ICMs). Teori ICMs ini berkaitan dengan representasi pemikiran untuk menggambarkan kandungan konseptual yang diwakili oleh sesuatu kata. ICMs ini termasuklah skema imej, metafora konseptual dan metonimi. Sebagai batasan kajian dari sudut analisis, kajian ini hanya menerapkan metafora konseptual dalam menganalisis data kerana dilihat bersesuaian dengan objektif kajian, iaitu untuk menganalisis bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau berdasarkan domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan. Metafora konseptual yang ditetapkan dalam kajian ini adalah untuk melihat struktur konsepsi dan pemprosesan konsepsi yang berlaku berdasarkan pengalaman yang membentuk pemahaman mereka tentang sesuatu subjek yang ingin dinyatakan maknanya. Menurut Lakoff dan Johnson (1980), metafora konseptual merupakan bentuk pemetaan yang merentasi domain konsepsi. Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan bahasa halus sebagai data yang digunakan dalam organisasi konseptual. Lakoff dan Johnson (1980) juga menyatakan bahawa makna yang dinyatakan berkaitan dengan organisasi penjasadan anatomi tubuh badan manusia. Pendekatan metafora konseptual amat sesuai diaplikasikan dalam kajian ini untuk melihat penghuraian kognisi bahasa halus dengan hubungan makna yang tersirat. Pengkaji memilih kerangka metafora konseptual dalam kajian ini kerana kerangka ini dapat menghuraikan pengkonseptualan entiti sumber dan entiti sasaran, seperti mana yang berjaya dihuraikan dalam kajian-kajian lepas.

Metafora konseptual yang diterapkan dalam kajian ini ialah metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Metafora orientasi berperanan untuk melihat konsep ruang terhadap konsep yang lebih abstrak (Sarudin & Jalaluddin, 2017). Kerangka ini didapati signifikan dengan nilai hormat terhadap pangkat, mitos dan kepercayaan. Seterusnya, metafora ontologi pula dikaitkan dengan pengalaman abstrak yang berpandukan konsep yang lebih konkrit. Contohnya, idea mengenai sesuatu proses pembelajaran digambarkan sebagai konseptual perjalanan yang jauh. Maksudnya, untuk mencapai tahap belajar peringkat tertinggi, ia memerlukan masa. Sehubungan dengan itu, mekanisme ini sesuai diterapkan dalam analisis data untuk melihat hubungan budaya pengalaman yang abstrak ke bentuk konkrit. Dari sudut metafora struktural pula, mekanisme ini menekankan konsep pemindahan pengalaman kepada pengalaman yang lain, iaitu hubungan budaya yang dipaparkan melalui mekanisme ini mengambil kira persamaan sesuatu benda yang dilihat kepada benda yang lain. Misalnya, golongan wanita digambarkan sebagai ‘bunga’ dalam konteks penutur masyarakat Iban.

Pendekatan budaya antropologi saranan Keesing (1981) turut diaplikasikan dalam kajian ini bagi memperlihatkan perkaitan budaya dengan bahasa halus Iban Sebuyau. Pendekatan budaya antropologi (Keesing, 1981) merangkumi elemen-elemen seperti kepercayaan, peribahasa etika dan moral, ideologi dan undang-undang. Elemen-elemen yang difokuskan dalam penyelidikan ini ialah kepercayaan, peribahasa serta etika dan moral. Bahasa halus Iban Sebuyau berkait rapat dengan budaya yang membentuk makna tersendiri. Tambahan, bahasa halus Iban Sebuyau mengandungi unsur metafora dan bahasa yang bersifat tidak langsung. Sehubungan dengan itu, pendekatan budaya antropologi Keesing (1981) dirujuk dalam penyelidikan ini kerana bahasa halus Iban Sebuyau dicipta berdasarkan pengalaman dan budaya masyarakat Iban Sebuyau.

1.7 Kepentingan Kajian

Bahasa halus dalam sesuatu kelompok sosial atau masyarakat amat signifikan untuk dikaji dari sudut akademik kerana dapat mengupas cara pandang penutur dalam sesebuah masyarakat. Bahasa halus yang dituturkan berupaya menunjukkan unsur kesopanan penggunaan bahasa seseorang, iaitu yang lazimnya diperoleh daripada didikan secara langsung atau tidak langsung. Kajian ini penting dijalankan untuk memperjelas bahasa halus masyarakat Iban agar pembaca dan masyarakat umum dapat mengetahuinya dengan lebih mendalam, terutamanya dari segi bentuk bahasa mengikut domain penggunaannya dalam kehidupan seharian. Kajian ini juga dapat menunjukkan fenomena penggunaan bahasa halus secara tersirat dalam sesebuah komunikasi, dengan tujuan untuk menjaga perasaan seseorang berbanding dengan menggunakan bahasa yang diujar secara langsung.

Kajian ini juga berperanan untuk memperlihatkan penghuraian bahasa halus berdasarkan penerapan kerangka semantik kognitif, iaitu menerusi metafora konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980) melibatkan metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Penghuraian bahasa halus berdasarkan kerangka tersebut sangat penting untuk menjelaskan pengkonseptualan bahasa halus masyarakat Iban. Malahan, penerapan kerangka ini dapat menunjukkan gambaran yang sistematik tentang penciptaan bahasa halus dalam minda penutur Iban, khususnya dalam hal menggantikan sesuatu yang tidak sopan, janggal atau sesuatu yang mampu menimbulkan salah faham. Kerangka ini juga memperjelas struktur bahasa halus yang dikembangkan melalui pengalaman seseorang untuk membentuk ungkapan bahasa halus yang bercirikan keadaan yang dilihat oleh penutur Iban Sebuyau.

Kajian ini juga penting untuk menunjukkan perkaitan bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban di kawasan Sebuyau, Sarawak. Empat domain bahasa halus yang terlibat dalam kajian ini, iaitu ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina merupakan domain-domain yang sangat dekat dengan hal kehidupan dan budaya kaum Iban. Misalnya, domain kematian mempunyai perkaitan langsung dengan adat-adat kematian masyarakat Iban di Sebuyau yang bertujuan menghormati si mati dan keluarganya. Sehubungan itu, perkaitan sebegini amat rapat untuk seseorang menggunakan leksikal dalam bahasa halus sebagai strategi berbahasa dalam menjaga sensitiviti dalam tempoh seseorang berdepan atau membicarakan tentang hal kematian.

1.8 Takrifan Konsep

Penjelasan mengenai konsep-konsep dalam bahagian ini merupakan asas untuk umum mengetahui definisi-definisi yang penting dalam kajian ini. Definisi-definisi operasional juga membantu pembaca untuk memahami maklumat dan konsep kajian. Menurut Ronald (2012), definisi operasional bertujuan memudahkan pemahaman isi kandungan penyelidikan serta memberi penjelasan mengenai konsep penyelidikan yang hendak dijalankan.

1.8.1 Iban

Etnik Iban merupakan antara etnik yang majoriti mendiami taburan kawasan di Sarawak. ‘Iban’ dinyatakan sebagai suku bangsa yang paling ramai mendiami negeri Sarawak (Ensiring, Umat, & Saleh, 2011). Menurut Omar (1981), orang Iban juga dikenali sebagai *Sea Dayaks*, tinggal di Sarawak, iaitu di kawasan Barat Laut. Gomes (2007) pula menyatakan bahawa “*The Dyaks are probably the original inhabitants of the country*”. Sandin (1980) juga menyatakan masyarakat Iban sebagai Dayak Laut (*Sea Dayak*) kerana

tradisi masyarakat ini mendirikan rumah panjang yang hampir dengan tebingan sungai. Masyarakat Iban lazimnya berburu dan menanam padi huma sebagai kegiatan ekonomi utama mereka. Mengulas mengenai populasi masyarakat di Sarawak, kemajmukan bangsa dan bahasanya meliputi masyarakat Melayu, Bidayuh, Melanau, Kenyah, Kayan, Kelabit, Bisaya, Murut, Penan, dan lain-lain. Masyarakat Iban juga terdiri daripada beberapa pecahan, misalnya Iban Balau, Iban Saribas, Iban Undup, dan Iban Remun berdasarkan geografi seperti Batang Lupa, Undup, Banting, Saribas, Skrang, Sebuyau, dan Samarahan (Gomes, 2007). Dalam kajian ini, Iban Sebuyau dipilih kerana masyarakat ini turut memiliki sifat bahasa atau ciri bahasa yang unik, di samping bahasa halus yang harus diketengahkan memandangkan kajian yang agak terhad mengenainya.

1.8.2 Bahasa Halus

Kesantunan bahasa merupakan salah satu strategi untuk menunjukkan pertuturan diri individu sebagai seorang yang sopan, beradab dan menghormati individu yang lain. Kesantunan bahasa bukan sahaja digunakan dalam konteks apabila bercakap dengan orang tua, tetapi juga merangkumi pelbagai lapisan masyarakat. Menurut Junus (1993), bahasa dan elemen kesopanan merupakan dua perkara yang tidak dapat dipisahkan. Kesantunan bahasa ketika bertutur, iaitu bahasa halus atau eufemisme memaparkan strategi berbahasa lisan yang menjadi medium penyampaian maklumat secara berkias. Kadir (2003) menyatakan bahawa eufemisme sebagai merupakan gaya dan pertautan bahasa yang mengandungi perkataan atau ungkapan yang lebih halus sebagai pengganti perkataan yang dianggap kasar, keras, tidak menyenangkan, merugikan, atau menyakitkan. Menurut Allan dan Burridge (1991) pula, eufemisme ialah satu bentuk pilihan bahasa alternatif yang digunakan terhadap ungkapan yang bersifat tidak sopan dalam pertuturan untuk menghindari perasaan malu atau janggal. Kamus Linguistik (1997) mentakrifkan bahasa

halus merupakan bahasa pertuturan yang digunakan oleh penutur berpendidikan dengan cara yang berbentuk bahasa baku. Penggunaan bahasa halus atau eufemisme merupakan bahasa pilihan yang sesuai ketika komunikasi berlaku antara dua pihak bagi menjaga aib dan emosi seseorang. Dalam konteks kajian bahasa halus Iban Sebuyau, penyelidikan ini berfokus kepada hubungan metafora perkataan atau frasa bahasa halus berdasarkan ungkapan informan-informan masyarakat di Sebuyau. Domain bahasa halus yang ditekankan ialah ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan. Contohnya, bahasa halus *udah nadai* (sudah tiada) dalam domain kematian menunjukkan kiasan bagi menghormati keluarga si mati dari aspek emosi dan sensitiviti.

1.8.3 Metafora

Metafora merupakan satu unsur bahasa yang mempunyai rujukan makna konotasi atau sesuatu yang diujarkan secara kiasan. Lakoff (1980) mendefinisikan metafora sebagai unjuran konsep yang melibatkan pemetaan dalam pemikiran manusia berdasarkan domain, seperti domain sumber dan domain sasaran. Metafora mempunyai dua komponen utama yang berlaku dalam pemikiran, iaitu konsep sumber dan konsep sasaran. Berdasarkan konsep sumber dan sasaran, berlaku pemindahan makna dari sumber ke sasaran untuk menghasilkan satu persepsi individu. Dari perspektif akal budi Melayu, metafora dibentuk oleh pengalaman, akliah, renungan, dan intuisi seseorang (Ahmad, 2003). Dengan kata lain, metafora berlaku tanpa disedari khususnya dalam ujaran seseorang. Pandangan dari sudut metafora khususnya dalam linguistik memberi gambaran yang lebih terperinci tentang sesuatu benda, idea dan makna ekoran daripada akal budi manusia yang agak sukar untuk ditafsirkan (Lakoff, 1980). Walau bagaimanapun, metafora memerlukan penelitian yang sangat mendalam untuk ditafsirkan kerana mengandungi makna yang bersifat implisit. Contohnya, penggunaan perkataan *aki'* dalam eufemisme bahasa Iban tidak semestinya

merujuk kepada ‘datuk’, tetapi digunakan oleh masyarakat Iban Remun untuk merujuk kepada buaya ketika berada di sungai (Daud, Wahid & Gedat, 2017, 2018). Hal ini menunjukkan *aki* ialah sumber bagi makna yang sebenar atau sasaran maksud dalam pemikiran seseorang terhadap buaya.

1.8.4 Metafora Konseptual

Penyelidikan ini mengaplikasikan pendekatan metafora konseptual bagi menghurai struktur konseptual dan proses pengkonseptualan dalam kognitif manusia. Lakoff dan Johnson (1980) menyatakan bahawa metafora konseptual merupakan satu pendekatan atau kerangka yang termasuk dalam semantik kognitif yang memperlihatkan hubungan kait antara bahasa, pemikiran dan *embodied experience* (pengalaman tubuh badan). Metafora konseptual merentasi domain konsepsi yang diwujudkan berdasarkan pengalaman dan persekitaran manusia. Sarudin dan Jalaluddin (2017) menyatakan pendekatan metafora konseptual merupakan sistem pemikiran dan bahasa yang mempunyai konsepsi, mempunyai kebiasaan dan sebahagian daripada sistem bahasa. Pendekatan metafora konseptual mempunyai dua elemen yang penting, iaitu domain sumber dan domain sasaran. Rasional pemilihan kerangka metafora konseptual dalam kajian ini didorong oleh keperluan pencerapannya dalam penghuraian bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Metafora konseptual yang diaplikasikan dalam kajian ini terdiri daripada metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Menurut Lakoff dan Johnson (1980), metafora orientasi ialah peluasan suatu makna secara berorientasi seperti DALAM-LUAR, ATAS-BAWAH dan HADAPAN-BELAKANG bagi domain bukan ruang. Metafora ontologi pula mengkonseptualisasikan benda yang lebih abstrak seperti idea, emosi dan fenomena yang berubah bentuknya kepada suatu yang lebih konkrit, manakala metafora struktural berpandukan suatu entiti yang berstruktur melalui pengalaman. Ketiga-tiga mekanisme ini

diterapkan dalam penganalisisan data bahasa halus Iban Sebuyau berdasarkan kesesuaian konteks.

1.8.5 Domain

Pengkategorian dalam sesuatu perkara atau benda juga dapat membentuk sesuatu pengurusan lebih bersifat sistematik dan ideal. Pembahagian atau penggolongan sesuatu memudahkan lagi proses-proses pengenalpastian sesuatu inti seperti leksikal ‘aku’, ‘kau’, ‘dia’, atau ‘kamu’ yang dikelaskan dalam bahagian, iaitu golongan kata nama. Rentetan pengkategorian itu, wujudlah satu kosa kata yang berkaitan dengan pengelasan, iaitu domain. Omar (2015a) menyatakan bahawa domain ialah bidang perbendaharaan kata yang menunjukkan sesuatu perkataan itu boleh dirangkumkan ke dalam satu kumpulan besar yang dianggotai oleh kata-kata yang lain. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), domain ialah kawasan yang dimiliki, lapangan atau bidang, kumpulan medan bagi fail dalam model sistem pengurusan pangkalan data dan kawasan liputan bagi masalah yang hendak diselesaikan. Domain yang juga dikenali sebagai mandala dapat dikatakan sebagai superordinat bagi pecahan perkara yang terkandung di dalamnya. Fishman (1972) menyatakan bahawa domain ialah satu konteks institusi dan juga dikenali sebagai keadaan sosioekologi. Dari sudut penggunaan bahasa, terdapat lima domain yang diketengahkan oleh Fishman (1972), iaitu keluarga, persahabatan, agama, pendidikan, dan pekerjaan. Dalam kajian ini, pengkaji menganalisis domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan berpandukan pengkategorian eufemisme Allan dan Burridge (1991). Pemilihan domain-domain bahasa halus tersebut adalah atas faktor untuk memperjelas bahasa halus dalam konteks penggunaannya, serta hubungan bahasa halus dengan metafora serta budaya masyarakat Iban Sebuyau. Selain itu, kajian-kajian ilmiah khususnya mengenai bahasa

halus di kawasan Sebuyau yang didapati terhad menjadi pemacu penyelidikan ini dijalankan agar latar budaya masyarakat yang tinggi dengan kehalusan pertuturannya dapat dipaparkan.

1.8.6 Budaya

Budaya merupakan unsur yang sentiasa dipraktikkan dalam kehidupan manusia atau kelompok masyarakat. Amalan, pegangan dan cara hidup seseorang lazimnya diwarisi dan diamalkan dari satu generasi ke generasi seterusnya. Menurut Keesing (1981), budaya ialah sesuatu yang berkait dengan perbuatan, idea dan artifak apabila individu dalam tradisi itu perlu belajar, berkongsi dan menilai sesuatu. Idris (1984) menyatakan konsep budaya berasal daripada kata Sanskerta, iaitu *buddhayah* yang merujuk kepada budi dan akal, manakala dalam bahasa Inggeris pula, *culture* yang diadaptasi daripada perkataan Latin *colere* ditakrifkan sebagai mengolah dan mengerjakan. Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) menyatakan budaya sebagai tamadun, peradaban, kemajuan fikiran, akal budi, bersifat budaya, mengenai kebudayaan, dan sudah maju. Berdasarkan definisi-definisi yang telah diberikan, dapatlah dirumuskan bahawa budaya merangkumi pemikiran, tindakan, pengetahuan, kepercayaan, kesenian, undang-undang, moral, adat, dan semua aspek kehidupan yang lain. Dalam kajian ini, masyarakat Iban Sebuyau tidak terkecuali mempunyai budaya sendiri, malah orang Iban dianggap memiliki daya pemikiran yang tinggi dalam mewujudkan adat, budaya dan warisan untuk membentuk identiti seperti dalam hal ehwal pergaulan, upacara adat seperti perkahwinan, kelahiran, kematian, perubatan politik, dan ekonomi (Kiyai, Tugang & Seer, 2020). Masyarakat Iban mempunyai kepercayaan terhadap entiti yang mempunyai kuasa seperti *Petara* (tuhan), dewa-dewi, *antu* (hantu), semangat baik dan jahat, serta roh nenek moyang (Tugang, 2014). Dalam hal ini, masyarakat Iban mempunyai pelbagai ritual yang dipersembahkan kepada kuasa ghaib yang bertujuan memberi penghormatan, memohon petunjuk dan meminta kesejahteraan.

Penyelidikan menunjukkan bahawa hubungan bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau saling berkaitan kerana bahasa halus yang digunakan berkait rapat dengan kehidupan dan kepercayaan mereka.

1.9 Batasan Kajian

Kajian ini berfokus di kawasan Sebuyau, Sarawak yang tertumpu kepada aspek bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau. Selain itu, kajian ini memfokus kepada domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan berpandukan pengkategorian Allan dan Burridge (1991). Kajian ini menggunakan kerangka semantik kognitif, iaitu metafora konseptual yang terdiri daripada metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural untuk menganalisis data bahasa halus Iban Sebuyau, Sarawak.

1.10 Kesimpulan

Secara keseluruhan, Bab 1 telah menjelaskan mengenai latar belakang kajian, pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, justifikasi pemilihan domain, kepentingan kajian, takrifan konsep, batasan kajian, dan kesimpulan. Huraian berkaitan latar belakang kajian, pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, justifikasi pemilihan domain, kepentingan kajian, takrifan konsep, dan skop dapat menggambarkan secara menyeluruh bagi pendahuluan mengenai kajian yang dijalankan.

BAB 2

SOROTAN KAJIAN

2.1 Pendahuluan

Bab ini membincangkan kajian-kajian lepas sama ada dalam mahupun luar negara. Penyelidikan ini berfokus kepada kajian bahasa halus, metafora, metafora konseptual, budaya, dan juga kajian bahasa Iban. Kajian-kajian lepas yang bersifat multidisplin menjadi asas kepada pemacuan analisis data, khususnya data yang melibatkan unsur bahasa halus. Dalam bab ini juga, pengkaji menyorot kajian-kajian yang menerapkan teori metafora konseptual untuk mendapatkan pandangan tentang bentuk penggunaan dan penganalisan data bahasa halus melibatkan domain sumber dan domain sasaran. Selain itu, pengkaji membincangkan kajian yang melibatkan budaya, khususnya mengenai metafora dan bahasa Iban atau bahasa-bahasa yang lain untuk dijadikan panduan dalam penyelidikan ini. Analisis kritis berdasarkan sorotan kajian sarjana lepas digunakan untuk mengisi kelompangan dalam kajian ini.

2.2 Kajian Bahasa Halus di Malaysia

Kajian mengenai bahasa yang bersifat eufemistik dari sudut linguistik merupakan kajian yang mendapat tempat dalam kalangan sarjana-sarjana di Malaysia. Kajian-kajian tersebut memperlihatkan usaha mereka untuk merungkai bahasa halus dengan lebih terperinci. Dalam konteks kajian ini, penyelidikan mengenai bahasa halus merupakan kajian yang sangat menarik untuk diteliti terutamanya elemen yang melibatkan aspek pemaknaan leksikal bahasa halus. Penyelidikan mengenai bahasa halus antaranya telah dijalankan oleh pengkaji seperti Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018), Abdul Wahab, Abdullah, Mis, dan

Salehuddin (2016), Khalidi dan Atan (2017), Jelani dan Muhammad (2018), dan Abdul Wahab, Salehuddin, Mis, dan Abdullah (2020).

Antara penyelidikan yang memfokus kepada bahasa halus masyarakat Iban ialah penyelidikan yang dijalankan oleh Daud et al. (2017). Kajian tersebut menunjukkan penggunaan bahasa halus masyarakat Iban Remun di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. Kajian Daud et al. (2017) bertujuan menentukan kewujudan penggunaan bahasa halus dalam bahasa Iban berdasarkan domain tubuh badan, jantina, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian, ketakutan, kepercayaan, dan seks mengikut pengkategorian eufemisme oleh Allan dan Burrige (1991). Kajian tersebut juga dijalankan untuk mengenal pasti entiti penggunaan eufemistik dalam kalangan masyarakat Iban. Dapatan kajian memperlihatkan bahawa penggunaan eufemisme dalam komunikasi masyarakat ini bertujuan menghindari bencana dan kemalangan sekiranya penutur menggunakan bahasa yang kasar atau bersifat sensitif. Kaedah temu bual dan soal selidik telah dimanfaatkan dalam kajian tersebut untuk mendapatkan data eufemisme, melibatkan seorang informan lelaki dan seorang informan perempuan berumur 50 tahun ke atas. Pemilihan informan dalam kajian ini berdasarkan kaedah NORM (*Non-mobile, Old, Rural, Male*) yang disarankan oleh Chambers dan Trudgill (1998). Pengkategorian eufemisme oleh Allan dan Burrige (1991) diterapkan untuk melihat konsep penggunaan dan jenis eufemisme dalam kelompok masyarakat tersebut. Sebagai contoh, data bahasa halus yang diperoleh dalam hal kejantinaan adalah seperti *loloi* (kemaluan lelaki), *tukung* (kemaluan wanita), *buah kumbai* (payu dara), *butang betumbang* (curang), *beleman* (bersetubuh), *betutus* (sunat), *bepayung* (belum bersunat), *angkat utai* (kemaluan lelaki dalam keadaan tegang), *lawa-lawa* (menunjuk), *datai kain* (datang haid), *betubuh bisi* (hamil), *lebih* (mengada-ngada), *enda mereti* (nakal), *setengah tiang* (gila), dan *penayang* (sundal). Tujuan penggunaan eufemisme dalam masyarakat yang

dikaji adalah untuk menjaga perasaan atau sensitiviti seseorang agar tidak mendapat malu. Penggunaan bahasa yang bersifat terus terang, kasar dan biasa sememangnya diamalkan oleh masyarakat Iban, namun penguasaan bahasa halus sangat ditekankan dalam interaksi seharian. Ujaran bahasa halus dalam kelompok masyarakat Iban Remun juga dipengaruhi oleh adat, budaya dan kepercayaan yang dianuti sejak turun temurun.

Penyelidikan Daud et al. (2018) pula membincangkan kekerapan penggunaan bahasa halus dalam kalangan penutur Iban Remun di Serian, Sarawak. Objektif kajian adalah untuk menentukan kekerapan penggunaan eufemisme berdasarkan umur, dan mengkaji faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan eufemisme dalam masyarakat. Dalam kajian tersebut, kaedah kualitatif diterapkan, manakala kajian lapangan dijalankan untuk memperoleh data eufemisme bahasa Iban. Dua orang informan berumur dalam anggaran 50 tahun ke atas, iaitu seorang informan perempuan dan seorang informan lelaki ditemu bual bagi mendapatkan data eufemisme bahasa Iban. Borang soal selidik diedarkan kepada 105 responden di Kampung Lebor, Serian, Sarawak untuk memperoleh data tentang kekerapan dan peratusan penggunaan eufemisme dalam kalangan golongan muda, dewasa dan orang tua. Dalam kajian tersebut, pengkategorian Allan dan BurrIDGE (1991) telah diaplikasikan untuk melihat konsep dan pengkategorian eufemisme melalui sembilan domain, iaitu tubuh badan, jantina, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian, ketakutan, kepercayaan, dan seks. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat jurang yang besar dalam penggunaan bahasa halus berdasarkan kategori umur. Bahasa halus didapati lebih kerap digunakan oleh golongan yang lebih tua, iaitu dengan peratusan sebanyak 39.5%, manakala golongan dewasa mencatatkan peratusan sebanyak 25.5% dalam interaksi dengan pihak lain. Golongan muda pula mencatatkan peratusan sebanyak 24.8%, iaitu golongan yang paling sedikit menggunakan bahasa halus ketika bertutur. Kajian Daud et al. (2018)

menemukan faktor-faktor penggunaan eufemisme dalam kalangan masyarakat Iban di Kampung Lebor, Serian, Sarawak antaranya adalah untuk menjaga hati dan perasaan pendengar dan sebagai tanda penghormatan kepada adat, kepercayaan dan bagi mengelakkan kemudaratan kepada diri sendiri daripada sesuatu perkara yang sulit atau aib. Kesimpulannya, golongan yang tua lebih mendominasi penggunaan bahasa halus ketika bertutur untuk menggantikan sesuatu perkataan yang dianggap kasar. Hal ini membuktikan bahawa golongan tua lebih cenderung mempraktikkan kesopanan berbahasa dan masih mengekalkan kehalusan berbahasa apabila sesuatu kata itu mampu memberi kesan yang negatif terhadap orang lain.

Kajian bahasa halus yang berkait dengan unsur kebudayaan oleh Jelani dan Muhammad (2018) memaparkan pengaruh pegangan animisme dengan amalan dan budaya masyarakat Iban yang menonjolkan elemen kepercayaan. Kajian Jelani dan Muhammad (2018) membincangkan beberapa aspek yang dipengaruhi oleh pegangan animisme dalam amalan dan kebudayaan penutur Iban berdasarkan *Hikayat Keling Gerasi Nading* (Donald, 1998). Kajian tersebut dijalankan untuk melihat hubungan antara suatu kepercayaan dengan gaya hidup kelompok masyarakat Iban secara realiti. Teori *Sociology of Literature* oleh Laurensen dan Swingewood (1972) telah dimanfaatkan untuk menganalisis hubungan pegangan *pagan* masyarakat Iban dengan konteks kehidupan mereka. Pendekatan tersebut dapat menunjukkan refleksi kepada sesuatu yang berlaku dalam masyarakat, selain dapat menunjukkan hubungan kebudayaan masyarakat Iban berkaitan dengan kesusasteraan norma semasa. Dapatan kajian menunjukkan terdapat empat elemen yang berkait dengan kebudayaan masyarakat Iban, seperti kepercayaan terhadap semangat penyembuhan dan *manang* (bomoh), kepercayaan roh kematian, kepercayaan bacaan mantera, dan hubungan manusia dengan haiwan. Penganalisan data dari sudut kepercayaan terhadap semangat

penyembuhan dan *manang* (bomoh) menunjukkan bahawa masyarakat Iban mempercayai semangat yang wujud dalam bacaan mantra *manang* untuk menyembuhkan sesuatu penyakit. Dari sudut sosiologi, mantra menunjukkan satu hubungan yang abstrak antara *antu* dengan *manang*. Pembacaan mantra oleh *manang* menonjolkan sastera verbal yang mempunyai kuasa ghaib untuk melakukan penyembuhan. Selain itu, semangat atau roh kematian merupakan budaya yang menjadi pegangan bagi masyarakat yang masih mengekalkan *pengarap lama* (kepercayaan lama). Penutur Iban mempercayai bahawa hubungan antara dunia nyata dan ghaib dilambangkan sebagai suatu pegangan yang kuat. Selepas meninggal dunia, penutur Iban juga mempercayai akan kewujudan kehidupan yang baru di dunia *sebayan* (ghaib). Contohnya, tangkal yang dibacakan dengan mantra oleh *manang* dalam hikayat tersebut dapat dihidupkan dan wujud sebagai manusia (Donald, 1998). Kajian tersebut juga menjelaskan bahawa komuniti Iban mengamalkan kepercayaan tentang petanda buruk dan juga baik seperti melalui mimpi dan juga haiwan. Hubungan haiwan dengan penutur Iban juga merupakan satu budaya yang ketara dalam kehidupan mereka. Orang Iban terdahulu dikatakan dapat menyerupai haiwan seperti *Kumang* yang bertukar menjadi kijang. Dalam hal ini, teori sosiologi yang diterapkan berupaya menunjukkan hubungan antara kebudayaan dan kepercayaan masyarakat Iban yang dilihat utuh dalam kehidupan.

Sementara itu, kajian yang dilakukan oleh Abdul Wahab et al. (2016) pula berfokus kepada bahasa halus yang digunakan oleh masyarakat Melayu Sarawak dalam topik kematian. Kajian tersebut dijalankan untuk meneliti proses kognitif yang mendasari eufemisme kematian dalam masyarakat Melayu Sarawak. Kajian tersebut menjelaskan bahawa masyarakat Melayu Sarawak mementingkan budaya dan kesantunan bahasa yang dipraktikkan sebagai cara penutur menjaga maruah atau aib seseorang. Penggunaan

eufemisme dalam komunikasi penutur juga menunjukkan mereka mempunyai sikap bertimbang rasa terhadap pihak yang dilawan bercakap bagi menjaga sensitiviti seseorang atau pihak yang diperkatakan. Kerangka semantik kognitif, iaitu metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980) dan Lakoff (1987) telah dimanfaatkan dalam kajian tersebut yang menekankan pemetaan yang merentasi domain konsepsi, yang diwakili melalui entiti sasaran dan entiti sumber. Mekanisme skema imej turut diterapkan dalam menganalisis data bahasa halus berkaitan kematian bagi memperlihatkan gambaran tentang pengalaman yang mendasari dalam ungkapan bahasa halus yang dikaji. Penyelidikan tersebut melibatkan kaedah temu bual berdasarkan beberapa orang informan yang merupakan penutur asli Melayu Sarawak di kawasan Kuching bagi mendapatkan data bahasa halus. Perbincangan dalam kajian tersebut mendapati bahawa penggunaan bahasa halus yang didasari oleh skema imej, SUMBER-LALUAN-MATLAMAT dapat menghuraikan perjalanan dan tujuan kehidupan manusia dalam dunia nyata dan akhirat yang bermula daripada proses kelahiran sehinggalah proses kematian. Mekanisme metafora konseptual memperlihatkan bahawa perihal kematian turut didorongi oleh laluan yang ditempuhi semasa meninggal dunia untuk tiba ke destinasi, sama ada di syurga mahupun neraka. Sebagai contoh, eufemisme *pulang, kembali ke rahmatullah*, dan *pulang ke rahmatullah* didorongi oleh metafora konseptual, iaitu KEMATIAN ITU LOKASI YANG LEBIH BAIK, KEHIDUPAN ITU PERJALANAN dan KEMATIAN ITU PERLEPASAN. Kajian oleh Abdul Wahab et al. (2016) menyimpulkan bahawa penggunaan eufemisme dalam kalangan masyarakat Melayu Sarawak dipengaruhi oleh kebudayaan Melayu dan agama Islam. Tambahan lagi, penggunaan bahasa halus dalam setiap masyarakat antara topik yang menarik untuk dikaji oleh pengkaji yang akan datang kerana setiap kosa kata yang dilambangkan untuk menggambarkan sesuatu ciri sepunya mempunyai tafsiran dan maknanya yang tersendiri.

Kajian-kajian bahasa halus bukan sahaja memanfaatkan data daripada lapangan dan temu bual, tetapi juga menggunakan data daripada korpus. Kajian yang dijalankan oleh Khalidi dan Atan (2017) misalnya membincangkan unsur-unsur eufemisme yang wujud dalam novel remaja. Kajian tersebut dijalankan untuk mengenal pasti unsur-unsur eufemisme, meneliti makna daripada eufemisme tersebut dan membincangkan faktor-faktor penggunaan eufemisme yang terdapat dalam novel *Jalan Retak* karya A. Samad Said. Unsur eufemisme dalam penulisan novel dinyatakan merupakan antara elemen kajian yang menarik untuk dikaji, khususnya melibatkan leksikal eufemisme yang wujud dalam konteks yang berbeza, iaitu perbandingan dalam teks yang dituturkan secara verbal. Kajian tersebut menerapkan kaedah analisis kandungan teks. Tatacara penganalisan data diuraikan menggunakan pendekatan logik simbolik melibatkan 35 data eufemisme yang diperoleh melalui novel tersebut. Kajian tersebut mendapati bahawa semua eufemisme dalam novel *Jalan Retak* dipengaruhi oleh faktor keadaan. Di samping itu, didapati bahawa penutur bahasa masih belum dapat mentafsir makna eufemisme yang digunakan oleh golongan yang lebih tua. Unsur-unsur eufemisme dalam novel ini merujuk kepada konteks tertentu bagi menjaga perasaan orang lain. Misalnya, ‘Datuk sudah tiada...’, pernyataan tersebut tidak diujarkan secara terus terang berbanding dengan penggunaan ujaran yang dilihat kasar seperti ‘Datuk sudah mati...’. Kosa kata ‘sudah tiada’ merupakan pemakaian bahasa yang lebih sopan jika dibandingkan dengan menggunakan perkataan yang kasar, iaitu ‘mati’. Kajian tersebut juga menunjukkan bahawa penggunaan eufemisme dalam kalangan golongan muda adalah terhad jika dibandingkan dengan golongan yang lebih tua. Kebanyakan golongan muda pada zaman sekarang lebih gemar menggunakan slanga moden untuk bercakap yang difahami oleh kelompok sosial mereka sahaja. Dalam kajian novel

tersebut, penulis didapati cuba menampilkan kekayaan penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur bahasa.

Penerapan kerangka semantik kognitif juga semakin mendapat tempat dalam kajian eufemisme, misalnya kajian yang lazim dijalankan oleh Abdul Wahab et al. (2020). Kajian tersebut menganalisis eufemisme penceraian yang digunakan dalam masyarakat Melayu Sarawak. Data eufemisme dalam kajian tersebut diperoleh secara lapangan yang melibatkan informan ditemu bual secara semi struktur. Pengkaji memanfaatkan dua orang informan lelaki dan dua orang informan perempuan dari Kampung Buntal dan Kampung Santubong. Data-data eufemisme diperoleh seterusnya dihuraikan dengan menggunakan kerangka *Idealized Cognitive Models* (ICMs) saranan Lakoff (1987) yang merangkumi skema imej, metafora konseptual, dan metonimi. Hasil kajian mendapati bahawa masyarakat Melayu Sarawak menggunakan bahasa yang berkias apabila bertutur mengenai perihal penceraian, yang didasari oleh budaya Melayu dan kepercayaan akan ketentuan Allah dalam aturan kehidupan manusia. Antara ungkapan eufemisme yang ditemukan termasuklah *sik ada jodoh gik* (tidak ada jodoh lagi), *dah roboh* (sudah roboh), *sidak duak ya dah becerei* (mereka berdua itu sudah bercerai), *sik ada gik dah duak ya* (tidak ada lagi mereka berdua itu), *sik ada seratan* (tidak ada suratan), *jodoh setakat tok jak* (jodoh setakat ini saja), *seratan setakat tok jak* (suratan setakat ini saja), *dah putus hubungan* (sudah putus hubungan), dan *dah bepisah* (sudah berpisah). Berdasarkan penelitian yang telah dianalisis dengan menggunakan kerangka semantik kognitif, dapat dinyatakan bahawa eufemisme penceraian dapat dihuraikan menerusi skema bekas, skema sumber-laluan-matlamat, skema laluan, dan metafora konseptual yang memaparkan pengkonsepsian menerusi PERCERAIAN ITU KEHILANGAN, PERKAHWINAN ITU PERJALANAN dan PERCERAIAN ITU TERHENTINYA PERJALANAN, PERCERAIAN ITU PUTUS HUBUNGAN, PERCERAIAN ITU PERPISAHAN.

Kerangka metonimi pula melambangkan eufemisme perceraian sebagai PUTUS IKATAN MELAMBANGKAN PERCERAIAN SUAMI ISTERI, dan BERPISAH MELAMBANGKAN PERCERAIAN.

2.3 Kajian Bahasa Halus di Luar Negara

Penyelidikan mengenai bahasa halus juga mendapat perhatian yang meluas daripada pengkaji luar negara yang meliputi pelbagai topik, kaedah dan kerangka. Hal ini dinyatakan demikian kerana ramai sarjana luar negara didapati menjalankan kajian dan menerbitkan penulisan mengenai bahasa halus. Sehubungan itu, bahagian ini mengulas tujuan, objektif, metodologi, dan dapatan penyelidikan lepas yang dapat dijadikan rujukan kepada penyelidik untuk menjalankan kajian mengenai bahasa halus Iban Sebuyau, Sarawak. Antara sarjana luar negara yang menjalankan penyelidikan mengenai eufemisme ialah Galal (2014), Danglli (2014), Li-Na (2015), Ariffin, Djatmika dan Wiratno (2017), Eliya (2017), Na'im, Prayitno, Huda, dan Rahmawati (2022), serta Degaf, Nabila dan Amrullah (2023).

Perbincangan dalam penyelidikan Galal (2014) melibatkan perbandingan bahasa halus antara bahasa Inggeris dengan bahasa Arab. Secara khusus, kajian tersebut bertujuan mengkaji dan membandingkan konseptualisasi bahasa halus kematian dalam bahasa Inggeris dan Arab sebagai kandungan kepelbagaian bahasa eufemistik dengan mengaplikasikan kerangka metafora konsepsi. Kajian tersebut menyatakan terdapat persamaan penggunaan bahasa halus dari aspek domain dan pemaknaan. Kerangka metafora konsepsi oleh Lakoff dan Johnson (1980 & 2003) telah dimanfaatkan dalam kajian Galal (2014) bagi analisis data. Data yang digunakan dalam kajian tersebut terdiri daripada teks dan data korpus. Hasil kajian menemukan 442 bahasa halus dalam kedua-dua bahasa. Daripada jumlah ini, 192 bahasa halus berkait dengan domain kematian dalam bahasa Arab,

manakala bahasa Inggeris menonjolkan 250 penggunaan bahasa halus kematian. Kajian juga menunjukkan terdapat 10 penggunaan bahasa halus yang mempunyai persamaan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Arab seperti DEATH IS A BETTER LOCATION, DEATH IS LIFE, DEATH IS A SUMMONER, DEATH IS PAYING A DEBT, DEATH IS THE FINAL DESTINATION, DEATH IS A JOURNEY OF DEPARTURE, DEATH IS LOSS, DEATH IS REGROUPING AND JOINING, DEATH IS SURRENDER AND SUBMISSION, dan DEATH IS SLEEP. Bagi penggunaan eufemistik yang menyatakan DEATH IS A BETTER LOCATION, persamaan konseptualisasi penggunaan bahasa halus dalam kedua-dua bahasa tersebut menunjukkan bahawa kematian merupakan satu destinasi yang menunjukkan insan berehat dengan selamanya. Pernyataan konseptualisasi dalam kedua-dua bahasa tersebut mendapati kematian dianggap sebagai ‘tempat yang lebih baik’, iaitu bagi orang yang meninggal dunia, roh mereka dapat bertemu dengan Tuhan.

Kajian Danglli (2014) pula membincangkan fenomena kesinoniman eufemisme bahasa Inggeris yang digunakan dalam konteks yang berbeza melalui kesesuaian penggunaan bahasa halus berdasarkan konteks. Kajian beliau membincangkan fenomena eufemisme dan sumbangannya untuk menghasilkan satu set sinonim dalam bidang kebahasaan. Pemakaian bahasa yang sopan juga dilihat mempunyai makna yang simbiosis dengan kata yang dilihat berterus terang, namun penggunaan bahasa halus memainkan peranan yang lebih ‘manis’ bagi memperkatakan perkara yang kurang enak didengar. Kajian tersebut memanfaatkan data dalam leksikal Inggeris untuk melihat keadaan penggunaan bahasa halus. Terdapat beberapa komponen bahasa halus dalam bahasa Inggeris yang dikenal pasti dalam kajian tersebut seperti *lavatory*, *pregnant*, *drunk*, *devil*, *to die*, dan *fat*. Komponen bahasa halus dalam bahasa Albanian pula ialah *djalli*, *vdes* dan *epilepsi*. Hasilnya, kajian tersebut mendapati bahawa set sinonim yang ditonjolkan dalam

sifat eufemistik berperan sebagai wadah berbahasa tidak berterus terang bagi mengelakkan sebarang gangguan emosi bagi pihak yang dilawan bercakap. Selain itu, persamaan atau sifat sinonim sesuatu bahasa yang eufemistik bergantung kepada konteks atau situasi penggunaannya. Dapatan kajian juga menunjukkan kosa kata bahasa halus seperti *in an interesting condition*, *in a delicate condition*, *in the family way*, *with a baby coming*, *(big) with child*, dan *expecting* digunakan untuk merujuk wanita yang hamil. Maka, dapat dikatakan bahawa bahasa halus yang diujarkan bergantung kepada situasi penggunaannya dan kesesuaian berdasarkan konteksnya. Misalnya, penggunaan bahasa halus berwacana politik tidak sesuai digunakan dalam konteks kewanitaan. Perkara sebegini memberikan gambaran bahawa tidak semua bahasa halus boleh diujarkan secara meluas, melainkan leksikal itu dilihat sesuai dengan keadaan. Sehubungan itu, Danglli (2014) menegaskan bahawa kebersamaan sesuatu perkataan bahasa halus yang lama dan baru terbentuk menghasilkan penentangan leksikal yang menarik, seperti yang dipaparkan dalam keadaan sinonim yang sama, iaitu salah satu anggota set eufemisme berfungsi untuk mengurangkan perasaan tersinggung, tidak berterus terang, tidak mengaibkan seseorang, atau lebih menyenangkan dan tepat dengan konteks penggunaannya.

Sementara itu, kajian oleh Li-Na (2015) berfokus kepada fenomena budaya berbahasa halus yang dipraktikkan oleh masyarakat setempat dalam bahasa Inggeris Amerika moden dari sudut penambahan ciri-ciri asas eufemisme. Kajian tersebut dijalankan untuk menganalisis pembentukan dan pengaplikasian eufemisme dalam bahasa Inggeris Amerika moden dari sudut kelompok masyarakat dan budaya yang berpandukan objektif bagi memperbaiki tahap kebolehan komunikasi pelajar-pelajar dalam sesebuah konteks silang budaya. Data yang digunakan dalam penyelidikan Li-Na (2015) ialah eufemisme bahasa Inggeris Amerika moden yang terdiri daripada tiga kategori, iaitu pencirian eufemisme,

pengaplikasian eufemisme dan pembentukan eufemisme. Berdasarkan kaedah kualitatif yang digunakan, Li-Na (2015) menemui bual beberapa penutur yang fasih menggunakan bahasa Amerika bagi mendapatkan data bahasa halus. Penyelidikan tersebut melihat aspek penambahan komunikasi dalam bahasa halus melalui ketiga-tiga ciri yang telah dinyatakan sebelum ini. Kajian tersebut mendapati bahawa pengkategorian dari sudut pencirian eufemisme terdiri daripada *nationalism*, *regionalism*, *semantic variations*, *time variations*, dan *ambiguity*. Aplikasi eufemisme pula terdiri daripada *death aging* dan *disease*, *marriage*, *pregnancy*, *military*, *disability* dan *handicap*, *profanity*, *profession*, *political*, dan *education*. Seterusnya, pembentukan eufemisme mempunyai tiga pecahan penambahan dalam penggunaan bahasa halus Amerika moden, iaitu makna fonetik, semantik dan tatabahasa. Sebagai contoh, dalam domain *death aging* (kematian), leksikal-leksikal seperti *passed away*, *passed*, *departed*, atau *have gone to a better place* berfungsi sebagai pemanis kata dan lebih sopan jika dibandingkan dengan penggunaan perkataan *die*. Hasil kajian juga menunjukkan bahawa dalam perihal kematian, masyarakat Amerika mempercayai bahawa sudah menjadi lumrah untuk setiap manusia menggunakan perkataan yang sopan terhadap si mati. Sehubungan itu, beberapa elemen penting dalam penggunaan eufemisme bahasa Inggeris Amerika moden yang menunjukkan bahawa bahasa halus Amerika moden digunakan didapati berubah berdasarkan ciri-ciri, aplikasi dan pembentukan eufemisme itu sendiri. Penggunaan bahasa halus yang berubah struktur, ciri-ciri, aplikasi, dan pembentukan memberi impak kepada struktur asal bahasa halus tersebut.

Ariffin, Djatmika dan Wiratno (2017) dalam kajian mereka pula meneliti analisis terjemahan penggunaan eufemisme dalam novel *Fifty Shades of Grey*. Tujuan kajian tersebut dijalankan adalah untuk mengenal pasti bentuk eufemisme organ dan aktiviti seksual. Objektif yang kedua adalah untuk mengkaji teknik penterjemahan yang digunakan

pada eufemisme organ dan aktiviti seksual dalam novel *Fifty Shades of Grey*, manakala objektif ketiga adalah untuk mendeskripsi kesan dari teknik yang digunakan oleh penterjemah terhadap kualiti terjemahan yang merangkumi ketepatan dan kebolehterimaan terhadap eufemisme organ dan aktiviti seksual dalam novel tersebut. Kaedah deskriptif kualitatif dalam kajian Ariffin et al. (2017) memperlihatkan penghuraian data eufemisme yang diperoleh. Walau bagaimanapun, kaedah informan turut diterapkan untuk mendapatkan data tambahan dan kesahan data eufemisme yang terdapat dalam novel kajian. Menerusi kajian tersebut, data dianalisis menggunakan teori yang disarankan oleh Molina dan Albir (2002), iaitu analisis teknik terjemahan. Beberapa teknik telah digunakan untuk mengkategorikan jenis eufemisme yang dikumpulkan seperti teknik kesepadanan lazim, kompresi linguistik, peminjaman, modulasi, kompensasi, reduksi, amplifikasi, adaptasi, amplifikasi linguistik, transposisi, generalisasi, variasi, partikulasi, kreasi diskursif, kalke, deskripsi, harfiah, dan substitusi. Selain itu, terdapat dua jenis eufemisme, iaitu organ seksual dan aktiviti seksual mempunyai kekerapan yang paling tinggi dikumpulkan dalam novel *Fifty Shades of Grey*. Kata berkaitan organ seksual yang telah dikumpulkan melalui novel tersebut ialah sebanyak 70 data, manakala kata berkaitan aktiviti seksual ialah sebanyak 126 data. Hasil kajian menunjukkan kekerapan penggunaan bahasa halus dalam kategori hiperbola ialah sebanyak 37 (18.9%), *General for Specific* pula sebanyak 33 data atau 16.8%, ekspresif figuratif sebanyak 31 data (15.8%), sirkomlokusi mempunyai data sebanyak 31 data (15.2%), jargon mengumpulkan 22 data (11.2%), *Understatement* sebanyak 16 data (8.2%), flipansi sebanyak 14 data (7.1%), metafora ialah 7 data (3.6%), kolokial sebanyak 5 atau 2.5%, dan keseluruhan bahagian sebanyak 1 data atau 0.5%. Secara keseluruhan, penggunaan eufemisme jenis hiperbola didapati lebih banyak digunakan oleh

penulis novel *Fifty Shades of Grey* untuk mempersembahkan teknik penulisan yang bersifat berlebih-lebihan dalam cerita atau dialog yang digunakan dalam novel tersebut.

Kajian Eliya (2017) pula menganalisis penggunaan bahasa halus positif dan bahasa halus yang bersifat negatif dalam salah sebuah program televisyen di Indonesia, iaitu rancangan bual bicara Darah Muda Daerah yang dihoskan oleh jurnalis senior, iaitu Najwa Shiab. Rancangan Darah Muda Daerah merupakan sebuah rancangan yang memaparkan keadaan ujaran yang menjurus hal politik. Dalam konteks ini, penggunaan wacana dalam sesuatu politik bukan sahaja bersifat positif tetapi turut diselit dengan ujaran yang bersifat negatif. Kajian kualitatif oleh Eliya (2017) berfokus kepada kajian ungkapan dan makna dalam wacana bertajuk *Catatan Najwa*, khususnya bahasa halus yang digunakan dalam dialog jurnalis ketika menjadi hos rancangan tersebut. Kaedah pemerhatian, rakaman dan catatan digunakan bagi mengumpulkan data eufemisme dan disfemisme. Dapatan kajian menunjukkan bahawa mempunyai tujuan yang tersendiri, misalnya digunakan untuk menyembunyikan makna yang sebenar dalam ujarannya dengan tujuan mengelakkan sensitiviti seseorang. Contohnya, pengutaraan sesuatu pendapat seperti menggunakan frasa bahasa halus ‘jalan tengah’ ialah suatu ungkapan yang menunjukkan bahawa penutur mempunyai pelbagai pilihan atau tidak berat sebelah dalam membuat pertimbangan terhadap sesuatu perkara. Eufemisme ‘jalan tengah’ juga berperanan sebagai kaedah untuk mencari penyelesaian bagi masalah atau cabaran yang wujud. Penggunaan eufemisme juga ditemukan dengan lebih kerap berbanding dengan penggunaan disfemisme dalam sesuatu pembicaraan. Dalam hal ini, setiap bahasa halus mempunyai peranan yang penting agar kata-kata yang dikeluarkan dapat mengawal perasaan atau sesuatu perkara yang dilihat sensitif.

Kajian Na'im, Prayitno, Huda, dan Rahmawati (2022) pula mendapati eufemisme dalam mural berperanan untuk mengelakkan rasa panik, mengurangkan rasa risau, menggantikan tabu bahasa, merahsiakan sesuatu, menghormati perasaan orang lain, dan sindiran. Kajian tersebut mengaplikasikan pendekatan pragmatik yang melibatkan pengumpulan data secara analisis deskriptif. Pengkaji juga menganalisis data berdasarkan konteks dan struktur wacana serta membandingkan data tersebut menggunakan ekspresi yang mengandungi eufemisme. Data eufemisme menunjukkan peratusan yang tinggi digunakan dalam hal politik, iaitu 56%. Penggunaan eufemisme dalam bidang ekonomi pula ialah 20%, manakala sektor sosial dan kesihatan masing-masing terdiri daripada 16% dan 8%. Dalam bidang politik, penggunaan eufemisme dalam mural berperanan untuk menyampaikan maksud tersirat agar pemimpin lebih adil dan saksama dalam memerintah. Contohnya, gambar Jokowi yang ditutup dan dipalangkan dengan ungkapan *404: Not Found* bertujuan menunjukkan kritikan oleh orang awam kepada pemerintah. Dari aspek kesihatan, mural eufemisme berperanan untuk mengurangkan rasa panik, seperti yang dipaparkan pada mural *Terima kasih Pejuang Medis Lawan Covid-19*. Ungkapan *RIP Keadilan* dalam mural sosial menunjukkan sikap adil tidak lagi dipaparkan dalam individu ekoran sikap kemanusiaan yang berkurang. Eufemisme dalam bidang ekonomi pula adalah untuk mengekspresi kurangnya rasa panik dan cara untuk melindungi diri sendiri seperti yang diperoleh daripada mural *Pelan-pelan Kita Mati* yang merujuk kepada maksud menentang masalah ekonomi.

Kajian Degaf, Nabila dan Amrullah (2023) pula memfokus kepada disfemisme dan eufemisme dalam teks media di Indonesia dari sudut bentuk dan penggunaannya. Penyelidikan tersebut memanfaatkan tiga media utama di Indonesia, iaitu CNN, Detikcom dan Kompas sebagai sumber data yang seterusnya dianalisis secara kualitatif deskriptif.

Data-data yang diperoleh dalam bentuk perkataan, frasa, klausa, dan ayat dianalisis menggunakan kerangka Allan dan Burridge (1991). Dapatan kajian tersebut menunjukkan terdapat empat fungsi utama penggunaan eufemisme dalam media, iaitu menyembunyikan kebenaran, mengelakkan rasa ketakutan, sindiran, dan menghindari tabu bahasa. Disfemisme pula berperanan untuk meluahkan rasa marah, sikap keterlaluan dan sindiran. Penggunaan eufemisme bagi kategori kata *represivitas* dalam ayat “*Warga Wadas mengadakan aksi represivitas aparat kepolisian kepada Komnas HAM. Komnas masih menyelidiki laporan itu hingga saat ini. Aparat kepolisian mulai intens melakukan patrol dengan dalih melakukan silaturahmi, membagikan masker, hingga membagikan sembako (CNN, 10 Feb 2022)*” dalam media Indonesia khususnya CNN mendapati eufemisme tersebut berfungsi sebagai menyembunyikan fakta. Frasa *pasokan batuan* dalam ayat “*Proyek bendungan ini memerlukan pasokan batuan andesit sebagai material pembangunan (Kompas, 10 Feb 2022)*” pula bertujuan mengelakkan rasa panik atau takut. Eufemisme bagi ayat yang digunakan dalam CNN (11 Feb 2022), iaitu “*Menurutnya ancaman terbesar dari dibangunnya bendungan yaitu besarnya laju sedimentasi atau pendangkalan karena besarnya erosi di daerah tangkapan air*” sebaliknya berperanan untuk menyembunyikan fakta bahawa projek tersebut boleh mengakibatkan pengurangan air bersih dan kemarau.

2.4 Kajian Lepas dengan Penerapan Kerangka Metafora Konseptual

Kajian-kajian yang menerapkan pendekatan metafora konseptual lazimnya berperanan untuk melihat hubungan antara bahasa dan pemikiran berlandaskan pengalaman penutur. Menurut Hassan dan Mohd. (2001), metafora merupakan sejenis bahasa kiasan dan bukan merujuk kepada peribahasa, manakala konseptual pula ditakrifkan sebagai sesuatu yang berkaitan dengan konsep, berpandukan konsep serta pembentukan konsep mengenai

sesuatu idea, benda, fikiran atau gagasan (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Penggunaan kerangka metafora konseptual dalam sesuatu kajian memberi impak yang besar khususnya bagi sesuatu kosa kata yang melibatkan pemaknaan. Antara pengkaji lepas yang menerapkan kerangka metafora konseptual dalam kajian mereka termasuklah Jalaluddin, Mokhtar dan Ahmad (2014), Rusidin dan Hamid (2015), Mohamed dan Mohamad (2016), Rahardian (2017), dan Sudirman, Hamid, Daud dan Zakaria (2017).

Penyelidikan yang dijalankan oleh Jalaluddin, Mokhtar dan Ahmad (2014) berfokus kepada kedudukan wanita dalam *Undang-Undang Melaka* (UUM) 2003. Menerusi kajian tersebut, dinyatakan bahawa kedudukan wanita turut termaktub dalam UUM bagi membentuk hak yang sama rata dalam kehidupan. Kajian Jalaluddin et al. (2014) juga bertujuan menghuraikan hubungan lelaki dan wanita dalam perihal perkahwinan serta melihat tahap kesaksian antara lelaki dengan wanita. Dalam konteks kajian tersebut, para pengkaji berusaha untuk melihat hubungan antara teks tersebut dengan sifat semantik yang wujud dalam kehidupan sebenar. Kajian tersebut menganalisis data berpandukan kepada kerangka semantik kognitif, iaitu skema imej dan metafora konseptual. Menerusi kajian tersebut, kedudukan wanita dikaji berdasarkan dua tipologi, iaitu *wanita terdiri daripada tulang rusuk lelaki* dan *kesaksian wanita tidak menyamai lelaki*. Pendekatan tersebut digunakan untuk melihat keupayaan aturan yang dibuat berdasarkan pengalaman yang dialami oleh seseorang. Hasil kajian mendapati bahawa tipologi *wanita terdiri daripada tulang rusuk lelaki* didasari oleh skema imej KESELURUHAN-SEBAHAGIAN yang memaparkan bahawa seorang lelaki mempunyai peranan yang penting dalam setiap kehidupan wanita. Misalnya, setiap suami bertanggungjawab untuk memberi nafkah kepada si isteri dan menjadi pelindung kepada wanita. Meskipun lelaki dianggap sebagai pemimpin, tetapi wanita juga mempunyai hak untuk membuat keputusan. Dari sudut penerapan

kerangka metafora konseptual pula, ikatan hubungan antara lelaki dan wanita didorong oleh metafora konseptual PERKAHWINAN ADALAH SATU PERJANJIAN. Konseptualisasi ini memberikan makna bahawa leksikal ‘perkahwinan’ adalah sebagai satu entiti yang dilihat lebih abstrak, manakala ‘perjanjian’ merupakan entiti yang lebih konkrit. Perkara ini menonjolkan bahawa ikatan sah antara lelaki dan perempuan merupakan satu penyatuan secara perjanjian.

Rusidin dan Hamid (2015) pula memanfaatkan kerangka semantik kognitif dalam kajian penggunaan mantra masyarakat Melayu yang terkandung dalam teks *Ulit Mayang: Kumpulan Mantera Melayu*. Kajian tersebut dijalankan untuk menganalisis jenis-jenis metafora konsepsi, mengkaji akal budi Melayu dan memetakan gambaran skema imej yang terdapat dalam mantra berkenaan. Rusidin dan Hamid (2015) menegaskan bahawa suatu bahasa yang bermetafora memerlukan pentafsiran yang tinggi kerana maksudnya yang begitu dalam dan tersirat. Rasional penggunaan teks mantra dalam kajian tersebut adalah untuk memperlihatkan keampuhan makna tersirat mantra dalam hubung kaitnya dengan akal budi Melayu, iaitu dengan menggunakan skema imej dan metafora konsepsi. 100 data daripada teks tersebut dianalisis untuk meneliti kewujudan unsur bahasa yang bermetafora. Data mantra yang dipilih dalam kajian tersebut berpandukan teknik pensampelan sistematik supaya data yang diperoleh lebih teratur. Hasil kajian mendapati bahawa metafora struktural mengungguli pemetaforaan yang lain. Akal budi mantra Melayu juga menunjukkan bahasa yang digunakan diilhamkan daripada pengalaman-pengalaman lampau penutur Melayu yang menggunakan mantra dalam pelbagai perkara. Hal ini dinyatakan demikian kerana penggunaan mantra tersebut lebih bersifat mengadaptasi benda yang berstruktur dan kerap berlaku dalam pengalaman hidup seseorang. Misalnya, rangkap mantra dalam ayat *gajah jantan akan badanku* (MS205, R633, A3) merupakan

pemetaan pengalaman yang menunjukkan bahawa gajah dilihat sebagai satu sumber yang sangat kuat dan besar. Oleh sebab itu, ayat dalam rangkap mantra tersebut memaparkan seseorang yang berusaha untuk menjadi gagah dan kuat seperti gajah. Jika di negara Thailand dan India, gajah merupakan haiwan yang dipuja sebagai satu simbol yang memberi kekuatan, kegagahan dan pemberi tuah. Sehubungan itu, pengalaman yang berstruktur dalam kehidupan seseorang telah menimbulkan penggunaan leksikal ‘gajah’ dalam mantra sebagai tanda kekuatan, kegagahan dan tuah.

Kajian Mohamed dan Mohamad (2016) pula meneliti tabu dan eufemisme dalam salah satu subdialek Melayu Kedah. Perbincangan kajian tersebut melibatkan penghuraian dari segi persamaan dan perbezaan dalam penggunaan eufemisme dan tabu dengan bahasa Melayu standard. Terdapat dua objektif dalam kajian Mohamed dan Mohamad (2016), iaitu untuk memaparkan secara umum penggunaan eufemisme dalam dialek Melayu Kedah dan memperlihatkan kesamaan dan perbezaan bahasa Melayu Standard dengan dialek Melayu Kedah. Metodologi yang digunakan ialah kaedah pemerhatian dan wawancara penduduk, iaitu informan yang dipilih di Kampung Pengkalan Ikan Bilis, Sungai Lalang dan Sungai Petani, Kedah. Kaedah pemerhatian yang diterapkan dalam kajian tersebut memerlukan kedua-dua pengkaji untuk melihat tingkah laku interaksi penduduk melalui kawasan kajian tersebut bagi mendapatkan data eufemisme dan tabu dari aspek domain kematian dialek Melayu Kedah. Data yang telah dirakamkan dan dikumpulkan melalui wawancara dan pemerhatian seterusnya ditranskripsikan ke dalam bentuk teks. Perbincangan data-data dalam kajian mendapati bahawa eufemisme dan bahasa tabu yang dihuraikan dengan menggunakan pendekatan saranan Savoille-Troike (2003) sememangnya wujud dalam dialek Melayu Kedah. Eufemisme dan tabu bahasa yang dibincangkan yang berfokus kepada penggantian leksikal dan metafora (frasa) menunjukkan persamaan dan perbezaan

dengan bahasa Melayu standard. Antara data yang bersifat eufemisme dan tabu yang digunakan dalam interaksi harian masyarakat Melayu Kedah, termasuklah *mati*, *mampuih*, *mayat*, *meninggal*, *pi*, *sampai hukum*, *dah tak dak*, dan *habeh umoq*. Menerusi kajian tersebut, dinyatakan bahawa tabu merujuk kepada kata terlarang yang tidak boleh digunakan dalam konteks tertentu, manakala eufemisme dianggap sebagai pemanis kata bagi menjaga sensitiviti pihak lain.

Penyelidikan Rahardian (2017) pula berkisar kepada metafora bahasa Jawa. Kajian tersebut bertujuan menjelaskan konseptualisasi dengan pemetaan skema imej dan metafora konseptual melalui penggunaan pendekatan metafora konseptual. Secara khusus, terdapat tiga objektif dalam kajian Rahardian (2017), iaitu menggambarkan konseptualisasi metafora emosi dalam ungkapan bahasa Jawa, menentukan skema imej yang digunakan dalam metafora emosi bahasa Jawa dan menjelaskan cara pandang masyarakat Jawa tentang konsep emosi yang diwujudkan melalui penggunaan metafora emosi. Dari sudut metodologi kajian, kajian tersebut menggunakan lima kategori data emosi, iaitu marah, sedih, bahagia, takut, dan cinta, manakala instrumen dalam penyelidikan tersebut ialah ujaran, lagu, majalah dalam bahasa Jawa, dan internet. Data kajian dihuraikan menggunakan pendekatan metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980), konsep *embodiment* oleh Lakoff dan Johnson (1999) dan skema imej (Kovecses, 2006). Dapatan penyelidikan Rahardian (2017) menunjukkan bahawa metafora emosi bahasa Jawa berlandaskan pengalaman tubuh manusia. Selain itu, metafora emosi dalam penyelidikan ditetapkan menggunakan skema kekuatan, sumber-laluan-matlamat, objek, wadah, dan proses. Seterusnya, kajian tersebut mendapati bahawa masyarakat Jawa memahami emosi sebagai sesuatu yang dapat dikawal, tindak balas terus dan tindak balas yang tidak langsung. Kesannya, masyarakat Jawa

menunjukkan bahawa dalam pertuturan seharian, mereka mempunyai metafora yang harus mempunyai pentafsiran melalui tahap semantik yang tinggi.

Antara data yang diperoleh dalam kajian tersebut termasuklah (i) marah: *mancing émosi* (memancing perasaan), (ii) sedih: *mengkeret atiné* (hati mengecil), (iii) bahagia: *atiné lagék remuk* (hati lagi hancur), (iv) takut: *ngesokaké asih katresnan* (mencurahkan kasih sayang), dan (v) cinta: *nyicil seneng* (mencicil bahagia). Data-data tersebut menunjukkan sesuatu leksikal berkait rapat dengan pengalaman dan persekitaran manusia. Perkara tersebut menunjukkan bahawa masyarakat Jawa menggunakan pemetaforaan bahasa dalam pelbagai konteks apabila sesuatu perkara itu dianggap kurang elok untuk diujarkan secara langsung dalam interaksi harian. Secara keseluruhannya, penggunaan metafora dalam bahasa masyarakat Jawa menunjukkan bahawa metafora berfungsi untuk memberi tindak balas antara dua penutur yang berkomunikasi. Selain itu, masyarakat Jawa menggunakan metafora dalam interaksi sebagai strategi untuk menyembunyikan perasaan, keinginan atau emosi yang mempunyai kontra negatif dengan sesuatu keadaan.

Kajian Sudirman, Hamid, Daud dan Zakaria (2017) pula menerapkan kerangka metafora konsepsi dan skema imej untuk meneliti makna tersirat dalam pantun Melayu. Dalam masyarakat Melayu, pantun merupakan satu wadah yang digunakan untuk menyampaikan idea, nasihat, berjenaka, atau sindiran. Kehidupan masyarakat Melayu digambarkan mempunyai keterkaitan dengan unsur tumbuhan dan haiwan. Kajian tersebut dijalankan untuk melihat perenggu pemikiran masyarakat Melayu sebagaimana yang diterjemahkan dalam pantun Melayu. Menerusi ujaran tersebut, Sudirman et al. (2017) juga memperlihatkan pemetaforaan bahasa yang mempunyai hubungan yang rapat antara fenomena bahasa dalam pantun dan kehidupan masyarakat Melayu. Kajian tersebut

memanfaatkan 110 rangkap pantun Melayu yang terdapat dalam buku pantun Kurik Kundi Merah Saga (2013) yang dianalisis dengan menggunakan kerangka semantik kognitif, iaitu skema imej dan metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980). Ringkasnya, kajian Sudirman et al. (2017) ialah kajian yang menggunakan kaedah analisis teks. Setiap rangkap pantun tersebut terdiri daripada pelbagai bentuk seperti pantun nasihat, pengajaran, jenaka, kasih sayang, adat, dan sebagainya. Hasil kajian mendapati bahawa pemikiran masyarakat Melayu dipengaruhi oleh alam sekeliling, justeru penggunaan bahasa yang dituturkan dalam kehidupan masyarakat Melayu didapati berpandukan kepada alam flora dan fauna. Misalnya, rangkap pantun *lautan lagi berubah, inikan pula hati orang* menunjukkan penciptaan pantun Melayu menggunakan unsur alam seperti lautan. Dari sudut metafora struktural, penggunaan leksikal *lautan* menunjukkan satu item yang berstruktur, yang diwujudkan berdasarkan pengalaman manusia sebagai punca untuk memahami konsep yang lain. *Lautan lagi berubah, inikan pula hati orang* merupakan rangkap pantun yang membandingkan item *hati* dengan *lautan* yang disifatkan sebagai dua benda yang mempunyai analogi, iaitu lautan boleh dalam keadaan pasang dan surut, manakala hati pula merupakan suatu perasaan yang sentiasa berubah-ubah. Sehubungan itu, keterkaitan kedua-dua item tersebut merupakan pemetaforaan bahasa yang mempunyai unsur emosi. Palmer (1971) menegaskan bahawa bahasa dilihat sebagai satu mesej yang mempunyai hubungan akrab dengan set lambang untuk memerihalkan sesuatu makna.

2.5 Kajian Bahasa dan Budaya Masyarakat Pribumi

Pandangan yang holistik terhadap unsur budaya dilihat sangat rumit untuk dirungkaikan. Pada dasarnya, perubahan budaya juga merupakan proses adaptasi yang dipacu oleh aturan-aturan alam. Selain itu, budaya merangkumi teknologi, ekonomi dan organisasi sosial yang lazimnya berkembang kepada skala yang lebih besar. Lanjutan

daripada kajian bahasa halus, penyelidikan mengenai konteks budaya turut tidak terkecuali dalam penulisan ilmiah seperti dalam kajian Osup (2015), Ismail, Muhammad dan Yusop (2015), Minsung dan Abdul Wahid (2016), Andrew dan Mohd. Yusof (2021), dan Ahoi dan Nasri (2021).

Jika dilihat penggunaan bahasa pribumi, terdapat beberapa persamaan dasar kata yang digunakan seperti bahasa Melayu dan bahasa Iban. Persamaan ini disebabkan bahasa Iban merupakan subdialek dalam bahasa Melayu (Osup, 2015). Kajian Osup (2015) menyatakan bahasa Iban menunjukkan peratusan yang hampir sama dengan bahasa Melayu, iaitu 60 peratus. Penyelidikan yang dijalankan oleh Osup (2015) bertujuan memberikan gambaran keseluruhan mengenai bahasa Iban, menjelaskan sebutan, nama am dan adjektif dalam bahasa Iban serta membincangkan peranan Yayasan Tun Jugah dalam usaha mengumpul, menyimpan dan mengembangkan bahasa dan kebudayaan Iban. Kajian Osup (2015) mendapati bahawa bahasa Iban digunakan sebagai *lingua franca* oleh orang Iban, Melayu, Bidayuh, dan Orang Ulu pada zaman pemerintahan Keluarga Brooke. Dari segi ejaan dan sebutan pula, bahasa Iban mempunyai huruf konsonan dan penggunaan vokal sama seperti dalam bahasa Melayu, iaitu *a, b, c, d, e, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y*. Selain itu, bagi penggunaan huruf *c* pula, bahasa Iban mengejakannya sebagai /ch/ seperti perkataan *changkul* (cangkul), *chunto* (contoh) dan *cherita* (cerita). Dalam kajian tersebut, sumbangan dan peranan Yayasan Tun Jugah dalam memartabatkan, mengumpul data, mengembangkan, dan memelihara bahasa Iban juga merupakan inisiatif yang boleh menjadi rujukan untuk orang Iban dan pengguna bahasa Iban dari sudut kajian, intelektual atau aspek kebudayaan. Maka, lebih mudah untuk masyarakat Iban mengetahui maklumat serta budaya yang dimiliki oleh orang Iban.

Penyelidikan Ismail, Muhammad dan Yusop (2015) dijalankan untuk mengenal pasti dan membincangkan citra jati diri dalam cerita rakyat Melayu yang digambarkan melalui kebudayaan Melayu. Kajian tersebut merupakan kajian kualitatif dan memanfaatkan beberapa buah cerita rakyat Melayu. Data kajian dianalisis menggunakan teori Ekologi Budaya atau Teori Adaptasi Alam. Terdapat enam nilai jati diri yang dibincangkan dalam kajian tersebut seperti nilai berhemah tinggi, keberanian, kasih sayang, kerajinan, kerjasama, dan rasional. Contohnya, nilai jati diri keberanian merujuk kepada sikap yakin dalam membuat keputusan seperti yang dipamerkan dalam cerita rakyat “Keling” yang berani dan tidak gentar apabila berhadapan dengan musuh. Berdasarkan teori Evolusi Budaya atau Adaptasi Alam, nilai ini sangat berkait rapat dengan perspektif minda, pemakanan, pakaian, tempat perlindungan, bahasa, pandangan dunia, kesedaran, kepercayaan, nilai, kesenian, dan sebagainya.

Minsung dan Abdul Wahid (2016) pula memfokus kepada budaya bukan kebendaan yang melibatkan data daripada teks terjemahan bahasa Korea (BK) dan bahasa Melayu (BM). Budaya bukan kebendaan yang dimaksudkan termasuklah unsur kepercayaan, peribahasa, ideologi, etika atau moral, dan undang-undang. Kajian tersebut memanfaatkan data daripada karya bertajuk *Perjalanan ke Samp’o* 삼포가는길 (*sampoganeungil*) (*Antologi Cerpen Korea Selepas Perang Dunia Kedua*). Selain itu, kajian tersebut memanfaatkan gabungan teori Keesing (1958), Newmark (1988), Venuti (1995), Aixelá (1996), dan Katan (2012) yang diubah suai untuk menganalisis unsur budaya dalam petikan teks antara BK-BM. Dapatan kajian menunjukkan bahawa budaya bukan kebendaan dalam teks menonjolkan kepelbagaian dimensi, khususnya melibatkan kepercayaan, peribahasa, etika, moral, ideologi, dan undang-undang. Contohnya, data kajian UBK 7, iaitu *bujeog* (부적) yang bermaksud tangkal pelindung dalam bahasa Melayu standard semakin

dipinggirkan penggunaannya ekoran penerimaan umum yang semakin berkurangan. Namun begitu, masyarakat Korea menganggap bahawa unsur kepercayaan sebegini merupakan salah satu warisan negara mereka. Dari aspek penterjemahan pula, laras bahasa turut diambil kira untuk mengelakkan ketidakfahaman pembaca. Sebagai contoh, penterjemahan teks BK-BM yang melibatkan unsur etika dan moral memaparkan persamaan, iaitu berdasarkan frasa *berkabung* dan *tanda peringatan*. Frasa tersebut menunjukkan amalan menghormati individu yang sudah meninggal dunia.

Kajian yang dijalankan oleh Andrew dan Mohd. Yusoff (2021) bertujuan mengkaji adaptasi budaya Melayu dalam kalangan masyarakat Iban di Lumut, Perak. Kajian tersebut menggunakan kaedah penyelidikan secara kualitatif, iaitu kaedah kajian lapangan, temu bual dan kaedah kepustakaan untuk mendapatkan data. Hasil kajian mendapati bahawa masyarakat Iban masih mempraktikkan budaya mereka, dan dapat menyesuaikan diri dengan persekitaran serta menjalani rutin harian dengan baik. Misalnya, perayaan Hari Gawai tetap diraikan dan pemakaian baju tradisional ketika Hari Gawai masih diamalkan oleh masyarakat Iban di Lumut. Di samping itu, cara pemakaian, perayaan, makanan, dan amalan yang dilakukan oleh masyarakat ini masih dikekalkan dalam kehidupan mereka, justeru menunjukkan wujudnya usaha pengekalan identiti dan jati diri masyarakat ini.

Kajian Ahoi dan Nasri (2021) pula dijalankan untuk mengenal pasti budaya Iban yang mempengaruhi gaya pembelajaran murid Iban. Kajian tinjauan tersebut dilakukan secara kuantitatif melibatkan 151 orang pelajar berbangsa Iban sebagai responden, iaitu daripada Tingkatan 1 sehingga Tingkatan 5 di sebuah sekolah menengah di bahagian Serian. Terdapat 27 item soalan dalam soal selidik yang disediakan, merangkumi demografi pelajar, selain soalan mengenai budaya Iban seperti budaya *Ngayau* (tradisi memburu atau memotong kepala musuh) dan budaya *Beduruk* (bergotong-royong). Perisian *Statistical*

Package for Social Science (SPSS) 23 digunakan untuk menentukan hasil kajian dalam penganalisan data. Dapatan kajian mendapati bahawa pengaruh budaya *Ngayau* menunjukkan keputusan min keseluruhan, iaitu 3.99. Pengaruh budaya *Beduruk* pula memaparkan min keseluruhan sebanyak 4.32. Kedua-dua budaya ini menunjukkan min keseluruhan yang tinggi. Secara tidak langsung, kedua-dua budaya ini juga memberikan pengaruh dan kesan yang signifikan terhadap bentuk pembelajaran murid-murid Iban, terutamanya dari semangat yang tinggi dan nilai kerjasama dalam melakukan tugas yang diberikan oleh guru.

2.6 Ulasan Kritis Kajian Lepas

Kajian-kajian lepas yang dijalankan menjadikan bahasa halus dilihat segar kerana dapat dianalisis sehingga kini. Masyarakat Iban di Sarawak tidak terkecuali daripada menggunakan bahasa halus dalam interaksi harian mereka berdasarkan sesuatu keadaan atau konteks tertentu. Bahasa halus yang digunakan oleh nenek moyang masyarakat Iban terdahulu masih lagi diamalkan dan dituturkan sehingga kini biarpun bahasa halus tersebut mengalami perubahan dari sudut kosa kata dan maknanya. Hal ini selaras dengan pernyataan Radzi dan David (2012) yang menyatakan bahawa bahasa halus yang dituturkan mengalami perubahan dari bentuk bahasanya. Kajian Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) pula mendapati penggunaan eufemisme dalam masyarakat Iban Remun mempunyai peranan tertentu sebagai strategi berbahasa dan agak terhad digunakan oleh golongan yang lebih muda. Kajian Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) yang berfokus kepada domain anggota badan, seks, perihal kejantinaaan, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian, ketakutan (berunsurkan haiwan dan makhluk halus), dan eufemisme yang merujuk kepada tuhan atau agama mendapati golongan tua menguasai ungkapan bahasa halus dengan lebih baik. Kajian Abdul Wahab, Abdullah, Mis, dan Salehuddin (2016) pula membincangkan petuturan

eufemisme yang terdapat dalam dialek Melayu Sarawak dari perspektif domain kematian bagi memperlihatkan pemetaan domain daripada eufemisme tersebut. Seterusnya, Mohamed dan Mohamad (2016) turut membincangkan eufemisme domain kematian bagi dialek Melayu Kedah. Penggunaan eufemisme bagi masyarakat Melayu Sarawak dan Melayu Kedah mempunyai peranan yang sama, iaitu menyembunyikan ungkapan yang bersifat langsung serta menghormati keluarga si mati. Khalidi dan Atan (2017) membincangkan unsur bahasa halus yang terkandung dalam novel bertajuk *Jalan Retak* hasil karya A. Samad Said yang memaparkan penggunaan eufemisme oleh golongan tua lebih mahir dalam menuturkan bahasa halus. Domain hubungan suami isteri dari sudut eufemisme dalam kajian Abdul Wahab et al. (2020) menunjukkan masyarakat Melayu Sarawak menggunakan kaedah bahasa yang berlapik yang menyentuh perihal perceraian.

Kajian luar negara mengenai bahasa halus juga didapati telah dilakukan dengan mengaplikasikan pelbagai medium, data dan pendekatan untuk mendapatkan hasil kajian yang baik. Misalnya, kajian Li-Na (2015) berfokus kepada eufemisme America English yang menunjukkan eufemisme tersebut menggunakan leksikal-leksikal yang tersirat untuk menyembunyikan makna yang sebenar, manakala kajian Galal (2014) pula mengkaji perbandingan bahasa halus antara bahasa Inggeris dengan Arab bagi memperlihatkan persamaan penggunaan eufemisme dari aspek domain dan pemaknaan. Seterusnya, Danglli (2014) mengkaji fenomena kesinoniman eufemisme bahasa Inggeris yang digunakan dalam konteks yang berbeza. Kajian beliau juga turut membincangkan fenomena eufemisme dan sumbangannya untuk membentuk set sinonim dalam bidang kebahasaan. Kajian Ariffin, Djatmika dan Wiratno (2017) pula adalah untuk mengenal pasti bentuk eufemisme organ dan aktiviti seksual, sementara penyelidikan oleh Eliya (2017) membincangkan penggunaan eufemisme dan disfemisme dalam salah satu sebuah rancangan bual bicara *Darah Muda*

Daerah. Penggunaan eufemisme turut ditemukan dalam penggunaan mural untuk menyampaikan sesuatu maklumat seperti kajian yang dilakukan oleh Na'im, Prayitno, Huda, dan Rahmawati (2022). Mural merupakan satu kaedah individu untuk meluahkan perasaan, idea atau emosi. Selain daripada mural, media sosial juga merupakan medium untuk mengekspresikan pendapat. Misalnya, kajian Degaf, Nabila dan Amrullah (2023) yang memanfaatkan teks media yang berperanan menyembunyikan makna tersirat dan tidak bersifat secara langsung.

Kaedah pengumpulan data yang diterapkan dalam kajian-kajian lepas terdiri daripada kajian lapangan dan juga kajian yang melibatkan analisis teks. Daud et al. (2017) menjalankan kajian lapangan di perkampungan masyarakat Iban Remun untuk mendapatkan data mengenai eufemisme yang digunakan dalam kelompok tersebut. Selain itu, Abdul Wahab et al. (2016) juga menerapkan kaedah kajian lapangan untuk mengumpul data berkenaan bahasa halus domain kematian dialek Melayu Sarawak. Kajian lapangan digunakan oleh Daud et al. (2017) dan Abdul Wahab et al. (2016) bertujuan memperoleh data primer melalui temu bual dengan informan-informan yang dipilih untuk mendapatkan data-data eufemisme atau bahasa halus. Menurut Omar (2015a: 2), penyelidikan lapangan merupakan satu kaedah yang digunakan oleh pengkaji untuk memperoleh data yang segar dalam kelompok masyarakat bahasa. Khalidi dan Atan (2017), Galal (2014), Danglli (2014), Li-Na (2015), Eliya (2017) serta Ariffin, Djatmika dan Wiratno (2017) pula menggunakan kaedah analisis teks untuk mengumpulkan data kajian eufemisme. Penggunaan analisis teks dalam kajian tersebut berpandu kepada data-data korpus seperti novel, buku atau rancangan televisyen. Setiap data yang diperoleh seterusnya diekstrak atau ditranskripsikan bagi mendapatkan data skunder.

Dari sudut analisis, kerangka yang dipilih oleh Jalaluddin, Mokhtar dan Ahmad (2014), Rusidin dan Hamid (2015), Mohamed dan Mohamad (2016), Rahardian (2017), dan Sudirman, Hamid, Daud, dan Zakaria (2017) dalam kajian mereka terdiri daripada skema imej, metafora konseptual, prototaip, kategori jaringan radial, dan metafora. Pemilihan kerangka tersebut berdasarkan kesesuaian data yang diperoleh dan analisis yang dijalankan. Jalaluddin et al. (2014), Rusidin dan Hamid (2015), dan Sudirman et al. (2017) juga menerapkan kerangka dalam teori semantik kognitif yang disarankan oleh Lakoff dan Johnson (1980), iaitu skema imej, metafora konseptual, prototaip, dan kategori jaringan radial. Mohamed dan Mohamad (2016) serta Rahardian (2017) pula memanfaatkan kerangka metafora untuk menjelaskan eufemisme tentang domain kematian dan domain emosi. Begitu juga dengan kerangka yang dimanfaatkan oleh Abdul Wahab et al. (2020) yang menerapkan kerangka ICMs saranan Lakoff (1987) termasuk skema imej, metafora konseptual dan metonimi untuk menghuraikan domain hubungan suami isteri, iaitu penceraian. Penghuraian data dalam kajian bahasa halus dibuat pada peringkat dasar sahaja, iaitu menterjemahkan ujaran bahasa halus secara tersirat kepada bentuk tersurat seperti kajian Daud, Wahid dan Gedat (2017, 2018) yang menyentuh sudut pemaknaan hanya secara luaran dan tidak dikaitkan dari segi kognitif. Kajian Abdul Wahab, Abdullah, Mis, dan Salehuddin (2016) serta Mohamed dan Mohamad (2016) pula menganalisis metafora domain kematian walaupun variasi bahasa kajian berlainan, iaitu dialek Melayu Sarawak dan Melayu Kedah. Dalam konteks kajian pengkaji, pemikiran, kognitif dan ujaran bahasa halus penutur Iban Sebuyau tidak hanya tertakluk kepada domain kematian kerana kehalusan berbahasa juga boleh dilihat dari sudut domain yang lain seperti domain ketakutan, kepercayaan, dan jantina. Pemilihan bahasa yang berbeza dalam kajian memberi ruang kepada pengkaji untuk menyelidiki bahasa Iban. Kaedah penghuraian data dalam

kajian lepas tersebut menjadi rujukan pengkaji untuk melihat cara pengolahan data eufemisme yang membantu pengkaji menghuraikan permasalahan dari sudut penggunaan kerangka dalam bidang semantik kognitif.

Dari sudut pemilihan kerangka metafora konseptual pula, pengkaji menerapkan mekanisme ini bagi melihat pemetaan domain masyarakat Iban Sebuyau yang menggunakan bahasa halus melalui pengalaman dan persekitaran yang dihadapi oleh mereka. Perkara ini menjelaskan bahawa bahasa mempunyai hubungan yang akrab dengan pengalaman yang dibentuk menjadi suatu luahan, mesej dan set lambang untuk menyatakan sesuatu konsep. Jadi, setiap domain yang dikaji dalam bahasa halus Iban Sebuyau juga mempunyai lambang yang menjurus kepada makna sasaran seperti *udah nadai* (meninggal dunia) yang dikaitkan dengan kematian. Pengalaman penutur Iban Sebuyau juga menerangkan bahawa bahasa halus tersebut merujuk kepada si mati sudah pergi ke dunia lain, akhirat dan *dunya sebuyan* (dunia makhluk halus). Aspek ini memberi inspirasi kepada pengkaji bahawa bahasa halus Iban Sebuyau juga mempunyai nilai-nilai ilmiah yang harus diteliti dari sudut linguistik. Sehubungan itu, pengkaji memanfaatkan pendekatan metafora konseptual untuk menganalisis bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau.

Oleh hal yang demikian, aspek ini dilihat sesuai dengan tinjauan bahasa halus yang difokuskan dalam kajian ini. Penelitian mengenai bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau juga dilihat mempunyai hubungan dengan pengalaman dan persekitaran yang wujud dalam konsepsi pemikiran penuturnya. Misalnya, budaya boleh mempengaruhi gaya pemikiran dan identiti seseorang seperti yang ditunjukkan dalam kajian Ahoi dan Nasri (2021), iaitu budaya *ngayau* dan *beduruk* menunjukkan min yang tinggi. Kajian Andrew dan Mohd. Yusof (2021) pula memaparkan pegangan budaya masyarakat Iban yang masih teguh

walaupun mempunyai bilangan penutur yang kecil di penempatan masyarakat lain. Dalam hal ini, kepercayaan dan jati diri masyarakat Iban didapati sangat tinggi, seperti yang ditunjukkan dalam kajian tersebut. Kajian ini pula berusaha untuk menunjukkan hubungan antara bahasa halus dengan aspek budaya masyarakat Iban Sebuyau. Dalam kajian ini, pengkaji memperluas data bahasa halus kepada empat domain, iaitu domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan bagi masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Tinjauan literatur ini memberi panduan kepada pengkaji untuk menentukan sasaran bahasa dalam kajian, kaedah yang diterapkan, penggunaan teori dan cara pengolahan data dalam penyelidikan ini. Sungguhpun kajian pengkaji juga berfokus kepada penggunaan bahasa halus, tetapi kajian yang dijalankan ini mempunyai perbezaan dengan kajian lepas dari sudut pendekatan, data kajian dan kawasan kajian. Penyelidikan ini secara khusus dapat menyumbang kepada bidang linguistik secara umum atau semantik khususnya, di samping memperkaya kosa ilmu masyarakat Iban dari sudut bahasa dan budaya.

2.7 Kesimpulan

Kesimpulannya, bab ini telah membincangkan kajian-kajian daripada pengkaji terdahulu dari sudut tujuan, pendekatan, metodologi, dan dapatan. Pengkaji mendapati bahawa terdapat kajian-kajian sarjana lepas memanfaatkan bahasa halus sebagai sumber data, teori metafora konseptual sebagai kerangka analisis data, selain kupasan tentang bahasa dan budaya Iban. Namun begitu, penjelasan berkaitan bahasa halus Iban Sebuyau dengan metafora konseptual serta hubungan antara bahasa halus Iban Sebuyau dengan budaya Iban adalah sangat terhad. Sehubungan dengan itu, kajian ini menjelaskan bahasa halus Iban Sebuyau menggunakan metafora konseptual serta hubungan bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau.

BAB 3

METODOLOGI

3.1 Pendahuluan

Bahagian ini membincangkan teori dan kaedah yang diterapkan oleh pengkaji untuk menjalankan kajian ini. Bab ini bertujuan menerangkan kerangka teori, data kajian, kaedah pengumpulan data, dan tatacara analisis data yang diaplikasikan dalam menganalisis bahasa halus Iban Sebuyau, Sarawak. Rumusan keseluruhan mengenai bab ini turut disentuh pada bahagian akhir dalam bab ini.

3.2 Data Penyelidikan

Kajian ini memfokuskan penggunaan bahasa halus dalam kalangan masyarakat Iban di kawasan Sebuyau, Sarawak, berdasarkan empat domain terpilih, iaitu kepercayaan, kematian, ketakutan dan kejantinaan. Tujuan pengkaji memilih bahasa halus dalam kajian ini ialah fenomena penggunaan berbahasa halus mempunyai keunikan tersendiri, khususnya dari aspek penciptaan makna yang diwujudkan berdasarkan pengetahuan, pengalaman dan persekitaran penutur. Dalam kajian ini, pengkaji menghuraikan metafora yang wujud dalam bahasa halus berlandaskan kerangka metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980). Dari segi fungsi, bahasa halus berperanan untuk menjaga sensitiviti, mengelakkan daripada gangguan roh jahat, faktor kepercayaan dan adat (Radzi & David, 2012). Dalam domain hal kewanita, bahasa halus seperti *betuboh bisi* (mengandung), *datai kain* (datang bulan), *betuboh dua* (mengandung), atau *ribat* (mengandung) misalnya digunakan bagi mengelakkan gangguan roh-roh jahat terhadap ibu yang mengandung dan anak yang berada di dalam kandungan. Menurut Radzi dan David (2012), penggunaan bahasa halus dalam perihal anak ini mampu mengelirukan dan mengelakkan makhluk halus untuk mengganggu

anak yang dikandungkan. Misalnya, penggunaan bahasa halus seperti *anak ulat* (bayi) boleh menyebabkan roh jahat berasa jijik dengan gelaran tersebut. Pemilihan data kajian yang diaplikasikan oleh pengkaji melalui temu bual yang dijalankan oleh pengkaji bersama-sama informan yang telah dipilih. Temu bual pengkaji dengan informan akan dicatat dan direkodkan sebagai bahan rujukan sebelum pengkaji membuat keabsahan data bahasa halus. Penentuan frasa bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau dalam kajian ini juga berpandukan *Bup Sereba Reti Jaku Iban* (2011) oleh Janang Ensiring.

3.3 Kaedah Pengumpulan Data

Kajian ini menerapkan pendekatan kualitatif. Menerusi kajian kualitatif, kaedah penyelidikan lapangan huluan (Omar, 2015a) dimanfaatkan. Menurut Omar (2015a), lapangan merupakan tempat sesuatu gejala dan kebendaan yang menjadi sasaran kajian pengkaji seperti kampung, pasar, pejabat dan sebagainya. Hal ini dinyatakan demikian kerana setiap tempat memiliki pengguna bahasa atau pola yang tersendiri. Perkara ini yang memberi rangsangan keinginan pengkaji untuk menyelidiki fenomena bahasa yang digunakan oleh kelompok tersebut. Secara khusus, kajian lapangan huluan mempunyai ciri-ciri seperti aspek penggunaan bahasa, iaitu bahasa Iban Sebuyau dan kawasan kajian pedalaman, iaitu daerah Sebuyau. Omar (2015a) juga menegaskan bahawa teknik lapangan huluan menggunakan kaedah informan yang berperanan sebagai pemberi maklumat terhadap data yang ingin diselidik oleh pengkaji. Dalam kajian ini misalnya, pengkaji memfokus kepada bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak dan data kajian diperoleh melalui informan. Berdasarkan Omar (2015a), anatomi penyelidikan merupakan sebuah rangka secara abstrak yang memberikan gambaran dari permulaan sehingga pengakhiran sesuatu kajian disempurnakan. Kajian ini juga mematuhi prosedur sebagai

panduan dalam memacu kajian yang dijalankan. Berikut merupakan prosedur anatomi penyelidikan lapangan bagi kajian ini:

3.3.1 Mengadakan Konseptualisasi Kajian

Maklumat-maklumat asas berkenaan dengan tujuan dan matlamat kajian merupakan salah satu perkara penting sebelum memulakan suatu kajian. Dalam konteks penyelidikan ini, pengkaji terlebih dahulu mencari konsep dan tujuan kajian berkenaan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Konsep-konsep mengenai bahasa halus memberi gambaran kepada pengkaji untuk melihat fenomena berbahasa sopan yang dipraktikkan dalam perbualan komuniti Iban di daerah Sebuyau, Sarawak. Omar (2015a) menyatakan konseptualisasi dirujuk sebagai satu gagasan mengenai sebuah kajian yang hendak dilakukan yang merangkumi ruang batasan, objektif dan matlamat kajian. Dalam hal ini, pengkaji perlu memahami tentang budaya setempat masyarakat Iban di Sebuyau. Pemahaman mengenai konsep, ruang lingkup, tujuan, dan matlamat kajian menjadi landasan kepada pengkaji untuk mencadangkan tajuk yang sesuai, untuk digunakan dalam kajian yang sebenar. Pengkaji turut mengemukakan tujuan, objektif, kaedah, dan pendekatan yang diterapkan dalam kajian ini.

3.3.2 Menentukan Kawasan Kajian

Penentuan kawasan juga merupakan satu langkah penting dalam menjalankan kajian jenis kaedah lapangan. Menurut Omar (2015a), penentuan sesuatu tempat yang menjadi sasaran penyelidikan seharusnya berpandukan kepada objektif atau matlamat utama kajian. Pengkaji memilih daerah Sebuyau, Sarawak sebagai kawasan kajian dalam memperoleh data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Antara faktor pemilihan kawasan tersebut sebagai kawasan kajian ialah pengkaji ingin meneliti fenomena penggunaan bahasa

halus, iaitu dengan mengenal pasti bahasa halus dan senario berbahasa halus yang harus diketengahkan. Kawasan Sebuyau juga merupakan kawasan majoriti yang didiami oleh masyarakat Iban, justeru dapat membekalkan maklumat yang diperlukan bagi merealisasikan objektif kajian ini.

3.3.3 Mendapatkan Maklumat Latar

Pada peringkat ini, pengkaji mendapat maklumat latar berkenaan dengan masyarakat yang menjadi tumpuan kajian. Pengetahuan tentang latar belakang sesuatu masyarakat seperti aspek geografi, budaya, kepercayaan, adat resam, atau pantang larang dapat memberi gambaran tentang kelompok sasaran yang diselidik. Pengkaji mendapatkan maklumat latar melalui penduduk kampung dan pemerhatian terlebih dahulu dalam kawasan tumpuan, iaitu di sekitar perkampungan masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Menurut Omar (2015a), maklumat latar membantu pengkaji mempunyai pemahaman tentang kawasan yang dipilih tersebut. Selain itu, pengkaji mendapatkan maklumat latar melalui buku, jurnal, majalah, dan laman sesawang. Maklumat latar berkenaan masyarakat dan bahasa yang dikaji dapat menyumbang kepada pengetahuan pengkaji untuk menghormati adat resam kumpulan sasaran dalam komuniti kampung, lebih-lebih lagi apabila melibatkan perkara yang sensitif dalam masyarakat Iban di kawasan Sebuyau, Sarawak.

3.3.4 Memasuki Kawasan Kajian

Setelah maklumat latar sesuatu tempat diperoleh, pengkaji memasuki tempat penyelidikan dengan kebenaran daripada pihak yang berkuasa terlebih dahulu, seperti Ketua Kampung atau *Tuai Rumah* (Rujuk Lampiran 1 - Surat Kebenaran Menjalankan Kajian). Surat kebenaran menjalankan kajian digunakan untuk mematuhi prosedur pengumpulan data kajian, memaklumkan kajian, melancarkan proses pengumpulan data, dan memohon

kebenaran Ketua Kampung. Langkah ini mewujudkan rasa penghargaan dan menghormati kedudukan Ketua Kampung. Sehubungan itu, hubungan yang baik pengkaji dengan ketua kampung dan penduduk kampung menjadi asas kejayaan dalam memperoleh data. Dalam kajian ini, sokongan daripada wakil kaum dapat menjelaskan keberadaan pengkaji dalam kawasan tersebut. Hal ini sejajar dengan pernyataan Omar (2015a) bahawa penghulu atau ketua kampung dapat memperkenalkan pengkaji kepada ahli masyarakat mengenai kajian yang dijalankan dapat memacu melancarkan kajian pengkaji. Kampung-kampung yang terlibat dalam kajian ini ialah Kampung Jeragam, Kampung Bulan, Kampung Ketimbong, Kampung Klait, dan Kampung Entanggor.

3.3.5 Memilih Informan

Pemilihan informan merupakan antara peringkat yang sangat penting kerana informan merupakan penyumbang kepada data bagi kajian ini. Lantaran itu, peringkat ini memerlukan pengkaji untuk berhati-hati dalam memilih informan. Sebagai contoh, pemaklum bahasa yang berpengetahuan luas tentang topik yang dikaji memberi bantuan yang amat berguna kepada pengkaji dalam mendapatkan data kajian. Dalam penyelidikan ini, pengkaji menghadkan pemilihan informan kepada penutur Iban yang menetap di kawasan Sebuyau, Sarawak. Pemilihan informan yang diperlukan juga berpandukan kepada kriteria yang disarankan oleh Chambers dan Trudgill (1980), iaitu *non-mobile*, *older*, *rural*, *males* dan *females* (NORMF). Penggunaan informan lelaki & wanita dalam kajian ini berperanan untuk membantu pengumpulan data yang seimbang dalam domain-domain bahasa halus terpilih seperti domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina.

Perkara ini bertepatan dengan penegasan Chambers dan Trudgill (1980), iaitu informan yang datang daripada pelbagai latar belakang memberikan kelainan dapatan data. Omar (2015a) berpendapat bahawa pemilihan informan dari aspek jantina bukan perkara yang dilihat sebagai sesuatu permasalahan yang besar, tetapi keseimbangan informan lelaki dan wanita mewujudkan penggunaan hasil bahasa yang berlainan. Penyelidikan ini memanfaatkan 10 orang informan lelaki dan 10 orang informan wanita untuk mendapatkan data bahasa halus. Informan kajian dilabel sebagai informan 1, informan 2, informan 3 dan seterusnya berserta maklumat asas seperti jantina, umur dan asal. Contohnya, informan 1 dilabel sebagai 'Informan 1 (L70KJ)' yang bermaksud informan 'L' ialah lelaki, berumur 70 tahun dan berasal dari Kampung Jeragam, manakala 'Informan 2 (P61KKg)' pula bermaksud informan kedua, perempuan, berumur 61 tahun, dan berasal dari Kampung Ketimbong.

3.3.6 Mengumpul Data Bahasa Halus

Pada peringkat pengumpulan data, pengkaji menggunakan kaedah kajian lapangan dengan menemu bual informan yang telah dipilih berdasarkan domain bahasa halus seperti domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina. Data yang diperoleh dalam sesuatu penyelidikan memerlukan teknik yang efektif untuk mendapatkan hasil yang cemerlang dalam sesebuah penyelidikan. Kajian kualitatif juga mempunyai pendekatan yang bervariasi untuk memperoleh data. Penyelidikan ini menerapkan teknik temu bual berstruktur bagi mendapatkan data bahasa halus. Menurut Piaw (2011), kaedah temu bual berstruktur merupakan satu kaedah menemu ramah informan bersifat berterus terang, iaitu berpandu kepada objektif pengkaji. Dalam usaha mengumpul data, pengkaji menyenaraikan soalan berstruktur berpandukan objektif kajian agar setiap soalan (Lampiran 2) yang ingin ditanyakan lebih sistematik. Terdapat 22 temu bual bersama-sama informan yang disertakan

dalam kajian ini agar penghuraian data yang berkaitan bahasa halus Iban Sebuyau mudah untuk difahami. Perbualan bersama informan dirakam oleh penyelidik untuk tujuan rekod dan rujukan pengkaji. Pengkaji juga menggunakan teknik catatan *in situ* sebagai pemahaman sendiri untuk mengumpul data bahasa halus dan data berkaitan budaya penggunaannya. Temu bual secara berstruktur yang dijalankan akan dirakam menggunakan alat perakam audio. Omar (2015a) menyatakan rakaman dapat menjamin data yang dikumpulkan bertahan dalam masa yang lama. Selain itu, perakam audio juga membantu pengkaji untuk menyimpan perolehan data kajian.

Pengumpulan data kajian bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau juga berpandukan domain-domain yang dinyatakan dalam pengkategorian eufemisme oleh Allan dan Burridge (1991). Dalam pengkategorian eufemisme oleh Allan dan Burridge (1991), terdapat beberapa kategori utama yang diketengahkan seperti domain tubuh badan, jantina, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian, ketakutan, kepercayaan, dan seks. Walau bagaimanapun, sebagai batasan kajian, penyelidikan ini hanya terhad kepada empat domain yang terpilih sahaja seperti domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina. Hal ini dinyatakan demikian kerana keempat-empat domain tersebut dilihat sesuai dan relevan dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau. Keempat-empat domain yang dipilih sangat sinonim dengan aktiviti harian masyarakat Iban Sebuyau seperti bercucuk tanam, memburu, ritual, kematian, dan mencari hasil hutan. Selain itu, domain-domain yang dipilih turut penting dalam interaksi masyarakat Iban Sebuyau untuk menunjukkan penaakulan moral dari segi komunikasi yang sopan. Sariyan (2007b) menyatakan ujaran yang sopan menunjukkan keperibadian diri yang sopan. Bagi pemilihan data bahasa halus, pengkaji mengasosiasikan idea untuk melihat kesesuaian sama ada sesuatu perkataan atau ungkapan halus itu digunakan dalam satu domain sahaja atau wujud juga dalam domain yang lain.

Setiap jenis data yang diambil perlu mengambil kira aspek perkataan halus, biasa, kasar, dan ayat-ayat bagi kesemua jenis data untuk melihat penggunaannya dalam konteks. Maklumat latar budaya penggunaan setiap perkataan atau ungkapan yang diperoleh turut diambil kira dari segi situasi dan waktu digunakan (domain), dituturkan oleh siapa dan dengan siapa, dan keadaan penggunaannya.

Penentuan sesuatu frasa atau kata itu sebagai bahasa halus dalam kajian ini diambil kira dari sudut takrifan atau pendefinisiannya daripada rujukan-rujukan seperti kamus, buku dan artikel ilmiah, di samping daripada informan kajian. Sehubungan itu, bahasa halus dalam kajian ini berkaitan dengan kriteria-kriteria seperti konteks dan definisi. Pengkaji turut mencatatkan maklumat lanjut bahasa halus, iaitu kaitannya dengan pantang larang yang boleh menimbulkan perasaan-perasaan seperti kemarahan, ketakutan, kurang selesa, keaiban, tersinggung, dan lain-lain. Pada tahap ini, pengkaji turut mengenal pasti bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau berdasarkan domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina. Data bahasa halus Iban Sebuyau diperoleh dalam bentuk perkataan dan frasa. Penggunaan bahasa halus dalam bentuk ayat dapat menunjukkan konteks atau situasi dengan lebih jelas bagi menggambarkan maksud sebenar penutur. Data dalam bentuk ini penting dikemukakan untuk menjelaskan kata-kata atau ujaran bahasa halus yang bersifat tidak langsung atau mengandungi unsur metafora.

3.4 Tatacara Analisis Data

Pada peringkat penganalisan data, data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau yang berdasarkan domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina dianalisis menggunakan pendekatan metafora konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980). Seterusnya, pengkaji membuat penelitian tentang perkaitan bahasa halus dengan konteks

budaya masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Langkah-langkah yang digunakan oleh pengkaji untuk menganalisis data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau adalah seperti berikut:

- i. Mengekstrak dan mentranskripsikan data bahasa halus;
- ii. Mengkategorikan data mengikut domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina;
- iii. Menganalisis data menggunakan pendekatan metafora konseptual, iaitu berdasarkan pemetaan domain dan meneliti metafora ontologi, metafora orientasi dan metafora struktural;
- iv. Meneliti hubungan bahasa halus dengan konteks budaya Iban Sebuyau.

Pada tahap pertama, pengkaji mengekstrak dan mentranskripsikan data terlebih dahulu, iaitu data yang diperoleh melalui temu bual secara berstruktur dengan informan kajian. Data bahasa halus yang diperoleh melalui rakaman temu bual berstruktur dan catatan *in situ* diekstrak oleh pengkaji ke dalam bentuk teks untuk memudahkan pengkaji mengkategorikan atau menganalisis data yang telah dikumpulkan. Peringkat kedua pula memerlukan penyelidik mengkategorikan data berdasarkan domain yang telah ditetapkan dalam skop kajian ini berdasarkan pengkategorian yang disarankan oleh Allan dan Burridge (1991). Walaupun pengkategorian Allan dan Burridge (1991) merangkumi tujuh domain utama, hanya empat domain yang difokuskan dalam kajian ini, iaitu domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan.

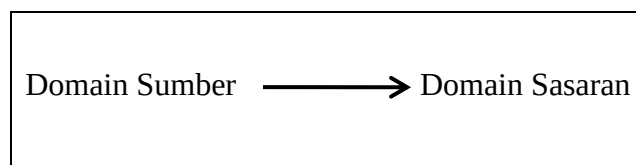
Pengkategorian data memudahkan penyelidik untuk menghuraikan dengan lebih sistematik untuk melihat pola penggunaan bahasa halus dalam kalangan masyarakat Iban Sebuyau. Seterusnya, pengkaji menganalisis data bahasa halus menggunakan pendekatan metafora konseptual yang diutarakan oleh Lakoff dan Johnson (1980). Dalam bahagian ini, data bahasa halus dihuraikan berdasarkan tiga jenis metafora konseptual yang asas, iaitu metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Analisis data berdasarkan metafora konseptual memperlihatkan kognitif manusia yang seolah-olah mempunyai suatu pemetaan yang merentasi domain konsepsi. Perkara ini berteraskan kepada tubuh badan dan pengalaman yang dimiliki oleh manusia tersebut. Pemetaan domain merangkumi set tetap ontologi antara entiti yang terdapat dalam domain sumber dan juga domain sasaran (Lakoff, 1987). Misalnya, pemetaan domain bagi ‘kedamaian manusia’ menunjukkan satu benda yang abstrak untuk ditujui yang dapat digeneralisasikan sebagai *Jalan menuju perdamaian masih jauh*, iaitu ‘perdamaian’ disifatkan sebagai sesuatu yang konkrit atau bersifat kebendaan (Sarudin & Jalaluddin, 2017). Tiga elemen dalam pendekatan Antropologi Budaya (Keesing, 1981), iaitu kiasan dan etika digunakan untuk menghuraikan objektif ketiga kajian ini bagi memperlihatkan hubungan bahasa halus dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau.

3.5 Kerangka Teori

Hubungan rapat antara makna dengan pemikiran menghasilkan ‘perkataan’ atau konsep yang dapat dilihat berdasarkan pengalaman, persekitaran atau keadaan. Menurut Palmer (1971), pengkonsepsian benda dihubungkan melalui kesinambungan berbentuk asosiatif yang menggambarkan inti konseptual dalam kognitif manusia. Dari perspektif semantik, hubungan pemaknaan dan pemikiran sangat menarik dikaji khususnya kajian yang tertumpu kepada cabang semantik kognitif. Menurut Sarudin dan Jalaluddin (2017),

semantik kognitif ialah cabang yang memfokus kepada pengalaman yang dialami oleh pelaku bagi memahami sesuatu pemaknaan. Semantik kognitif pada dasarnya mempunyai beberapa mekanisme yang berasaskan kepada *Idealized Cognitive Models* (ICMs), yang diketengahkan oleh Lakoff dan Johnson (1980). Dalam kajian ini, pengkaji mengaplikasikan kerangka metafora konseptual untuk melihat hubungan antara bahasa dengan konseptual bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau.

Dalam kajian ini, mekanisme metafora konseptual diterapkan untuk pengkaji melihat hubungan antara bahasa dengan konseptual bahasa halus Masyarakat Iban Sebuyau. Dalam hal ini, bahasa halus yang dituturkan amat berkait rapat dengan tiga jenis metafora konseptual yang difokuskan, iaitu metafora orientasi, metafora ontologi dan metafora struktural. Dalam memperjelas jenis metafora yang wujud dalam bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, perkaitan antara makna tersurat dengan kiasan merupakan entiti utama untuk melihat metafora yang wujud dalam bahasa halus Iban Sebuyau. Menurut Lakoff (1987), metafora konseptual ialah metafora melibatkan pemetaan yang merentasi domain konsepsi dari sudut strukturnya yang meliputi segala set tetap hubungan ontologi antara entiti sumber dan juga entiti sasaran. Rajah 3.1 merupakan ringkasan bagi pemetaan domain sumber dan domain sasaran.



Rajah 3.1: Pemetaan Domain

Berdasarkan Rajah 3.1, pemetaan domain berikut merujuk kepada elemen yang merentasi domain konsepsi manusia yang melibatkan dua domain, iaitu domain sumber dan domain sasaran. Menurut Lakoff (1987), domain sumber merupakan struktur yang melibatkan unsur kiasan atau metafora. Struktur ini dicapai dengan struktur unjuran pemetaan domain, iaitu dari domain sumber ke domain sasaran sehingga mewujudkan hubungan konvensional pada tahap konseptual. Domain sasaran pula dicapai melalui struktur yang diserlahkan dari domain sumber untuk mewujudkan hubungan konvensional pada tahap konseptual. Ranah sumber merupakan satu elemen yang konkrit, iaitu sesuatu yang dapat digambarkan atau dirasakan melalui pengalaman, manakala ranah sasaran pula merujuk kepada elemen yang abstrak. Elemen abstrak dalam domain sasaran tidak dinyatakan secara langsung dalam pengalaman tubuh badan, tetapi difahami melalui domain sumber. Dalam hal ini, pengkaji merujuk kepada ranah sumber, iaitu sesuatu yang konkrit untuk memahami konseptualisasi ranah sasaran, iaitu sesuatu yang abstrak. Misalnya, LOVE IS JOURNEY merujuk kepada cinta yang merupakan satu proses perjalanan bagi kedua-dua pasangan yang tiada batas destinasi. Berdasarkan pemetaan domain tersebut. LOVE merujuk kepada domain sasaran, manakala JOURNEY pula merujuk kepada domain sumber. Dalam kajian Rahardian (2017), data *mancing emosi* yang merujuk kepada perkataan ‘marah’ menunjukkan sikap marah dapat dipancing dan diikat oleh metafora konseptual MARAH ITU DAPAT DIPANCING. Antara contoh lain untuk menggambarkan konsep domain sumber dan domain sasaran ditunjukkan seperti Rajah 3.2.

Pemetaan Domain PERKAHWINAN ITU PERJALANAN		
Sumber : PERJALANAN	pemetaan	Sasaran : PERKAHWINAN
Pengembara	→	Pasangan suami isteri
Kenderaan	→	Hubungan pernikahan
Perjalanan	→	Peristiwa, kemajuan dalam hubungan suami isteri
Dugaan & halangan	→	Masalah hubungan rumah tangga
Pemilihan arah	→	Membuat pilihan secara rasional
Destinasi	→	Hubungan ke akhir hayat

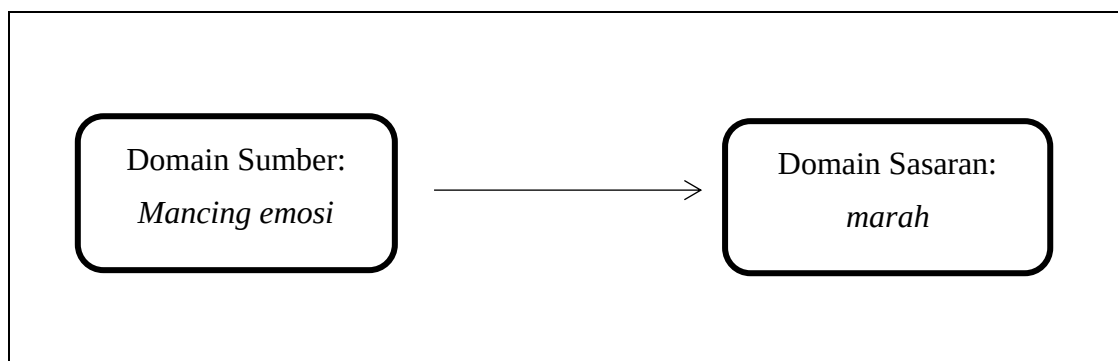
Rajah 3.2: Pemetaan Domain Metafora Konseptual

(Sumber: Disesuaikan daripada Lakoff & Johnson, 1980)

Rajah 3.2 menunjukkan pemetaan domain sumber dan domain sasaran dalam kognitif yang dapat digambarkan dengan lebih terperinci. Berdasarkan pemetaan domain PERKAHWINAN ITU PERJALANAN, domain sumber diwakili oleh PERJALANAN, manakala domain sasaran ialah PERKAHWINAN. Dalam konteks pemetaan domain ini, PERKAHWINAN merupakan satu konsep yang abstrak dengan menunjukkan ciri-ciri konseptualisasi yang tidak dinyatakan secara langsung tetapi diambil melalui pengalaman yang wujud. Pengalaman yang wujud dalam pemetaan domain PERKAHWINAN ITU PERJALANAN memperlihatkan sesuatu benda yang konkrit dan dapat dirasai serta digambarkan melalui pengalaman. Jika dilihat dalam pemetaforaan data PERKAHWINAN ITU PERJALANAN, terdapat unsur tujuan dan destinasi bagi setiap perkahwinan. Hal ini dinyatakan demikian kerana setiap insan yang berkahwin mempunyai matlamat, iaitu untuk mewujudkan

hubungan yang halal, menghasilkan zuriat dan mengecapi kehidupan bersama (Evans, 2007).

Kajian Rahardian (2017) yang menganalisis metafora emosi MARAH dalam perbualan masyarakat Jawa memaparkan data MARAH dihuraikan sebagai *mancing emosi*, iaitu menunjukkan ekspresi perasaan marah seseorang yang secara dasarnya diertikan sebagai ‘memancing perasaan’. Dari sudut metafora konseptual, *emosi* merupakan entiti sasaran yang abstrak sebagai sesuatu benda, manakala *mancing* dirujuk sebagai sesuatu entiti sumber sebagai benda yang konkrit. Kedua-dua leksikal *mancing* dan *emosi* merupakan dua benda yang sangat berbeza dan jauh mandalanya. Rajah 3.3 menunjukkan cara penghuraian berdasarkan metafora konseptual.



Rajah 3.3: Pemetaan Domain *Mancing Emosi*

Berdasarkan Rajah 3.3, entiti *emosi* merupakan sesuatu konsep yang telah berubah menjadi sesuatu benda yang konkrit yang dapat ‘dipancing’ (entiti sumber) yang mendorong kepada metafora konseptual MARAH ITU DAPAT DIPANCING. Keadaan ini dapat diumpamakan sifat marah yang dapat dikawal itu seolah-olah merujuk kepada ikan yang dapat dipancing. Penglibatan haiwan dalam pengungkapan teori ini menjadi lambang pemetaforaan yang memperlihatkan sesuatu abstrak mampu berubah menjadi benda yang konkrit. Perasaan

marah merupakan satu tindak balas seseorang apabila disakiti, dikhianati, dibenci, atau ditipu. Sehubungan itu, metafora konseptual menjelaskan bahawa pentafsiran sesuatu benda berdasarkan pengalaman yang dimiliki oleh seseorang untuk menyatakan ujaran tentang perkara yang ingin disembunyikan. Dari sudut semantik kognitif pula, metafora lazimnya sesuatu perkara yang berkaitan dengan sistem pemikiran dan bahasa yang berkonsepsi secara dasarnya. Pernyataan yang diujarkan berlaku tanpa sedar manusia untuk mengatakan sesuatu perkara seperti yang dinyatakan oleh Sarudin dan Jalaluddin (2017) bahawa sistem metafora konseptual berlaku secara automatik. Dalam metafora konseptual, jenis metafora berikut juga berkait dengan analisis data, iaitu:

3.5.1 Metafora Orientasi

Metafora orientasi ialah satu pemakaian kata yang mempunyai makna lain dengan menjurus kepada suatu susunan atau berbentuk aturan. Menurut Lakoff dan Johnson (1980), metafora orientasi memperlihatkan peluasan suatu makna secara berorientasi seperti DALAM-LUAR, ATAS-BAWAH dan HADAPAN-BELAKANG bagi domain bukan ruang. Tambahan lagi, pemetaforaan jenis orientasi lebih mudah digambarkan sebagai suatu bahasa yang digunakan secara sistematik. Misalnya, DALAM-LUAR memaparkan suatu pengalaman yang berkaitan dengan skema imej, iaitu suatu yang berada di luar menguasai dan melindungi perkara yang berada di dalam, manakala ATAS-BAWAH menunjukkan yang atas lebih menguasai sesuatu yang berada di bawah. Konsep tersebut dapat diumpamakan sebagai tatatingkat sesuatu perkara. Metafora orientasi HADAPAN-BELAKANG pula melambangkan entiti yang berada di hadapan menguasai entiti yang berada di belakang. Misalnya, penggunaan konsep metafora orientasi dalam kajian Sudirman, Hamid, Daud, dan Zakaria (2017) yang menggunakan ayat *tinggi sungguh gunung melintang, tinggi lagi harapan hati* menunjukkan seseorang itu mempunyai harapan yang sangat besar yang

melebihi gunung. Perbandingan kata ‘gunung’ dengan ‘hati’ menunjukkan konsep ATAS-BAWAH, iaitu ‘hati’ dibayangkan sebagai suatu yang melintang tinggi.

3.5.2 Metafora Ontologi

Metafora ontologi ialah satu kerangka yang mengkonseptualisasikan benda yang lebih abstrak seperti idea, emosi dan fenomena yang berubah bentuknya kepada suatu yang lebih konkrit (Lakoff & Johnson, 1980). Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) mendefinisikan ontologikal sebagai satu bidang yang terdapat dalam cabang falsafah dan metafizik yang mempunyai hubungan dengan fitrah seseorang. Metafora ontologi ialah pemetaforaan yang merangkumi benda yang abstrak dan benda konkrit. Secara dasarnya, gabungan dua leksikal ini berkaitan dengan penggunaan bahasa yang berkias terbentuk dalam pemikiran seseorang secara tabii. Contohnya, Sarudin dan Jalaluddin (2017) menggambarkan sesebuah laluan itu sebagai satu proses kehidupan, misalnya pengetahuan dalam kelangsungan sesuatu perniagaan diperoleh melalui pengalaman. Hal ini diikat oleh metafora LALUAN ITU PROSES KEHIDUPAN. Perkara ini menunjukkan entiti kesihatan seseorang digambarkan sebagai suatu benda, perkara atau idea yang konkrit yang boleh menyebabkan kemerosotan sekiranya tidak dijaga dengan baik. Tambahan lagi, perihal tersebut boleh digambarkan sebagai suatu fitrah manusia untuk mengatakan sesuatu objek buruk yang menunjukkan unsur penurunan seperti tahap kesihatan manusia yang boleh berkurangan.

3.5.3 Metafora Struktural

Menurut Lakoff dan Johnson (1980), metafora struktural berpandukan kepada suatu entiti yang berstruktur melalui pengalaman yang dibentuk dalam kehidupan manusia. Kerangka ini memanfaatkan perkara yang dialami oleh manusia dan keadaan sekeliling.

Selain itu, pengalaman yang dialami akan membangkitkan kognitif manusia menciptakan pemaknaan yang baharu bagi menggantikan suatu perkataan sebenar. Misalnya, peribahasa *mendengar guruh di langit, air tempayan habis dicurahkan* melibatkan pengalaman manusia yang mengharapkan sesuatu yang belum pasti tiba, tetapi sudah membuang benda yang masih berguna. Dalam kajian Sudirman, Hamid, Daud, dan Zakaria (2017), misalnya, frasa *lautan lagi berubah, inikan pula hati orang* menunjukkan sikap seseorang yang mudah berubah. Item berstruktur ini wujud melalui pengalaman manusia yang melihat lautan yang ada surut dan pasanganya dalam musim perubahan air yang berkait rapat dengan putaran bumi dan tarikan graviti bulan. Perbandingan ini memperlihatkan hati manusia juga sentiasa berubah-ubah tanpa disedari mengikut emosi dan keadaan semasa. Oleh hal yang demikian, pemetaforaan ini memaparkan persamaan antara lautan dengan hati manusia.

3.5.4 Kerangka Pengkategorian Eufemisme

Allan dan Burridge (1991) mendefinisikan eufemisme sebagai bentuk bahasa alternatif yang melibatkan ungkapan yang tidak sopan bagi mengelakkan perasaan malu atau janggal. Pendekatan kerangka Allan dan Burridge (1991) mengaitkan konsep penggunaan dan pengkategorian bahasa halus dalam sesebuah kelompok masyarakat yang menjadi panduan serta asas untuk pengkaji dalam mengumpul data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau. Terdapat sembilan pengkategorian bahasa halus yang disarankan oleh kerangka Allan dan Burridge (1991), iaitu domain anggota tubuh badan, jantina, seks, kemarahan, kebencian, penyakit, kematian, ketakutan, dan merujuk kepada Tuhan. Walau bagaimanapun, penyelidikan ini hanya melibatkan kategori seperti ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan. Data bahasa halus dikelaskan kepada keempat-empat domain yang dipilih oleh pengkaji, iaitu ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan.

3.5.5 Pendekatan Antropologi Budaya

Keesing (1981) mengaitkan budaya dengan perbuatan, idea dan artifak yang dipegang oleh individu melalui cara pembelajaran, perkongsian dan penilaian terhadap sesuatu benda sama ada konkrit atau abstrak. Pendekatan Antropologi Budaya saranan Keesing (1981) merangkumi kepercayaan, peribahasa, etika dan moral, ideologi dan undang-undang. Keesing (1981) menyatakan bahawa budaya mempunyai peranan yang sangat luas, iaitu budaya berfungsi sebagai sistem adaptif, kognitif, simbolik, sosiokultural, dan ideasional. Budaya menghubungkan kelompok manusia dengan sistem ekologi mereka. Sistem ekologi ini termasuklah adat resam, gaya hidup, kepercayaan, organisasi, dan budaya hidup. Budaya sebagai satu bentuk sistem ideasional seharusnya ditelusuri dan dipetakan dalam tuturan-tuturan mereka sendiri. Apabila budaya sentiasa dipraktikkan dalam kehidupan seharian, maka masyarakat bersetuju secara konvensional akan beberapa hal yang terbentuk daripada fikiran yang didasarkan daripada pemahaman bersama.

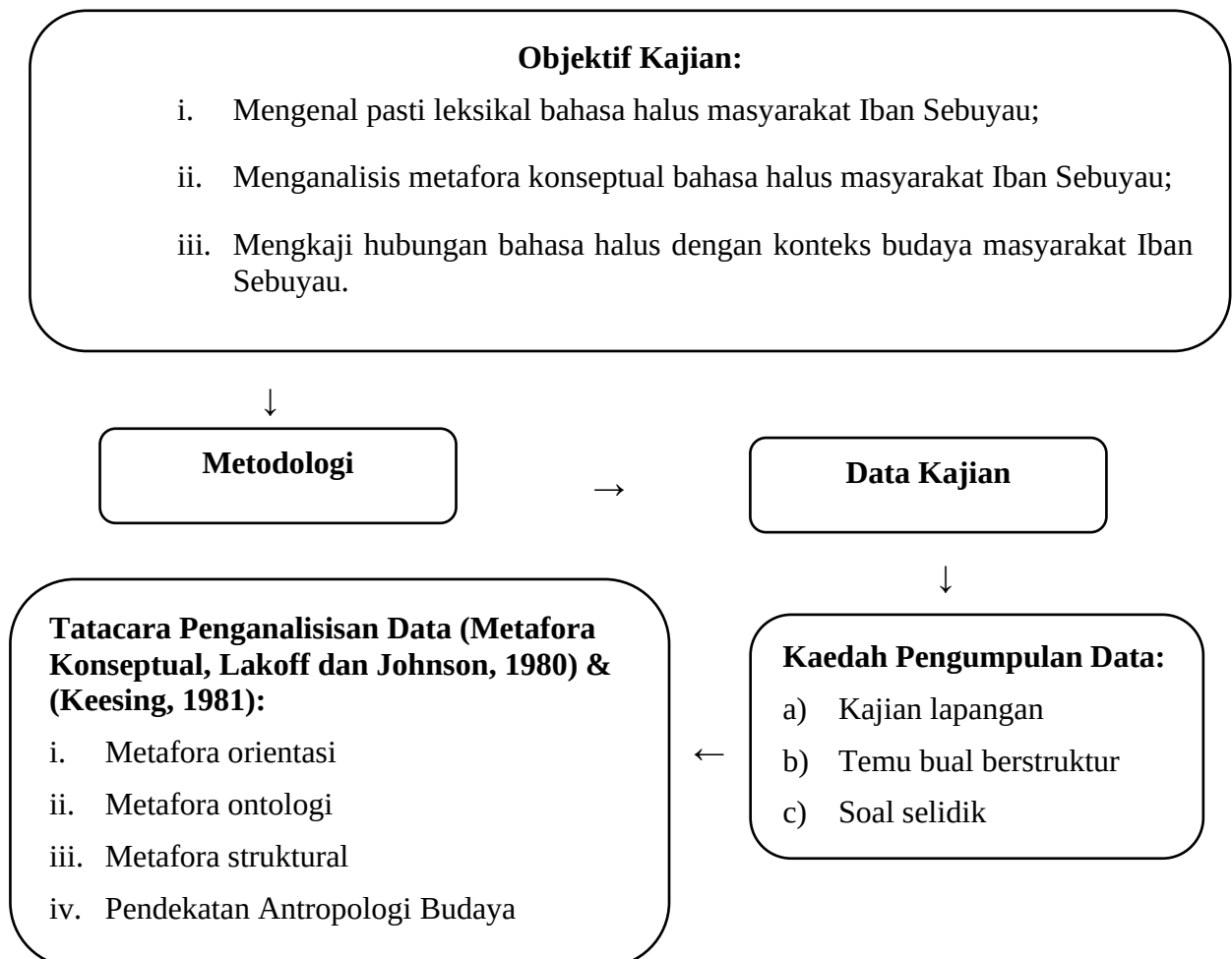
Kajian ini memanfaatkan unsur kepercayaan, peribahasa serta etika dan moral, iaitu antara elemen yang diketengahkan Keesing (1981), untuk melihat hubungan antara bahasa halus dengan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau. Secara asasnya, peribahasa merupakan bentuk kiasan yang mengandungi makna tersirat. Dalam konteks kajian ini, bahasa halus Iban Sebuyau dapat dikaitkan dengan kiasan kerana wujudnya unsur metafora dan bahasa yang bersifat tidak langsung. Sehubungan dengan itu, elemen peribahasa yang diketengahkan Keesing (1981) dirujuk dalam kajian ini sebagai bahasa kiasan kerana bahasa halus Iban Sebuyau yang tercipta berdasarkan pengalaman dan budaya hidup masyarakat juga sarat dengan makna tersirat. Selaras dengan pemikiran dan budaya kehidupan masyarakat Iban Sebuyau, pengkaji memilih elemen kepercayaan, kiasan serta etika dan moral untuk dihuraikan dalam penyelidikan ini. Pemilihan tiga elemen ini didapati

bersesuaian kerana masyarakat Iban Sebuyau mempercayai semangat dan unsur ghaib, di samping menjaga pertuturan dan mengamalkan adab serta etika ketika berada di kawasan tertentu, misalnya di sungai dan hutan.

3.6 Ringkasan Kaedah Kajian

Secara keseluruhan, objektif kajian, metodologi, data kajian, kaedah pengumpulan data, tatacara penganalisisan data, dan penerapan teori yang digunakan dalam penyelidikan ini dapat diringkaskan seperti yang dipaparkan dalam Rajah 3.4.

Kajian Metafora Konseptual Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak.



Rajah 3.4: Ringkasan Kaedah Kajian

3.7 Kesimpulan

Bab ini membincangkan metodologi yang diterapkan dalam penyelidikan ini. Selain itu, data kajian, kaedah pengumpulan data, tatacara penganalisan data, dan kerangka metafora konseptual serta budaya turut diterangkan dalam bab ini. Perbincangan metodologi dalam bab ini dapat dijadikan panduan pengkaji untuk menjalankan kajian ini dengan sistematik.

BAB 4

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

4.1 Pendahuluan

Bab ini membincangkan data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau. Data kajian dikelaskan kepada empat domain, iaitu ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan yang turut disertakan dengan temu bual bahasa halus bagi memudahkan menunjukkan bahasa halus dalam konteks penggunaannya. Pengklasifikasian data mengikut domain dibuat agar data kajian dapat dihuraikan dengan lebih sistematik. Selain itu, penganalisan data dalam bab ini menerapkan kerangka *Idealized Cognitive Models* (ICMs), iaitu metafora konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980). Pengaplikasian metafora konseptual dalam kajian ini membantu menghuraikan asas kewujudannya dalam bahasa halus Iban Sebuyau serta kepentingan metafora konseptual dalam bahasa halus. Analisis data bahasa halus dapat memperlihatkan makna dengan struktur konseptual dan proses pengkonseptualan bahasa halus dalam masyarakat Iban Sebuyau (MIS), Sarawak. Selanjutnya, bahasa halus dan konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau turut diteliti bagi memperlihatkan hubungan antara kedua-dua elemen tersebut.

4.2 Data-Data Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau

Data-data bahasa halus yang telah diperoleh oleh pengkaji ditentukan berdasarkan domain yang dipilih seperti domain ketakutan, domain kematian, domain kepercayaan, dan, domain kejantinaan. Seperti yang telah dinyatakan dalam Bab 3, pemilihan domain bahasa halus berpandukan kerangka pengkategorian eufemisme yang disarankan oleh Allan dan Burridge (1991) yang merangkumi domain anggota tubuh badan, jantina, seks, kemarahan,

kebencian, penyakit, kematian, ketakutan, dan merujuk kepada Tuhan. Kajian ini berfokus kepada domain kepercayaan (merujuk kepada Tuhan), kematian, ketakutan, dan kejantinaan. Dalam bahagian ini, penerangan domain bahasa halus disertakan dengan dialog-dialog temu bual informan kajian yang bertujuan menjelaskan bahasa halus dalam konteks penggunaannya. Temu bual bersama informan dalam kajian ini diterjemahkan kepada bahasa Melayu standard. Terdapat lima data yang dianalisis bagi setiap domain.

4.2.1 Data Bahasa Halus Domain Ketakutan

Perkataan ‘takut’ menggambarkan satu situasi yang menimbulkan perasaan takut, gentar, perasaan bimbang, dan tidak berani apabila seseorang berhadapan dengan gejala, orang lain, atau sesuatu yang mungkin boleh mencederakan (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Dalam masyarakat Iban Sebuyau, keadaan takut lazimnya didorong oleh haiwan yang dapat mengancam keselamatan penutur dan perihai makhluk halus. Penggunaan bahasa halus dalam domain ketakutan berperanan sebagai bahasa kiasan yang digunakan untuk mengelakkan seseorang daripada menyebut sesuatu hal atau perkara dengan berterus terang ketika berada dalam sesuatu keadaan, termasuklah ketika menghadapi sesuatu ancaman yang sebenar, alam mistik dan fantasi dalam suatu kehidupan yang realiti. Berikut merupakan data bahasa halus domain ketakutan yang digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak:

Jadual 4.1: Data Bahasa Halus MIS Domain Ketakutan

Bahasa halus Iban Sebuyau berserta terjemahan dalam BM	Makna kata berserta terjemahan dalam BM
<i>Akar Kayu’</i> (Akar Kayu)	<i>Ular</i> (Ular)
<i>Aki’</i> (Datuk)	<i>Jagu’</i> (Buaya)

<i>Bisi' Orang</i> (Ada Orang)	<i>Bisi' Antu</i> (Ada Hantu)
<i>Jelu Sungkur</i> (Haiwan Menyungkur)	<i>Jani'</i> (Babi)
<i>Utai Terebai</i> (Benda Terbang)	<i>Pulung</i> (Polong)

Jadual 4.1 menunjukkan data bahasa halus bagi domain ketakutan yang dianalisis bagi memperlihatkan kandungan konseptual yang membentuk entiti sumber dan entiti sasaran. Data-data dalam domain ketakutan terdiri daripada *akar kayu'*, *aki'*, *bisi' orang*, *jelu sungkur*, dan *utai terebai*. Kelima-lima data domain ketakutan ini mempunyai unsur yang berkaitan dengan gangguan haiwan dan makhluk halus.

4.2.1.1 *Akar Kayu'* [akar kaju?]

Ungkapan halus yang dituturkan oleh masyarakat Iban Sebuyau untuk merujuk ular dalam sesebuah komunikasi ialah *akar kayu'*. Ungkapan ini menjadi rujukan penutur untuk mengelak daripada menyatakan perkataan ular secara langsung semasa penutur berada di hutan, sungai, bukit, dan paya. Secara umumnya, *akar* merupakan bahagian bawah yang didapati pada setiap tumbuhan dan lazimnya menjalar di dalam tanah, atas permukaan tanah, dan akar yang bergantung (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Perkataan *kayu'* pula dimaksudkan sebagai *utai tumbuh ti' agi' idup, bisi' urat, pun, batang, dan, enggau daun, tang enda' nyenggala berupai, nadai beakar lalu ukai bansa rumput tauka buluh* (benda hidup yang hidup dan mempunyai urat, batang, dahan, ranting, daun, dan berakar) (Ensiring, Umat, & Saleh, 2011). Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), kayu merupakan hidupan yang mempunyai bentuk tumbuhan, pokok, ciri-ciri batang yang keras, atau benda yang diperbuat daripada kayu. Sehubungan dengan itu, berdasarkan pengalaman Informan

1 (L72KJ), akar tersebut menyerupai bentuk seperti ular kerana mempunyai ciri yang seakan-akan sama, menjalar dan panjang.

Dalam masyarakat Iban Sebuyau, *akar kayu*’ digunakan untuk menyebut haiwan seperti ular. Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) mentakrifkan ular sebagai reptilia yang bersifat menjalar, tiada kaki, mempunyai sisik, dan berbisa. Secara saintifiknya, ular turut dikenali sebagai *Serpentes*. Menurut Informan 1 (L72KJ), ungkapan *akar kayu*’ digunakan oleh masyarakat Iban sebagai cara berbahasa untuk merujuk ular apabila berada di dalam kawasan seperti belukar, hutan, bukit, atau sungai. Sekiranya ular disebut secara terang-terangan, dipercayai bahawa boleh mendatangkan kemudaratan kepada diri sendiri seperti terkena patukan ular. Ungkapan secara berterus terang memberi kesan yang negatif kepada penutur kerana masyarakat Iban mempercayai bahawa ular juga mempunyai semangat (Informan 1, L72KJ). Mitos masyarakat Iban terdahulu mengatakan bahawa ular merupakan binatang jelmaan dewa untuk menyampaikan sesuatu petanda atau perkara yang bakal berlaku serta dipercayai sebagai simbol kebal, tangkas, berani, sejahtera, kaya, dan kuat. Rupa bentuk ular juga diterjemahkan dalam corak atau motif *Pua’ Kumbu* bagi penutur Iban di Sarawak seperti *Ular Nabau* (Sultan & Jusilin, 2018).

4.2.1.2 Aki’ [akiʔ]

Perkataan *aki*’ yang tergolong dalam kata nama, iaitu bermaksud *apai ngagai apai tauka apai indai kitai, jaku’ ngangauka lelaki ke serebak pangkat enggau aki’ kita*’ (bapa kepada ibu dan bapa kita dan gelaran yang digunakan untuk memanggil orang yang sebaya dengan datuk kita) (Ensiring, Uambat, & Saleh, 2011). Sistem panggilan *aki*’ dalam keluarga digunakan untuk merujuk ‘datuk’, iaitu bapa kepada ayah atau ibu seseorang atau cara panggilan oleh seseorang terhadap bapa kepada ayah atau ibunya. Selain itu, penggunaan

panggilan *aki* ini juga merupakan jenis panggilan atau kata ganti nama terhadap orang lelaki yang lebih tua (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Panggilan tersebut merupakan cara golongan muda untuk menunjukkan rasa hormat kepada golongan yang lebih tua. Lazimnya, variasi sistem panggilan *aki* dalam bahasa Melayu standard boleh terdiri daripada 'atuk' atau 'datuk'. Dalam dialek Melayu Sarawak pula, kata ganti nama diri orang untuk 'datuk' juga boleh digantikan dengan menggunakan panggilan 'kitak' terhadap seseorang yang lebih berusia (Salim, 2015). Berikut merupakan contoh penggunaan kata ganti nama *aki* dalam bahasa halus Iban Sebuyau:

Dialog 1

Cucu: *Aki, tusi ke aku ensera kelia'.*

(Atuk, ceritakan kepada saya tentang orang terdahulu.)

Datuk: *Anang guai uchu'. Agi' ngirup kupi aku tu'.*

(Nanti cucu. Atuk masih minum kopi ni.)

Cucu: *Nama di' ka' ngirup kupi pia' aki'? Ngelamatu' nadai di' ngirup kupi aki'. Ai' sumai belama irup di'.*

(Betulkah kamu mahu minum air kopi, atuk? Bukankah selama ini atuk tidak minum air kopi. Air suam sahaja yang atuk minum.)

Perbualan dalam Dialog 1 menunjukkan bahawa kata ganti nama *aki* digunakan untuk merujuk kepada kata nama bagi panggilan orang yang lebih tua atau panggilan cucu terhadap datuk mereka. Panggilan sebegini merupakan satu cara yang digunakan untuk menghormati individu yang lebih tua.

4.2.1.3 *Bisi' Orang* [bisi? oraŋ]

Ketakutan bukan sahaja kepada entiti yang nyata di depan mata atau boleh dilihat dengan pancaindera mata, tetapi juga merangkumi entiti yang tidak kelihatan atau ghaib. Bagi masyarakat Iban Sebuyau, kepercayaan masyarakat Iban mengenai *sebayan* (makhluk halus) yang datang ketika upacara kematian membuktikan bahawa dunia nyata dan ghaib mempunyai hubungan secara zahir. Kehadiran makhluk ini menimbulkan ketakutan dalam kalangan masyarakat Iban Sebuyau khususnya ketika dalam upacara kematian. Oleh itu, penggunaan bahasa yang kurang sopan apabila menghadiri upacara kematian perlu dielakkan untuk menghindari diri daripada mendapat malapetaka. Sehubungan dengan itu, masyarakat Iban lebih gemar menggunakan bahasa halus apabila mengungkapkan mengenai kehadiran makhluk halus dalam upacara kematian.

Dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau, penutur menggunakan ungkapan halus *bisi' orang* (ada orang) untuk menggantikan kata yang bersifat kurang sopan serta sebagai ujaran kiasan, iaitu *antu* (hantu). Penggunaan ujaran yang berterus terang, iaitu yang bersifat negatif semasa upacara kematian tidak digalakkan kerana dikhuatiri boleh mengundang bencana atau malapetaka jika diujarkan secara langsung. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), leksikal *bisi'* merujuk kepada *ngembuan berari*, *beempu*, *simpan*, *taruh*, *agi' mengkang*, *bedau*, *meruan*, *enggau udah* yang bermaksud masih, ada atau wujud dalam bahasa Melayu standard. Menurut Kamus Iban-Melayu Dewan Edisi Kedua (2016), perkataan *orang* (orang) pula merujuk kepada *mensia* (manusia) atau orang yang juga ditakrifkan sebagai manusia atau keturunan dalam bahasa Melayu.

4.2.1.4 *Jelu Sungkur* [jəlu sunkur]

Ungkapan *jelu sungkur* secara am merujuk kepada binatang yang menyungkur sesuatu seperti menyungkur tanah, lumpur dan sebagainya. Dalam konteks bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak, ungkapan *jelu sungkur* ini digunakan untuk merujuk *jani'*, iaitu khinzir. Perkara ini berbeza dengan sebutan masyarakat Iban Sebuyau yang lazimnya menggunakan perkataan *jani'* atau *babi* dalam perbualan mereka. Leksikal *jani'* atau *babi* merujuk kepada *jelu*, *mamalia tengah tanah*, *bekulit tebal*, *bekaki pandak sereta betunjing enggau bemunung* (Ensiring, Umat & Saleh, 2011). Dari sudut bahasa Melayu standard pula, khinzir atau babi ini merupakan sejenis binatang mamalia yang berbadan gemuk, berkaki pendek, berkulit tebal, dan bermuncung (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Budaya masyarakat Iban menggambarkan *babi* sebagai simbolik yang penting dalam sesuatu upacara seperti perkahwinan, *niki'ka temuai* (upacara mengalu-alukan pelawat), kelahiran, perayaan Hari Gawai, *miring* (upacara persembahan), dan sebagainya. Menurut Ganing, Amat dan Samad (2018), darah khinzir merupakan elemen penting dalam simbolik budaya Iban yang dianggap sebagai tanda yang suci untuk memohon keberkatan, perlindungan dan persembahan kepada *Petara* (Tuhan).

Berdasarkan temu bual dengan Informan 4 (P60KK), penggunaan bahasa halus *jelu sungkur* dalam masyarakat Iban Sebuyau didorong oleh cara berbahasa penutur Iban Sebuyau, terutamanya pemburu untuk mengelak daripada mengujarkan secara berterus terang leksikal tersebut supaya aktiviti memburu yang hendak dijalankan membuahkan hasil. Dalam hal ini, masyarakat Iban mempercayai bahawa penggunaan leksikal secara langsung boleh menyebabkan khinzir tersebut menjadi buas serta sukar untuk diburu. Maksudnya, bahasa halus ini digunakan dengan mengambil kira faktor *enda' ngemuni' diri'* (tidak membahayakan diri sendiri). Jika dilihat dari aspek unsur ketakutan, masyarakat Iban

Sebuyau juga mempercayai khinzir juga mempunyai semangat. Perkara ini menyebabkan darah khinzir dianggap sebagai sesuatu yang suci yang menjadi korban ketika upacara perayaan Hari Gawai, kematian dan upacara yang lain (Informan 4, P60KK). Dalam aktiviti perburuan pula, pemburu menggunakan perkataan *bekau jelu sungkur* (bekas tapak kaki khinzir) sebagai rasional untuk mengelakkan pemburu daripada tidak memperoleh hasil buruan. *Bekau* atau tanda galian *jani'* (khinzir) biasanya menjadi tanda kepada pemburu untuk menjejak haiwan ini sehingga dijumpai ketika menjalankan aktiviti tersebut di dalam hutan. Dalam situasi ini, *jani'* (khinzir) dapat menghidu melalui angin kedudukan si pemburu kerana khinzir juga mempunyai deria hidu yang sangat tajam (Informan 9, L62KK). Selain itu, bahasa halus ini digunakan ketika masyarakat Iban Sebuyau berinteraksi atau berbual dengan individu yang beragama lain sebagai tanda menghormati sensitiviti yang mungkin timbul. Jadi, bahasa halus tersebut berfungsi sebagai bahasa kiasan dalam pertuturan masyarakat Iban Sebuyau.

4.2.1.5 *Utai Terebai* [utay tərəbay]

Ujaran bahasa halus *utai terebai* jika diterjemahkan secara literal dalam bahasa Melayu merujuk kepada 'benda yang terbang'. Dalam bahasa Iban standard pula, perkataan *utai* merujuk kepada *sebarang perkara tauka barang ti' enda' disebut kitai nama ketegal enggai nyebut, tauka enda' ditemu nama, barang tauka keresa ti' enda' idup, barang, pekayan tauka pekakas enggi' orang, leka jaku', sebarang fakt enggau peristiwa* (Ensiring, Umat & Saleh, 2011). Dalam bahasa Melayu standard pula, *utai* atau benda merupakan sesuatu barang, perkara, topik, atau fakta. Selain itu, leksikal *terebai* dalam bahasa Iban merujuk kepada *entanchang ngindan nengah langit, ensayar ba' langit ngena' kebab tauka sayap baka bilun enggau burung* (terbang di awangan menggunakan sayap) (Ensiring, Umat & Saleh, 2011). Dalam hal ini, daya dan gerakan benda dinyatakan mampu terbang

disebabkan oleh jisim dan tekanan udara yang tinggi untuk menjarakkan diri daripada graviti.

Dalam ujaran bahasa halus penutur Iban di Sebuyau, *utai terebai* merujuk kepada *pulung* (azimat terbang). Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *pulung* ialah *pengaruh ti' diadu sereta lalu diterbaiki nuju orang ke deka' dianu'* (azimat yang diterbangkan menuju musuh atau orang yang dibenci). Informan 5 (L70KE) menyatakan bahawa, semasa seseorang terlihat *pulung ti' terebai* (azimat yang terbang) di udara, ujaran *utai terebai* yang disebut diyakini mampu menghalang atau menghentikan pergerakan azimat tersebut. Pendapat ini disokong oleh Informan 10 (P63KE) yang menyatakan bahawa penggunaan bahasa halus *utai terebai* ketika seseorang terlihat *pulung* (azimat) berada di ruangan udara akan menyebabkan benda tersebut *sabau* (tidak berbisa), sekali gus menyebabkan *pulung* tersebut jatuh dan 'mati'.

4.2.2 Data Bahasa Halus Domain Kematian

Kematian merupakan kata terbitan yang wujud daripada perkataan 'mati'. Mati didefinisikan sebagai perihal benda hidup yang tidak bernyawa atau tidak bernafas (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Dari sudut bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, penggunaan perkataan 'mati' dalam komunikasi mempunyai cara yang berbeza untuk digunakan. Lazimnya, perkara yang melibatkan kematian merupakan satu hal yang sangat sensitif. Menurut Gomes (2007), masyarakat Iban mempercayai bahawa kematian bukanlah penghujung, tetapi mereka juga mempunyai kehidupan dalam alam kematian. Sehubungan itu, penggunaan bahasa halus sangat ditekankan apabila menghadiri upacara kematian dalam masyarakat Iban Sebuyau. Bahagian ini menghuraikan penggunaan bahasa halus dari sudut domain kematian masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Terdapat lima data ungkapan

halus masyarakat Iban Sebuyau (MIS) yang diperoleh, iaitu *abih umur*, *alah nyawa*, *mutuih seput*, *udah nadai*, dan *perau*'. Lima data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau yang dikaji dengan maknanya dalam bahasa Melayu dapat dilihat seperti berikut:

Jadual 4.2: Data Bahasa Halus MIS Domain Kematian

Bahasa halus Iban Sebuyau berserta terjemahan dalam BM	Makna kata berserta terjemahan dalam BM
<i>Abih Umur</i> (Habis Umur)	<i>Mati</i> (Mati)
<i>Alah Nyawa</i> (Kalah Nyawa)	<i>Mati</i> (Mati)
<i>Mutuih Seput</i> (Nafas Terakhir)	<i>Mati</i> (Mati)
<i>Udah Nadai</i> (Sudah Tiada)	<i>Mati</i> (Mati)
<i>Perau</i> ' (Perahu)	<i>Larong</i> (Keranda)

Berdasarkan Jadual 4.2, data bahasa halus domain kematian yang dianalisis ialah *abih umur*, *alah nyawa*, *mutuih seput*, *udah nadai*, dan *perau*'. Kelima-lima data ini sangat sinonim dalam perihal kematian masyarakat Iban Sebuyau. Hal ini dikatakan demikian kerana kematian merupakan satu perihal yang perlu diberi perhatian dan bersifat sensitif, khususnya bagi ahli keluarga yang kehilangan tersebut sama ada dari sudut percakapan atau perbuatan.

4.2.2.1 *Abih Umur* [abih umūr]

Dalam MIS, terdapat beberapa ungkapan yang digunakan untuk mengungkapkan perihal kematian. Salah satu ungkapan bahasa halus yang digunakan untuk menggantikan perkataan *mati* ialah *abih umur* (habis umur). Perkataan *abih* merupakan variasi daripada perkataan *abis* yang bermaksud *nadai tinggal agi' (laban udah diguna, dipakai, dibuai, dirusak, enggau ti' buhai), siap, silik, enggau tembu'* (Ensiring, Umat & Saleh, 2011). Perkataan *abis* juga mempunyai variasi seperti perkataan *abih, ambih, embih, dan ambis*. Maksud perkataan *abis* atau 'abis' dalam bahasa Melayu ialah sesuatu perkara yang sudah siap, tidak tinggal apa-apa lagi dan secara terperinci. Perkataan *umur* pula ditakrifkan sebagai *timpuh pengelama' mensia, jelu enggau ti' buhai idup* (tempoh riwayat manusia, binatang dan lain-lain hidup) (Ensiring, Umat & Saleh, 2011).

Menerusi temu bual dengan Informan 7 (L63KKg.), penggunaan bahasa halus ini dituturkan semasa upacara kematian. Walau bagaimanapun, penggunaan bahasa halus yang lain seperti *udah nadai* (sudah tiada), *abih umur* (habis umur), dan *mutuih seput* (menghembuskan nafas terakhir) juga digunakan semasa upacara kematian. Penggunaannya tidak tertakluk kepada satu bahasa halus sahaja. Masyarakat Iban di Sebuyau mengamalkan penggunaan bahasa bersopan apabila bertutur dengan orang lain, lebih-lebih lagi apabila melibatkan sensitiviti orang lain, seperti dalam hal kematian ini. Meskipun makna sebenar *umur* tidak dinyatakan dengan jelas, masyarakat Iban Sebuyau tetap memahami konsepnya yang menjurus kepada topik kematian, iaitu untuk memperkatakan tentang kematian.

Menurut Informan 6 (P67KJ), fungsi penggunaan bahasa halus *abih umur* serupa dengan fungsi data (5), iaitu *udah nadai* (sudah tiada). Rasional masyarakat Iban Sebuyau menggunakan bahasa halus ini adalah untuk menghormati perasaan keluarga dan juga si mati. Selain itu, berdasarkan Informan 1 (L72KJ), *antu* (hantu) dalam kepercayaan

masyarakat Iban turut mendengar perbualan manusia yang masih hidup dan bergembira untuk kedatangan ‘orang’ yang baharu dalam dunia *sebayan* (akhirat).

4.2.2.2 *Alah Nyawa* [alah.nawa:]

Ungkapan halus *alah nyawa* (kalah nyawa) dalam masyarakat Iban Sebuyau juga digunakan untuk merujuk kematian seseorang. Dalam konteks ini, difahami bahawa bahasa biasa yang digunakan, iaitu *mati* digantikan dengan perkataan bahasa halus *alah nyawa* (kalah nyawa) yang menjurus kepada topik kematian. Menurut Ensiring, Umbat dan Saleh (2011), leksikal *alah* (kalah) ialah *enda’ menang*, *enda’ tan*, *enda’ telaban*, *rugi duit*, *enda’ setipak*, *kurang*, *enda’ sama*, *ulih bai’*, *datai ke*, *takar ke*, dan *sampai ke*. Dalam bahasa Melayu standard, *alah* merujuk kepada kalah atau tewas dalam sesuatu perbuatan. Lazimnya, penggunaan perkataan ini disertai oleh perkataan *enda’* (tidak atau tiada). Perkataan *nyawa* pula merujuk kepada *lubang ba’ mua alai ngunyah pemakai* (mulut yang digunakan untuk mengunyah), *bunyi pansut ari alam nyawa* (bunyi suara yang dikeluarkan), *seput ngasuh idup* (nafas untuk hidup), *roh ti’ mai’ mensia idup* (roh yang hidup), dan *rega* (harga) (Ensiring, Umbat & Saleh, 2011). Ringkasnya, perkataan *nyawa* ini merujuk kepada roh yang menghidupkan manusia, jiwa, semangat, buah hati dan sesuatu yang amat disayangi (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Penggunaan bahasa halus *alah nyawa* dalam masyarakat Iban Sebuyau ini juga digunakan untuk menyembunyikan makna sebenar perihal kematian.

4.2.2.3 *Mutuih Seput* [mũtũjih səp^{wut}]

Ungkapan halus seterusnya yang digunakan oleh masyarakat Iban di Sebuyau mengenai kematian seseorang ialah *mutuih seput* (menghembuskan nafas terakhir). Perkataan *mutuih* ini adalah daripada perkataan standard dalam bahasa Iban, iaitu *mutus*

(putus). Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *putus* dimaksudkan sebagai *enda' betampung agi'* (tidak bersambung), *besserara'* (berpisah), *meleka'* (berangkat), *rumpung* (terputus), *enda' besambung agi'* (tidak bersambung lagi), *bekejang* (berangkat), *enda' begulai agi'* (tidak bersama lagi), *udah abis* (sudah habis), *pungkang* (tiada apa-apa), *suntut* (kesuntukan), *ngaduka pengujung* (penghujung), dan *padam seput* (kehilangan nafas). Ringkasnya, leksikal *putus* merujuk kepada tiada hubungan, cerai atau pun terpotong. Leksikal *seput* (pernafasan) pula merujuk kepada *idup bernyawa* (hidup bernyawa) dan *angin ke disintak dalam lempuang* (udara yang disedut ke dalam jantung) (Ensiring, Umat & Saleh, 2011). Ujaran bersifat halus ini juga digunakan untuk menggantikan perkataan yang bersifat kasar, iaitu *mati* atau *parai* (mati).

Berdasarkan temu bual dengan Informan 8 (P61KB), penggunaan bahasa yang kasar terutamanya melibatkan topik kematian akan menunjukkan sikap yang tidak sopan dan ketidakprihatinan oleh individu yang menggunakan kata-kata kasar tersebut. Selain itu, penggunaan kata-kata yang kasar dalam MIS akan menunjukkan kerendahan peribadi penutur. Penggunaan bahasa yang bersifat kasar akan menimbulkan implikasi negatif kerana bahasa kasar boleh menjejaskan hubungan antara dua pihak.

4.2.2.4 Uдах Nadai [udah nādaj]

Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), perkataan *udah* (sudah) ialah *digaga' tembu' enda' ngira pemanah kualiti* (disiapkan tanpa mengira kualiti), *nyau sedia* (bersedia), *tembu'* (tembu), *nyau lalu* (sudah lambat), *lempus* (lepas), *abis* (siap), *umbas meh nya'* (sudah memadai), *nya' pan, sigi' baka nya'* (sebegitu) dan *sigi' pia'* (seperti itu). Perkataan *nadai* (tiada) pula merujuk kepada *enda'* (bukan), *ukai* (bukan), *abis* (habis), *nyau* (hampir), *puang* (sunyi), *anang* (jangan), *nagang* (melarang), *enda' nyadi* (tidak menjadi),

tangguh dulu (ditangguhkan dahulu), *enggai* (tidak mahu), *mati* (mati), *lenyau* (hilang), *rugi* (rugi), *puk* (nasib buruk), *nyangkal* (melawan) dan *miskin* (miskin). Dari perspektif masyarakat Iban di kawasan Sebuyau, Sarawak, ungkapan *udah nadai* digunakan untuk menyatakan pemergian seseorang atau bahasa biasanya, *mati*. Leksikal ini digunakan untuk menzahirkan perasaan sedih, sunyi dan menghormati individu yang meninggal dunia dan perasaan keluarga si mati (Informan 10, P63KE). Sebagaimana yang telah dinyatakan oleh Informan 10 (P63KE) dalam temu bual, ungkapan bahasa halus *udah nadai* (sudah tiada) menjadi strategi masyarakat atau penduduk kampung bagi menghormati dan meratapi pemergian individu yang meninggal dunia.

4.2.2.5 *Perau*’ [pərawuʔ]

Perau’ (perahu) merupakan alat pengangkutan digunakan oleh pelbagai lapisan masyarakat untuk bergerak dari satu tempat ke tempat yang lain yang menggunakan laluan sungai. Lazimnya, perahu yang diperbuat daripada kayu kebanyakannya digunakan oleh orang-orang kampung untuk menangkap hasil laut. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *perau*’ ialah *utai ditepan* (pengangkutan penumpang), *dikena’ mindah jalai ai*’ (alat pengangkutan air), *dipejalaika ngena’ injin sepit* (digerakkan menggunakan mesin) dan *bangkung* (pengangkutan air). Walau bagaimanapun, *perau*’ dalam konteks bahasa halus masyarakat Iban merujuk kepada peti yang digunakan untuk menyimpan mayat, yang disebut sebagai *larung* atau *rarung*. Berdasarkan Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *larung* atau *rarung* ialah *peti bangkai ti’ digaga’ ari singkap papan* (peti mayat yang dibuat menggunakan papan), *lungun sentubung* (keranda), *sarang* (sarang), *serangan* (sarang), *langkau ti’ digaga’ ba’ tanju’ rumah panjai alai nyimpan sekeda’ keresa ti’ lebuah buat bilik* (stor penyimpanan barang) dan *langkau lumbung* (pondok keranda).

4.2.3 Data Bahasa Halus Domain Kepercayaan

Setiap masyarakat mempunyai kepercayaan tersendiri yang menjadi panduan dalam kehidupan, begitu juga dengan masyarakat Iban. Pertuturan merupakan salah satu cara untuk menunjukkan keperibadian diri dalam menghormati kepercayaan yang dianuti. Kepercayaan didefinisikan sebagai akuan seseorang untuk mempercayai pegangan masing-masing (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Kamarudin (2011) menjelaskan bahawa kepercayaan merupakan sifat keyakinan kepada tuhan yang ada dalam diri manusia untuk menjadikannya sebagai individu yang berjiwa, taat serta patuh pada arahan. Dari sudut kepercayaan, masyarakat Iban masih berpegang kepada prinsip *beburung* (mengikut mimpi atau petanda) (Informan 11, L70KJ). Kajian ini turut membincangkan data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau dari aspek domain kepercayaan, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 4.3.

Jadual 4.3: Data Bahasa Halus MIS Domain Kepercayaan

Bahasa halus Iban Sebuyau berserta terjemahan dalam BM	Makna kata berserta terjemahan dalam BM
<i>Enda' Lantang</i> (Tidak Selesa)	<i>Mimpi Jai'</i> (Mati)
<i>Igi' Putih</i> (Biji Putih)	<i>Asi'</i> (Nasi)
<i>Matah Lengan</i> (Mematahkan Lengan)	<i>Makai</i> (Makan)
<i>Pimpin</i> (Langkah Kiri)	<i>Jai' Burung</i> (Nasib Buruk)
<i>Rumah Sekut</i> (Rumah Padat)	<i>Mimpi Jai'</i> (Mati)

Masyarakat Iban Sebuyau juga tidak lari daripada menggunakan bahasa halus dari sudut domain kepercayaan. Antara data bahasa halus yang digunakan dalam pertuturan, termasuklah *enda' lantang*, *igi' putih*, *matah lengan*, *pimpin*, dan *rumah sekut* (Jadual 4.3). Informan 10 (P63KE) mengatakan bahawa masyarakat Iban Sebuyau mempercayai mimpi atau sesuatu petanda bagi memacu untuk melakukan sesuatu pada hari tersebut. Mimpi atau petanda yang diberikan oleh *Petara* (Tuhan) boleh menunjukkan perkara tersebut baik atau buruk.

4.2.3.1 *Enda' Lantang* [əndaʔ lantan]

Dari sudut budaya berbahasa sopan dalam masyarakat Iban, adat dan kepercayaan sangat dititikberatkan dalam kehidupan seharian. Oleh itu, setiap tutur kata yang diucapkan sewajarnya menunjukkan penghormatan terhadap kepercayaan, meskipun benda atau perkara itu bersifat abstrak dan tidak nyata. Dalam hal ini, masyarakat Iban amat patuh terhadap sesuatu mimpi yang membawa petanda baik atau buruk. Bagi mengelakkan daripada menggunakan ungkapan *mimpi jai'* (mimpi buruk), masyarakat Iban Sebuyau menggantikannya dengan ungkapan *enda' lantang* (tidak senang). Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *enda'* (tidak) bermaksud *dikena' madahka utai nya' ukai* (untuk menyatakan sesuatu perkara itu 'bukan'), *enggai tauka nadai* (tidak mahu atau tiada), manakala *lantang* (senang) pula bermaksud *besai ruang* (ruang yang besar), *enda' beguai* (perihal perlahan), *enda' merinsa' idup* (tidak susah untuk hidup), *enggau enda' kachau runding* (fikiran tidak terganggu). Ujaran bersifat halus ini digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau sebagai cara berbahasa sopan terhadap unsur atau entiti yang menjadi kepercayaan mereka, dan untuk mengelak daripada menyebut perkataan yang boleh memudaratkan diri sendiri. Menerusi temu bual dengan Informan 11 (L70KJ), penggunaan bahasa halus *enda' lantang* memberi gambaran tentang kerisauan atau sesuatu yang mengganggu fikiran oleh

orang yang bermimpi buruk tersebut. Dalam kepercayaan masyarakat Iban, mimpi merupakan perantara dunia nyata dengan dunia ghaib.

4.2.3.2 *Igi' Putih* [igiʔ p^wutih]

Dalam kepercayaan masyarakat Iban, penghormatan terhadap segala makanan dan minuman amat dititikberatkan dalam tutur kata dan tindakan. Malahan, penutur di sesetengah kawasan tidak dibenarkan untuk menyebut secara terus terang akan makanan tersebut. Bagi penutur Iban Sebuyau, *asi'* (nasi) tidak dibenarkan disebut secara berterus terang sekiranya seseorang itu berada di *umai* (sawah), *bukit* (bukit), *kampung jerung* (hutan dalam), *sungai* (sungai), atau *alai ti' agi' latung* (kawasan yang jarang dilawati). Bagi menggantikan perkataan *asi'* tersebut, masyarakat Iban Sebuyau menggunakan istilah *igi' putih* (biji putih) untuk mengungkapkan makanan tersebut. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *igi'* bermaksud *leka buah kayu' tauka rumput ti' tumbuh nyadi anak iya* (biji benih kayu atau rumput yang tumbuh) dan *pengenap tesa' dikenan' ke utai ke begamal segala tauka ka'-ka' segala baka buah* (sesuatu yang menyerupai bentuk yang bulat dan kecil), *leka mata* (biji mata), *leka utai* (biji sesuatu benda), *telu' batu* (telur batu), dan *tajau* (tembikar). Perkataan *putih* pula ditakrifkan sebagai *chura' ti' pemadu' terang* (warna yang sangat terang), *burak* (putih), dan *labang* (sejenis ayam yang berwarna putih).

4.2.3.3 *Matah Lengan* [matah ləŋãŋ]

Ungkapan bahasa halus *matah lengan* yang digunakan dalam masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak merujuk kepada perbuatan makan (*makai*). Umumnya, frasa *matah lengan* ditakrifkan sebagai 'mematahkan lengan'. Gabungan dua perkataan ini lahir daripada perkataan *matah* (mematahkan) dan *lengan* (tangan). Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), kosa kata *matah* bermaksud *dipeleku'awakka patah* (membengkokkan

supaya menjadi patah). Perkataan *lengan* pula ditakrifkan sebagai *begian tubuh ba'entara pun berang enggau perempung tapa' jari, kaki mua jelu enggau jaku' ti' dikena' nyebut tukuh baka lengan* (bahagian pasangan yang berada di antara bahu yang digunakan untuk menggenggam atau memegang sesuatu). Berdasarkan temu bual yang telah dijalankan, Informan 14 (P69KK) menyatakan bahawa bahasa halus *matah lengan* digunakan untuk merujuk kepada perbuatan makan, iaitu disebabkan ciri-ciri lengan yang dibengkokkan ketika menyuapkan makanan ke dalam mulut. Lazimnya, penggunaan bahasa halus ini dituturkan terutamanya apabila penutur berada di kebun, hutan, sungai, dan tempat yang lain.

4.2.3.4 *Pimpin* [pĩmpĩn]

Dalam masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak, kata *pimpin* digunakan untuk merujuk sesuatu benda atau perkara yang boleh membawa nasib yang kurang baik. Masyarakat Iban Sebuyau mempercayai bahawa sesuatu benda yang melintasi dari arah kanan ke kiri dianggap akan membawa nasib buruk kepada individu yang melihatnya. Sebagai contoh, ular yang melintasi seseorang dari arah kanan ke kiri dianggap mempunyai maksud yang kurang baik. Menurut Ensiring, Uambat dan Saleh (2011), *pimpin* merujuk kepada *pengawa ngelimpas mua' ari kanan ke kiba'* (perbuatan yang melimpas dari arah kanan ke arah kiri), di samping makna yang lain, iaitu *pegai ba' jari lalu uluka bejalai, iring*. Perkataan *pimpin* mempunyai maksud yang lebih kurang sama dengan 'memimpin' dalam bahasa Melayu standard, iaitu berpegangan tangan semasa berjalan-jalan. Perkataan *pimpin* dalam masyarakat Iban Sebuyau digunakan bagi menggantikan bahasa biasa yang digunakan untuk menyatakan tentang nasib seseorang yang buruk, iaitu *nasib jai'* (nasib buruk) dan *sial* (sial).

4.2.3.5 *Rumah Sekut* [rumãh sək^wut]

Terjemahan literal *rumah sekut* ke dalam bahasa Melayu standard merujuk kepada ‘rumah yang padat’. Perkataan *sekut* ialah suatu ruangan yang dilihat sangat padat, sempit dan penuh dengan benda yang lain. Menurut Ensiring, Uambat dan Saleh (2011), makna kosa kata *sekut* ialah *nadai lapang* (tiada masa), *nadai ruang* (tiada ruang), *sempit* (sekut), *kelalu penuh* (terlalu penuh), *bepaduk* (berpadat), *enda’ lanchar pejalai* (perjalanan tergendala), *tesekat* (tersekat), *enda’ senang idup* (hidup yang susah), *enggau tusah* (susah). Perkataan *rumah* pula dimaksudkan sebagai *endur ti’ digaga’ alai orang siku’ tauka sepintu bilik diau mendam* (tempat yang menempatkan seseorang), *ke sikap enggau atap* (beratapkan sesuatu), *dinding enggau geladak* (binaan tempat tinggal untuk didiami oleh seseorang yang terdiri daripada atap, dinding dan beranda). Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), ‘sempit’ ditakrifkan sebagai sesuatu yang tidak lapang, tidak cukup ruang dan padat, manakala rumah pula merupakan tempat yang digunakan untuk berteduh. Dari sudut bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak, ungkapan *rumah sekut* merujuk kepada *mimpi jai’* (mimpi buruk).

4.2.4 Data Bahasa Halus Domain Kejantinaan

Perihal kejantinaan juga merupakan antara perkara yang mempunyai unsur yang sensitif, yang lazim wujud dalam kebanyakan masyarakat. Masyarakat Iban di Sebuyau tidak terkecuali daripada menggunakan pertuturan yang berkias dalam hal-hal yang melibatkan topik kejantinaan. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), jantina ditafsirkan sebagai jenis kelamin yang digunakan untuk membezakan lelaki dan perempuan. Sehubungan itu, ujaran yang melibatkan perkara yang sensitif antara lelaki dan perempuan tidak digalakkan untuk disebut secara sewenang-wenangnya. Perbincangan dalam bab ini turut mengentengahkan dan menganalisis bahasa halus domain kejantinaan menggunakan

kerangka ICMs. Data dalam domain ini berkait dengan hal kewanitaan dan hubungan suami isteri, seperti dalam Jadual 4.4.

Jadual 4.4: Data Bahasa Halus MIS Domain Kejantinaan

Bahasa halus Iban Sebuyau berserta terjemahan dalam BM	Makna kata berserta terjemahan dalam BM
<i>Beganti</i> (Berganti)	<i>Belaki/Bebini Baru</i> (Bersuami/Beristeri Baharu)
<i>Betubuh Bisi'</i> (Ada Isi)	<i>Ngandung</i> (Mengandung)
<i>Betubuh Dua</i> (Berbadan Dua)	<i>Ngandung</i> (Mengandung)
<i>Bungai Layu'</i> (Bunga Layu)	<i>Sundal</i> (Sundal)
<i>Rumbau</i> (Tidak Berbuah)	<i>Nadai Anak</i> (Tiada Zuriat)

Jadual 4.4 pula memaparkan data bahasa halus domain kejantinaan masyarakat Iban Sebuyau yang terdiri daripada *beganti*, *betubuh bisi'*, *betubuh dua*, *bungai layu'*, dan *rumbau*. Data-data ini kerap kali digunakan dalam pertuturan yang lebih memfokus kepada hal kejantinaan. Contohnya, data *bungai layu'*, *betubuh bisi'* dan *betubuh dua* dikhaskan kepada kaum wanita, manakala data *beganti* dan *rumbau* lebih menjurus kepada pasangan suami dan isteri (lelaki dan wanita).

4.2.4.1 *Beganti* [bəganti]

Dalam masyarakat Iban Sebuyau, perkahwinan merupakan satu bentuk hubungan yang dititikberatkan. Perkahwinan pada dasarnya merupakan satu hubungan yang melibatkan dua pihak, iaitu suami dan isteri menerusi satu ikatan perjanjian. Dalam

perkahwinan, terdapat pelbagai liku dan dugaan yang akan ditempuhi oleh pasangan sama ada dalam keadaan yang bahagia atau tidak. Walaupun berlaku penceraian, hubungan antara bekas pasangan masih dijaga, termasuklah dalam hal-hal komunikasi. Berdasarkan temu bual bersama Informan 16 (P59KJ), terdapat ujaran yang bersifat lebih sopan untuk merujuk kepada suami atau isteri yang ingin berkahwin lagi setelah bercerai, iaitu kata *beganti* (berganti). Perkataan ini lebih lembut jika dibandingkan dengan kata *belaki* atau *bebini baru* (bersuami atau beristeri lagi). Penggunaan perkataan *beganti* dalam bahasa Iban Sebuyau dilihat lebih sopan untuk menunjukkan bahawa individu tersebut telah mempunyai pasangan yang baharu. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *beganti* ialah kata kerja yang mempunyai maksud *besilih tauka betukar* (pertukaran atau berganti). Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) mendefinisikan ‘berganti’ sebagai bertukar, berubah dan beralih menjadi sesuatu. Takrifan tersebut bertepatan dengan konsep ‘bertukar’ dalam keadaan lelaki atau perempuan yang sudah bercerai, ingin mencari pasangan baharu.

4.2.4.2 *Betubuh Bisi*’ [^hbə^htubuh bisiʔ]

Bahasa halus *betubuh bisi* digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau untuk memperkatakan tentang hal kehamilan, khususnya untuk mengelakkan diri daripada menggunakan perkataan yang berterus terang, iaitu *ngandung* (mengandung). Sebagaimana yang dinyatakan dalam Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *betubuh bisi*’ merujuk kepada *indu’ ti’ ngandung* (wanita yang hamil). Daripada pemerian makna tersurat, bahasa halus *betubuh bisi*’ bermaksud ‘ada badan’. Menurut Informan 17 (L67KKg.), penggunaan bahasa halus *betubuh bisi*’ bertujuan melindungi wanita yang hamil dan anak yang dikandung daripada gangguan-gangguan roh jahat. Langkah ini sejajar dengan pepatah masyarakat Iban, iaitu *antu baruh dagu*’ yang bermaksud dengan setiap ujaran yang dianggap negatif mampu mengundang bencana dan implikasinya kepada penutur ketika hamil.

4.2.4.3 *Betubuh Dua* [^hbə^htubuh duwa:]

Ungkapan halus *betubuh dua* dalam masyarakat Iban Sebuyau ini juga digunakan untuk merujuk wanita hamil. Ungkapan bahasa halus ini merupakan gabungan daripada dua perkataan, iaitu *betubuh* (berbadan, bertubuh) dan *dua* (dua). Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *betubuh* yang merupakan kata terbitan daripada perkataan *tubuh* bermaksud *langkar enggau gamal mensia tauka jelu* (rupa bentuk badan haiwan atau manusia). Perkataan *dua* pula dimaksudkan sebagai *penyampau dikenai' ngitung, udah 1 sebedau 3 ti' dikelai' ngena' angka 2* (nombor 2). Pengalaman dan pengetahuan masyarakat Iban Sebuyau didapati mendasari penciptaan bahasa halus ini, iaitu kewujudan 'orang kedua' di dalam badan wanita yang hamil, yakni janin. Ungkapan ini menyamai penggunaan bahasa halus masyarakat Melayu, yang menggunakan konsep 'berbadan dua' untuk merujuk wanita yang hamil.

4.2.4.4 *Bungai Layu'* [buŋãj lajuʔ]

Pemetaforaan sesuatu bahasa menggunakan kosa kata 'bunga' lazimnya merujuk kepada wanita. Dalam perkara ini, perbandingan bunga dengan wanita juga amat sinonim dalam masyarakat Timur. Masyarakat Iban tidak terkecuali daripada menggunakan perbandingan antara wanita dengan bunga. Dari sudut konteks penggunaan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, ungkapan *bungai layu'* digunakan untuk merujuk perempuan yang sudah diusik oleh lelaki. Penggunaan ungkapan yang kasar, iaitu *indu' sundal* (perempuan sundal) digantikan dengan ujaran *bungai layu'* yang dilihat lebih sopan oleh penutur masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), *bungai* (bunga) ialah *bagi utai tumbuh (baka rumput enggau kayu') ti' nyadi buah* (merupakan tumbuhan seperti rumput atau kayu yang bertukar menjadi buah). Perkataan

layu ' (lesu, tidak segar dan mati) pula bermaksud *rangkai sereta ngeriyut enggau enda' agi'* baru sereta idup (kering serta tidak segar dan mati).

4.2.4.5 Rumbau [rumbaw]

Dalam bahasa Iban, *rumbau* (tidak berbuah) lazimnya digunakan untuk merujuk tanaman yang tidak mengeluarkan hasil atau pokok yang tidak berbuah. Walau bagaimanapun, dalam konteks bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, perkataan *rumbau* digunakan untuk merujuk sesebuah perkahwinan yang tidak dikurniakan dengan zuriat atau dalam bahasa Iban, iaitu *nadai anak* (tiada anak). Menurut Ensiring, Uambat dan Saleh (2011), *rumbau* bermaksud *bebungai tang enda' nyadi bebuah* (mengeluarkan bunga tetapi tidak menjadi buah), *enda' nyadi* (tiada hasil), *labah enggau puntan* (bersifat kosong atau tidak menghasilkan sesuatu).

4.3 Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau

Lanjutan daripada penghuraian konsep data kajian domain bahasa halus Iban Sebuyau, pengkaji menganalisis data menggunakan Metafora Konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980) bagi memperlihatkan pemetaan domain sumber dan sasaran dalam perkataan atau frasa tersebut. Berdasarkan kerangka metafora konseptual, penyelidikan ini dapat melihat hubungan makna asas dengan makna sasaran melalui pemetaan domain.

4.3.1 Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Ketakutan

Bagi domain bahasa halus ketakutan, terdapat lima data yang dikupas menggunakan metafora konseptual, iaitu *akar kayu* ' (akar kayu), *aki* ' (datuk), *bisi' orang* (ada orang), *jelu sungkur* (binatang yang menyungkur), dan *utai terebai* (benda terbang).

4.3.1.1 *Akar Kayu*’ - ULAR ITU AKAR KAYU’

Ungkapan bahasa halus *akar kayu*’ menunjukkan keselarian hubungan semantik yang membentuk kognitif penutur Iban Sebuyau sebagai perlambangan kepada seekor binatang. Dari segi rupa, bentuk dan sifat sangat berkaitan untuk menunjukkan persamaan antara akar dengan ular. Contoh berikut mempamerkan perbualan penggunaan bahasa halus *akar kayu*’ untuk pemahaman penggunaannya dalam konteks komunikasi masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 2

Bapa: *Lebuh bejalai ke kampung dalam, bejimat seduai. Perati ke akar kayu’. Anang sebarang indik.*

(Semasa berjalan di dalam hutan, berhati-hati kamu berdua. Perhatikan ular. Jangan sebarang pijak.)

Anak 1: *Au’ apai. Nya’ meh kadang-kadang utai nya’ baka akar kayu’.*

(Baik, ayah. Itulah kadang-kadang reptilia itu tak ubah seperti akar.)

Anak 2: *Nya’ meh nyamai bejalai tubuh dua. Kami duai bejalai dulu’ apai.*

(Sebab itulah lebih senang kalau berjalan berdua. Kami berdua pergi dulu ayah.)

Berdasarkan perbualan dalam Dialog 2, perlambangan yang digunakan oleh ‘bapa’ ialah *akar kayu*’ untuk merujuk ular. Frasa *kadang-kadang utai nya’ baka akar kayu*’ menjelaskan bahawa ular menyerupai akar kayu yang mampu mengelirukan pandangan mata kasar manusia. Seterusnya, reptilia tersebut juga mempunyai keupayaan untuk menyamar ekoran mekanisme tubuh badannya yang menyerupai ciri-ciri bentuk akar serta warnanya (Informan 1, L72KJ). Misalnya, ular sawa melakukan penyamaran dengan melingkar di kawasan berdaun yang menyerupai warna badannya untuk menghendap mangsanya (Utusan Online, 2019). Sehubungan itu, bahasa halus diterapkan dalam

komunikasi oleh penutur Iban Sebuyau di kawasan hutan supaya lebih cakna, berhati-hati dan peka terhadap alam sekeliling. Peringatan ini ditekankan apabila seseorang itu berhadapan dengan haiwan yang berupaya membuat penyamaran melalui pelbagai mekanisme seperti warna, bentuk atau anggota badan. Metafora konseptual yang terbentuk ialah ULAR ITU AKAR KAYU'. Konseptualisasi dalam minda penutur mengenai ular diterjemahkan melalui pemetaforaan bentuk atau ciri-ciri yang dimiliki oleh akar. Rajah 4.1 menunjukkan pemetaan bahasa halus *akar kayu* ' dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Sumber:		Sasaran:
AKAR KAYU'		ULAR
bahagian bawah tumbuhan menjalar di tanah	→	reptilia yang menjalar
akar di atas permukaan tanah	→	tidak mempunyai kaki, bersisik
getah akar yang melekit	→	mempunyai bisa

Rajah 4.1: Pemetaan Metafora Konseptual *Akar Kayu* '

Berdasarkan Rajah 4.1, entiti dalam domain sumber ialah *akar kayu* ', manakala entiti bagi domain sasaran pula ialah *ular*. Domain sumber, iaitu *akar kayu* ' merujuk kepada domain yang konkrit, manakala domain sasaran, iaitu ular merujuk sesuatu yang abstrak. Penutur Iban Sebuyau menggunakan konseptual akar untuk menggantikan ular kerana tidak mahu menyebut benda tersebut secara berterus terang. Sehubungan dengan itu, penutur Iban Sebuyau mengambil pemahaman berkaitan dengan perkara yang lebih konkrit (akar kayu) untuk merujuk hal yang lebih abstrak sifatnya, yang tidak boleh disebut secara langsung (ular), ULAR ITU AKAR TUMBUHAN. Ungkapan halus *akar kayu* ' menyerlahkan metafora struktural kerana domain sumber yang memberi deskripsi secara fizikal bagi domain sasaran

untuk penutur Iban Sebuyau menggunakan konsep akar kayu untuk merujuk ular. Perkaitan antara domain sumber dengan domain sasaran memaparkan konseptualisasi pengalaman penutur yang mewujudkan item bersifat struktur untuk merujuk kepada haiwan. Penyifatan *akar kayu* didasari oleh ciri bentuknya yang membelit pada pohon kayu, sifat melingkar di dahan kayu dan warnanya yang seakan sama dengan reptilia itu telah mewujudkan pemahaman kognitif penutur Iban Sebuyau mengenai ular. Bahasa halus tersebut dapat digeneralisasikan sebagai ular merupakan haiwan berbahaya kerana ular berupaya mampu menyamar serta bisanya yang boleh mengakibatkan kematian mangsanya. Selain itu, perkara ini juga disebabkan ular merupakan reptilia yang bersifat agresif sekiranya diganggu. Ranah sumber yang dijadikan rujukan kepada reptilia disebabkan beberapa faktor seperti bentuknya, sifatnya dan ciri-ciri yang ada pada akar tersebut. Informan 1, (L72KJ) menyatakan akar kayu berupaya untuk membelit batang kayu sehingga boleh menyebabkan pohon kayu tersebut mengecil dan mati. Fenomena ini menyerupai reptilia ular yang boleh mengakibatkan maut seperti membelit, mematuk dan membunuh dengan menggunakan bisanya (Informan 2, P70KKg.).

4.3.1.2 *Aki'* - BUAYA ADALAH AKI'

Dalam konteks bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, rujukan panggilan *aki'* mempunyai makna sampingan, iaitu kata ganti nama *aki'* digunakan untuk merujuk *jagu'* (buaya). Sehubungan itu, ungkapan *aki'* bukan sahaja simbolik untuk menghormati orang yang lebih tua, sebaliknya sebagai tanda untuk menghormati binatang, khususnya binatang yang berkait rapat dengan kepercayaan masyarakat Iban terdahulu. Terdapat beberapa faktor penggunaan bahasa halus ini dalam pertuturan masyarakat Iban di Sebuyau, Sarawak. Antaranya ialah masyarakat Iban dikatakan mempunyai perjanjian dengan sang buaya suatu ketika dahulu, iaitu masyarakat Iban tidak dibenarkan untuk turun ke sungai sekiranya

mengalami mimpi buruk atau *puni*’ (kempunan) (Informan 2, P70KKg.). Rahim (2015) menyatakan bahawa Simalungun yang juga jelmaan buaya, iaitu *Bujang Senang* bukanlah buaya yang biasa tetapi merupakan ‘Maharaja Buaya’, iaitu raja segala buaya yang tinggal di sekitar Sungai Batang Lupar dan seluruh Sungai Rajang. Makhluk ini dikatakan sentiasa berkeliaran untuk mencari mangsa. Ungkapan halus ini turut diujarkan oleh para nelayan ketika berada di sungai atau laut untuk menangkap hasil laut supaya tidak diganggu oleh binatang buas tersebut. Dialog 3 menunjukkan penggunaan perkataan *aki*’ dalam bahasa halus Iban Sebuyau.

Dialog 3

Nelayan 1: *Bejimat tua ngabas jarin tua po’. Peda’ nangi ka aki’ mansa’ lagi’.*

(Hati-hati kita berdua nanti kawan. Perhatikan nanti takut-takut ada buaya yang melimpas.)

Nelayan 2: *Nya’ alai tua anang kelalu jauh ari penyangkai lagi’.*

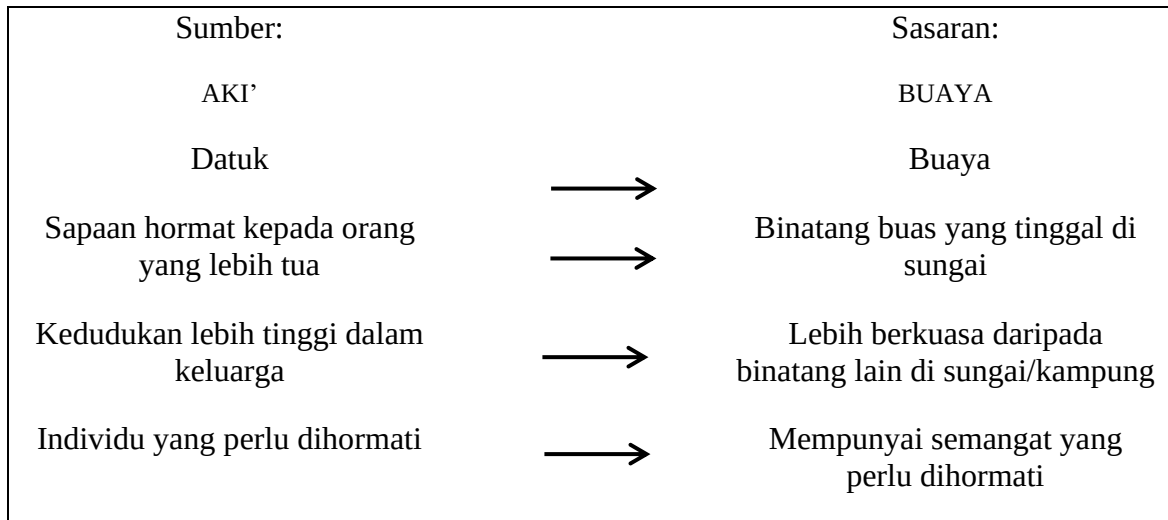
(Sebab itu kita berdua jangan jauh sangat dari pengkalan nanti.)

Nelayan 1: *Ya meh. Laban nangi ka aki’ nya’ ngacau pengawa’ tua.*

(Ya. Sebab saya risau kalau buaya itu mengganggu kerja kita.)

Perbualan dalam Dialog 3 memaparkan konsep ‘berwaspada’ oleh penutur dalam pertuturan mereka. Secara jelas, ‘Nelayan 1’ didapati mengelak daripada menyebut secara terus terang akan leksikal *jagu*’ (buaya) tersebut. Perkataan yang menunjukkan pertuturan berhati-hati dan peka dengan situasi tersebut ialah *bejimat* (hati-hati) dan *peda*’ (perhati atau awas) terhadap kawasan sekeliling. Tambahan lagi, buaya juga dikatakan mempunyai semangat (*semengat*) dan deria menghidu yang kuat untuk mengesan mangsanya. Penggunaan bahasa halus *aki*’ ini dibuktikan melalui perkataan *nangi ka* yang membawa

maksud ‘takut-takut’ sekali gus memberi kefahaman kepada penutur bahawa buaya tersebut mempunyai semangat tersendiri. Ungkapan *aki*’ dapat dianalisis kerangka metafora konseptual seperti dipaparkan dalam Rajah 4.2.



Rajah 4.2: Pemetaan Metafora Konseptual *Aki*’

Ungkapan bahasa halus mengenai buaya ini memanfaatkan *aki*’ sebagai ranah sumber dan *jagu*’ sebagai ranah sasaran. Penggunaan bahasa halus ini dapat dikonseptualisasikan sebagai BUAYA ADALAH AKI’. Konsep ‘hormat’ yang ditunjukkan dalam pemetaan domain tersebut memaparkan penutur Iban harus bersikap bersopan dan hormat kepada haiwan buas serta pernah wujud dalam kepercayaan dan cerita-cerita masyarakat Iban ini. Hal ini diumpamakan seperti manusia yang perlu mempunyai sikap menghormati orang yang lebih tua (datuk) kerana usia melambangkan tanda kehormatan. Hal sebegini memperlihatkan hubungan metafora orientasi, iaitu konsep ATAS-BAWAH, iaitu buaya dirujuk sebagai haiwan yang mempunyai semangat yang perlu dihormati dan lebih berkuasa berbanding dengan haiwan yang lain di sungai. Dari sudut kekeluargaan pula, datuk mempunyai kedudukan yang lebih tinggi dalam struktur keluarga yang perlu

dihormati, misalnya dipanggil dengan sistem sapaan yang sesuai, selaras dengan usia dan kedudukan dalam institusi keluarga. Hubungan antara ‘datuk’ dengan ‘buaya’ sangat wajar untuk menunjukkan unsur hormat, sama ada dalam institusi keluarga atau di sungai serta hutan. Menurut Sarudin dan Jalaluddin (2017), metafora orientasi ialah konsep peluasan makna atau konsep orientasi yang terdiri daripada DALAM-LUAR, ATAS-BAWAH dan HADAPAN-BELAKANG. Dalam konteks ini, konsep ATAS-BAWAH lebih tepat untuk merujuk kepada penggunaan ungkapan halus ini yang membentuk pengalaman manusia yang perlu mengamalkan nilai sopan kepada orang yang lebih tua daripada kita. Pendek kata, sikap hormat-menghormati bukan hanya diterapkan dalam tindakan kepada umat manusia, tetapi juga untuk benda hidup yang lain, yang menjadi sebahagian daripada kepercayaan dan budaya Iban Sebuyau.

4.3.1.3 Bisi’ Orang - ADA HANTU ADALAH BISI’ ORANG

Penggunaan bahasa halus dalam upacara kematian adalah untuk menunjukkan bahawa masyarakat Iban Sebuyau menghormati kehadiran makhluk dari dunia ghaib yang wujud ketika semasa dan selepas upacara kematian, seperti upacara *nyengaie* (upacara meratapi sebelum pengembumian), *sara’ bangkit* (pemisahan roh si mati dengan keluarga yang masih hidup) dan *ngetas ulit* (menamatkan perkabungan) (Informan 3, L60KB). Tambahan lagi, penggunaan kata-kata yang berterus terang menunjukkan penutur tidak menghormati kehadiran makhluk halus ini dan dianggap mencabar mereka. Menurut Informan 8 (P61KB), bahasa yang kesat terhadap makhluk yang halus terutamanya dalam upacara kematian mampu membahayakan diri sendiri seperti diganggu oleh entiti tersebut ketika dalam perjalanan atau mimpi buruk. Pengalaman-pengalaman penutur terdahulu menunjukkan makhluk halus tidak boleh dicabar sembarangan, justeru penutur mengelak

daripada menyebut hal tersebut secara terang-terangan. Ayat berikut memaparkan penggunaan bahasa halus *bisi' orang* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 4

Ibu: *Anang inggar kita' nembiaik. Kitai nadai nemu orang ke datai. Kada bisi' orang nyenguk niang nya'.*

(Kalian jangan bising. Kita tidak pasti sama ada ada orang ke tidak datang. Entah-entah ada hantu yang melihat si mati.)

Ayah: *Ukai kitai tu' bisi' meda' orang ke datai nya'.*

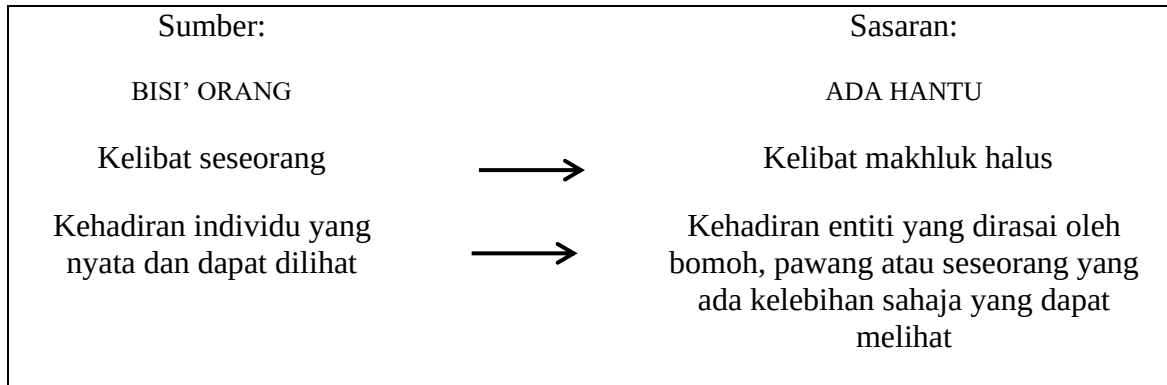
(Kita bukannya dapat melihat hantu.)

Anak-anak: *Au' indai enggau apai. Nadai kami inggar.*

(Ya ibu dan ayah. Kami tidak akan membuat bising.)

Berdasarkan dialog tersebut, penggunaan bahasa halus *bisi' orang* menunjukkan masyarakat Iban Sebuyau menghormati makhluk halus (*antu*) dan tidak menggunakan bahasa secara langsung. Berdasarkan Dialog 4, perbualan tersebut memaparkan unsur ketakutan melalui dialog *Anang inggar kita' nembiaik. Kitai nadai nemu orang ke datai. Kada bisi' orang nyenguk niang nya'* yang bermaksud 'Kalian jangan bising. Kita tidak pasti sama ada ada orang ke tidak datang. Entah-entah ada hantu yang melihat si mati'. Jadi, penggunaan bahasa halus *bisi' orang* jelas menunjukkan unsur kesopanan yang harus ditekankan dalam tuturan masyarakat Iban Sebuyau. Hal ini dinyatakan demikian kerana perkataan 'orang' bukan lagi merujuk kepada manusia yang menghadiri upacara kematian itu, tetapi makhluk lain (*antu*) yang turut serta bertandang ke upacara tersebut. Dari sudut semantik kognitif pula, penggunaan bahasa halus ini dirungkai menggunakan pendekatan metafora konseptual untuk melihat konseptualisasi penutur berkaitan bahasa halus ini. Rajah

4.3 menunjukkan pemetaan domain bagi metafora konseptual BISI' ANTU ADALAH BISI' ORANG.



Rajah 4.3: Pemetaan Metafora Konseptual *Bisi' Orang*

Berdasarkan Rajah 4.3, didapati bahawa bahasa halus *bisi' orang* didorong oleh metafora konseptual ADA HANTU ADALAH BISI' ORANG. Jika ditelusuri melalui pendekatan metafora ontologi, bahasa halus *bisi' orang* mengkonseptualisasikan sesuatu yang lebih abstrak (*antu*) kepada bentuk yang lebih konkrit (*orang*). Penggantian leksikal *antu* yang berterus terang tersebut merupakan pilihan bahasa penutur Iban Sebuyau untuk bersopan dalam hal yang melibatkan dua alam. Konseptualisasi ini dapat digeneralisasikan sebagai hantu ialah makhluk ghaib. Makhluk halus dipercayai dapat mendengar perbualan penutur, justeru, dengan penggunaan bahasa halus ini, penutur mengandaikan bahawa makhluk ghaib tersebut tidak merujuk kepada hantu. Dari sudut maknanya, ungkapan halus ini memberi pemahaman kepada penutur bahawa *orang* itu merujuk kepada hantu. *Bisi' orang* pula menunjukkan kehadiran 'seseorang' dalam upacara tersebut yang memperlihatkan *orang* itu ialah hantu yang menyertai manusia dalam upacara *nyengaie'* (proses berjaga sebelum mengebumi). Konsep 'orang' yang digunakan untuk merujuk kepada makhluk halus bukanlah sesuatu yang dapat dilihat dengan mata kasar, melainkan individu seperti *manang*

(bomoh) yang mempunyai kebolehan untuk melihat makhluk halus. Apabila diandaikan bahawa *antu* itu *orang*, maka *antu* tidak mengganggu manusia kerana sama jenis dan taraf antara kedua-duanya. Persamaan ini dapat mengelakkan gangguan daripada hantu yang ditakuti oleh masyarakat Iban Sebuyau.

4.3.1.4 *Jelu Sungkur* – KHINZIR ADALAH JELU SUNKUR

Masyarakat Iban Sebuyau sangat menghormati perkara-perkara yang dianggap sensitif oleh masyarakat lain bagi mewujudkan kehidupan yang lebih harmoni. Perbualan berikut memaparkan penggunaan bahasa halus *jelu sungkur* dalam interaksi masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 5

Pemburu 1: *Peda' jelu sungkur ari sepiak nyin po'. Angin ngena' amai tu'.*

(Lihat khinzir dari sebelah tu kawan. Nasib bagus ni.)

Pemburu 2: *Ari tu' meh ku ngemata po'.*

(Dari sinilah saya lihat khinzir itu kawan.)

Pemburu 1: *Au' kaban.*

(Baik kawan.)

Pemburu 2: *Uji di' meda' ba' seberai nyin. Baka guyat jelu sungkur.*

(Cuba kamu lihat di seberang sana. Tak ubah seperti pergerakan khinzir).

Pemburu 1: *Sigi' iya nya'.*

(Memang sah haiwan tersebut).

Dialog 5 memaparkan penggunaan ungkapan halus *jelu sungkur* oleh pemburu ketika berada dalam situasi memburu di dalam hutan. Informan 14 (P69KK) menyatakan bahawa binatang ini dikatakan sangat sensitif tentang bau kerana dapat mengesan bau

pemburu berdasarkan arah angin. Kelicikan khinzir juga berpandu kepada arah angin untuk mengetahui kedudukan si pemburu. Dalam masyarakat Iban Sebuyau, pemburu tidak dibenarkan bermulut celupar kerana masyarakat Iban mempercayai bahawa kawasan yang masih *latung* (tidak berpenghuni) dan *kampung jerung* (hutan dalam) untuk berburu dikatakan mempunyai kuasa ghaib atau *berantu* (berhantu), khususnya khinzir yang mempunyai taring gigi yang panjang. Sehubungan itu, konsep kesopanan berbahasa dan menjaga tingkah laku semasa mengikuti aktiviti perburuan amat dititikberatkan oleh masyarakat Iban sehingga kini. Penganalisan bahasa halus *jelu sungkur* dari sudut semantik kognitif berupaya menggambarkan struktur konseptual dan proses pengkonseptualisasian bagi ujaran ini. Rajah 4.4 merupakan pemetaan domain bagi ujaran bahasa halus *jelu sungkur*.



Rajah 4.4: Pemetaan Metafora Konseptual *Jelu Sungkur*

Berdasarkan Rajah 4.4, ungkapan halus *jelu sungkur* didasari oleh pemetaan entiti dalam domain sumber, iaitu *jelu sungkur*, kepada domain sasaran yang abstrak, *jani'* (khinzir) yang mewujudkan konseptualisasi dalam kognitif penutur Iban Sebuyau, iaitu KHINZIR ADALAH JELU SUNGKUR. Ranah sumber memberikan pemahaman bahawa perbuatan 'haiwan yang menyungkur' merujuk kepada pergerakan menyudu dengan menggunakan muncung mulut untuk makan atau minum. Hubungan ungkapan halus dengan makna sebenar tersebut dikaitkan dengan perbuatan khinzir yang menyungkur tanah dengan

menggunakan mulut. Sebagaimana yang telah dinyatakan sebelum ini, babi juga mempunyai deria yang kuat untuk mengesan bau seseorang pemburu dan darahnya dianggap suci. Hal ini berkaitan dengan kepercayaan mengenai khinzir oleh masyarakat Iban bahawa khinzir dianggap sebagai sesuatu yang penting, terutamanya dalam ritual *miring*, iaitu persembahan kepada *Petara* (Ganing, Amat & Samad, 2018).

Dari sudut metafora orientasi, penutur Iban yang menganggap darah khinzir tersebut sesuatu yang suci dapat dirujuk dengan menggunakan konsep ruang ATAS-BAWAH. Misalnya, darah babi digunakan sebagai suatu persembahan kepada *Petara* untuk mendapat keberkatan dalam kehidupan. Oleh hal yang demikian, metafora konseptual KHINZIR ADALAH JELU SUNGKUR didapati membentuk pemetaan konseptual penutur masyarakat Iban Sebuyau, iaitu JANI' (khinzir) mempunyai kepentingan dalam kehidupan masyarakat Iban Sebuyau, khususnya dari sudut kepercayaan dan budaya. Selain itu, penutur Iban Sebuyau mempercayai darah khinzir sebagai suatu elemen yang penting sebagai perantara antara penganut dengan *Petara* (Tuhan). Konseptual 'kesucian' darah khinzir berkait dengan domain sasaran dan dapat dikonseptualisasikan sebagai SUCI ITU DI ATAS dan KOTOR ITU DI BAWAH.

4.3.1.5 *Utai Terebai* - PULUNG ADALAH UTAI TEREBAI

Informan 15 (L63KE) menyatakan terdapat tiga jenis *pulung* yang sering digunakan, iaitu *pulung siar uras indu' balu* (azimat untuk perempuan yang kematian suami), *pulung telu'* (azimat telur) dan *pulung limau* (azimat limau). Berikut merupakan perbualan yang menggunakan bahasa halus *utai terebai* dalam konteks komunikasi.

Dialog 6

Abang: *Apu! Peda' di' utai ba' atas langit nya'.*

(Apu! Tengok kamu benda dekat atas langit tu.)

Ayah: *Utai terebai! Mati, labuh, sabau.*

(Benda terbang! Mati, jatuh, tidak berbisa.)

Abang: *Utai terebai nya' sigi' dituju kena' nganu' orang nya'.*

(Polong itu memang digunakan untuk menyakiti orang.)

Ayah: *Sigi' ya meh nya'.*

(Memang betul.)

Merujuk Dialog 6, perbualan tersebut merupakan *sampi* atau doa seseorang agar *pulung* yang terbang menjadi lemah kuasanya dan seterusnya jatuh. Dalam masyarakat Iban Sebuyau, penggunaan *pulung* oleh seseorang disebabkan atas beberapa alasan seperti mengenakan seseorang kerana berasa cemburu, dengki atau sakit hati. Bahasa halus *utai terebai* bukan sahaja merupakan satu ungkapan yang biasa, tetapi umpama doa, lebih-lebih lagi kepada individu yang hendak ditujukan tersebut. Berdasarkan temu bual dengan Informan 5 (L70KE), upacara menghidupkan *pulung* lazimnya dilakukan pada waktu senja, malam atau dini hari dengan bacaan mantera tertentu oleh pelaku untuk membangkitkan semangat dalam objek tersebut. *Pulung* akan kelihatan berkelipan seperti api dan terang. Jikalau individu tidak pernah melihat *pulung*, berkemungkinan individu itu akan menyangka ia seperti tahi bintang. Bahasa halus *utai terebai* ini menunjukkan kognitif penutur Iban Sebuyau menggunakan pengalaman dan pengetahuan mereka untuk mencipta leksikal bahasa halus bagi mengelak daripada menyebut entiti tersebut secara terang-terangan. Pengkonseptualisasian *utai terebai* dalam masyarakat Iban Sebuyau dapat digambarkan menerusi Rajah 4.5.

Sumber:		Sasaran:
UTAI TEREBAI		PULUNG
Benda yang berterbangan, berkelipan seperti api, terang	→	Sejenis ubat, racun atau azimat yang diterbangkan
Benda ringan, tidak menjejaki bumi	→	Bersifat ringan yang dibaca dengan menggunakan mantera sebagai iringan kepada azimat

Rajah 4.5: Pemetaan Metafora Konseptual *Utai Terebai*

Rajah 4.5 menunjukkan pemetaan domain PULUNG ADALAH UTAI TEREBAI yang merujuk kepada bahasa halus *utai terebai* dalam masyarakat Iban Sebuyau. Entiti bagi domain sumber ialah UTAI TEREBAI, manakala entiti domain sasaran pula ialah PULUNG. UTAI TEREBAI dikonsepskan sebagai benda yang konkrit bagi merujuk kepada entiti yang lebih abstrak, iaitu PULUNG. Penggunaan ungkapan halus *utai terebai* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau dikaitkan dengan unsur fenomena penggunaan azimat oleh pembuat kepada orang yang disasarkan. Sehubungan itu, ungkapan halus melibatkan idea yang abstrak kepada sesuatu yang lebih konkrit, iaitu menjurus kepada unsur metafora ontologi. Metafora ontologi memperlihatkan penggunaan bahasa halus *utai terebai* yang dapat digeneralisasikan sebagai PULUNG ADALAH BERBAHAYA. *Utai terebai* adalah sejenis benda yang terbang dan dilihat sebagai sesuatu yang konkrit. Konseptualisasi *utai terebai* (benda terbang) juga dapat digeneralisasikan sebagai PULUNG ITU PENYAKIT. Sifat yang ada pada entiti sasaran (*pulung*) memaparkan pengalaman manusia yang mewujudkan bahasa halus berdasarkan pergerakan benda itu di udara. Penciptaan bahasa halus ini didasari pengkonseptualisasian sesuatu benda yang abstrak, iaitu melalui fenomena persekitaran dan pergerakan dan menjadikannya sebagai sesuatu benda yang dapat dilihat oleh manusia. Dapatan ini selari dengan pernyataan Sarudin dan Jalaluddin (2017) bahawa benda yang

abstrak seperti emosi, idea dan fenomena persekitaran akan menjadi tunjang kepada pengalaman manusia untuk memerikan makna sesuatu benda nyata. Dalam konteks kajian ini, bahasa halus *utai terebai* (benda terbang) telah menjadi medium pengalaman manusia untuk menyatakan ciri-ciri pergerakan kepada leksikal *pulung* tersebut. Kaedah ‘terbang’ *pulung* tersebut digunakan untuk menyihir seseorang agar individu tersebut mendapat penyakit. Dalam situasi ini, perkara ini boleh melibatkan perasaan dendam, iri hati atau sakit hati terhadap kejayaan seseorang. Jadi, individu yang membuat *pulung* tersebut menggunakan mantra untuk menjampi benda tersebut, seterusnya diterbangkan kepada individu yang hendak disasarkan.

4.3.2 Metafora Konseptual dalam Bahasa Halus Domain Kematian

Bahagian ini pula mengupas bahasa halus dari sudut domain kematian dalam masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak yang merangkumi data *abih umur* (habis umur), *alah nyawa* (kalah nyawa), *mutuih seput* (memutuskan pernafasan), *udah nadai* (sudah tiada), dan *perau*’ (perahu).

4.3.2.1 *Abih Umur* - KEMATIAN ADALAH ABIH UMUR

Penggunaan bahasa halus ini dapat menyembunyikan makna sebenar daripada makhluk halus, daripada menggunakan perkataan yang bersifat langsung. Kepekaan masyarakat Iban Sebuyau tentang pantang larang ketika kematian seseorang juga mendorong penggunaan bahasa halus *abih umur* ini. Berikut merupakan contoh perbualan yang menunjukkan penggunaan ungkapan bahasa halus *abih umur* dalam MIS.

Dialog 7

Ibu: *Kasih tudah Menik, alu bedau tembu' tikai ti' digaga', udah abih umur ga' jara'.*

(Kasih Si Menik, tikar belum lagi siap, sudah meninggal dunia pula dia.)

Anak: *Nya' meh indai, kasih meda' iya.*

(Tu lah ibu, kasihan dia.)

Ibu: *Sigi' amai nadai nyangka' meda' iya te regas amai ngambi' bemban kena' ngaga' tikai.*

(Memang tak disangka kematian beliau sebab sebelum ini dia sangat rajin mencari bahan untuk membuat tikar.)

Anak: *Petara udah ngangau ke iya meh nya' indai. Nya' alai tudah abih umur.*

(Tuhan sudah memanggilnya, ibu. Itulah dia meninggal.)

Menerusi ujaran bahasa halus dalam Dialog 7, didapati bahawa kenyataan yang negatif bukan sahaja memberi kesan yang negatif kepada individu yang berada dalam satu situasi kesulitan tersebut. Walaupun secara dasarnya, bahasa halus *abih umur* tidak menunjukkan konseptualisasi pemaknaan secara konkrit, tetapi idea atau konsep yang abstrak memberi tafsiran kepada minda untuk memahami konsep tentang kematian seseorang yang merujuk kepada habisnya umur seseorang apabila berlakunya kematian. Fenomena sebegini dapat dipertalikan dengan benda-benda yang mempunyai tarikh luput. Apabila tiba pada waktunya, makanan tertentu, misalnya makanan di dalam tin tidak boleh dimakan lagi kerana kerana habis atau tamat tempoh hayatnya. Umur dikaitkan dengan satu tempoh manusia hidup di dunia yang dapat dianalogikan dengan keadaan sesuatu benda yang mempunyai tarikh luput. Persepsi tentang benda-benda yang mempunyai tarikh luput ini dapat dikonsepsikan dalam pemikiran yang membentuk imej-imej dalam gambaran akal mereka sehingga dapat mewujudkan bahasa halus tersebut. Daripada pengkonseptualisasian

yang berlaku, wujud metafora konsepstual KEMATIAN ADALAH ABIH UMUR bagi bahasa halus *abih umur*. Rajah 4.6 menunjukkan pemetaan domain bahasa halus *abih umur*.

Sumber:		Sasaran:
ABIH UMUR		KEMATIAN
Tamat umur	→	Tidak wujud lagi
Tamat Riwayat	→	Berhenti penambahan usia
Tamat perjalanan hidup	→	Tidak bergerak

Rajah 4.6: Pemetaan Metafora Konseptual *Abih Umur*

Berdasarkan Rajah 4.6, domain sumber ialah *abih umur*, manakala domain sasaran ialah *mati*. Ungkapan ini memberi kefahaman kepada pengalaman manusia yang menganggap bahawa tempoh riwayat seseorang selari dengan keadaan sesuatu benda yang tidak bernafas, berfungsi atau bernyawa lagi. Ungkapan halus *abih umur* merujuk kepada benda yang lebih konkrit untuk melambangkan sumber yang abstrak iaitu, *mati*. Pengkonseptualisasian KEMATIAN ADALAH ABIH UMUR dalam ungkapan halus masyarakat Iban menggambarkan keadaan had umur untuk manusia hidup berdasarkan ketentuan *Petara* (Tuhan). Bahasa halus *abih umur* didapati mempamerkan unsur metafora struktural kerana menunjukkan sesuatu idea yang digunakan untuk mengkonseptualisasikan sesuatu perkara yang dapat dilihat atau nyata. Perkara ini bersifat berstruktur dalam kehidupan dan pengalaman manusia untuk membentuk pemahaman daripada sesuatu yang abstrak kepada konsep yang lain. Ungkapan ini didorong oleh metafora konseptual MATI ADALAH ABIH UMUR. Entiti sumber *abih umur* yang digunakan untuk merujuk kematian seseorang dilihat melalui tempoh riwayatnya hidup di muka bumi. Ungkapan bahasa halus *abih umur* dapat digeneralisasikan sebagai KEMATIAN ADALAH ABIH UMUR. Dalam erti kata lain, kematian

menunjukkan manusia tidak lagi mempunyai tempoh hayat untuk hidup dalam dunia nyata. Konseptualisasi ini mudah untuk kita difahami, iaitu seumpama barangan yang ada di dunia ini mempunyai tarikh luput untuk digunakan. Begitu juga dengan manusia, yang dapat diumpamakan atau dibandingkan seperti 'barangan' yang wujud di dalam dunia yang mempunyai tempoh hidup yang ditentukan oleh Tuhan, melalui kepercayaan dan agama masing-masing.

4.3.2.2 *Alah Nyawa* - MATI ADALAH ALAH NYAWA

Berdasarkan temu bual dengan Informan 7 (L63KKg.), ujaran bahasa halus yang digunakan dalam MIS seperti *alah nyawa* dianggap seperti 'kalah' dalam meneruskan kehidupan. Masyarakat Iban Sebuyau juga menggunakan bahasa halus ini ketika mengucapkan *sampi* (doa) kepada *Petara*, justeru wajarlah bahasa halus digunakan ketika berbual mengenai si mati disebabkan masyarakat Iban Sebuyau berdoa agar si mati ditempatkan antara orang-orang beriman. Merujuk hal ini, Radzi dan David (2012) juga menyatakan bahawa doa merupakan perkara peribadi yang penting antara pendoa dengan Tuhannya yang menunjukkan masyarakat Iban zaman dahulu berdoa kepada *Petara* (Tuhan) untuk meminta keberkatan dan kesejahteraan. Berikut merupakan perbualan yang menggunakan bahasa halus *alah nyawa* dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 8

Penduduk Kampung: *Lalu enda' te padah ke seput diri' tudah aki' Rinda, nyau alah nyawa ya.*

(Tak sempat nak beritahu diri si atuk Rinda, sudah meninggal dunia pulak dia.)

Abang: *Nasib bisi' orang ngapuh ya ba' menua din.*

(Nasib baik ada orang yang tahu kematian dia.)

Penduduk Kampung: *Ukai nama ya alah nyawa kelalu bagas begiga' ka jelu sebelah*

kampung. Engka ya puni' dipantuk akar kayu'.

(Bukan apa dia meninggal, dia terlalu rajin memburu di dalam hutan. Mungkin dipatuk ular yang berbisa.)

Abang: *Ukai nyamai pantuk akar kayu' nya'. Tau' mai' nyawa.*

(Bukan mudah kalau kena patuk ular tersebut. Boleh menyebabkan kematian tu.)

Menerusi ujaran dalam Dialog 8, *alah nyawa* dapat ditafsirkan sebagai situasi 'pertarungan' dalam sesuatu kehidupan. Konsep ini dapat dilihat melalui penggunaan leksikal *alah* atau kalah. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), 'kalah' ditakrifkan sebagai tidak menang, kerugian, tidak lulus, dan tidak setanding. Setiap pertandingan akan wujud seorang pemenang dan juga seorang yang kalah. Dalam konteks ini, masyarakat Iban Sebuyau menggunakan bahasa halus ini sebagai kematian diibaratkan sebagai suatu pertandingan umpama 'yang kalah akan mati'. Walau bagaimanapun, kematian bukanlah sesuatu perkara yang dapat dielakkan. Sekuat mana pun manusia ketika hayatnya, tetap juga meninggal dunia suatu hari nanti. Perjalanan seseorang manusia yang bermula daripada kelahiran bayi menandakan permulaan sebagai insan yang bakal menghadapi cabaran di muka bumi. Berdasarkan ujaran *alah nyawa* bagi masyarakat Iban Sebuyau, dapat dikatakan bahawa pemahaman yang digunakan dalam komunikasi perihal kematian terjadi menerusi tafsiran kata 'kalah' yang dikaitkan dengan nyawa. Oleh hal yang demikian, makna bahasa halus tersebut membentuk metafora konseptual MATI ADALAH ALAH NYAWA seperti yang dipaparkan dalam Rajah 4.7.

Sumber:		Sasaran:
ALAH NYAWA		MATI
Tewas	→	Peristiwa kematian
Perjuangan terhenti	→	Mati
Perjuangan kalah	→	Tidak hidup
Kehilangan kekuatan	→	Jasad tiada nyawa

Rajah 4.7: Pemetaan Metafora Konseptual *Alah Nyawa*

Rajah 4.7 memaparkan metafora bahasa halus yang terbentuk dalam kognitif masyarakat Iban Sebuyau. Ungkapan bahasa halus *alah nyawa* memperlihatkan pemetaan domain yang memanfaatkan metafora orientasi, iaitu pemetaan konseptual dan sesuatu yang abstrak mewujudkan tafsiran kepada sesuatu benda, iaitu kematian digambarkan sebagai sesuatu entiti yang ‘di bawah’, manakala kehidupan dilambangkan sebagai entiti ‘di atas’. Hubungan kognitif bagi ungkapan halus *alah nyawa* ini terikat dengan metafora konseptual yang utuh, iaitu HIDUP ITU DI ATAS, MATI ITU DI BAWAH atau dapat disandarkan dengan kehidupan itu menunjukkan kemenangan, manakala kematian digambarkan sebagai kekalahan. Entiti sumber, iaitu *alah nyawa* memberi gambaran kepada penutur untuk memahami tentang hal yang hendak dinyatakan melalui entiti sasaran, iaitu *mati*. Ungkapan bahasa halus ini dalam masyarakat Iban Sebuyau juga dapat digeneralisasikan sebagai MATI ADALAH ALAH NYAWA, iaitu menggambarkan kekalahan manusia untuk melangsungkan kehidupan. Hal kematian lazim disebabkan oleh beberapa perkara yang tidak dapat dielakkan seperti penyakit, kemalangan atau umur. Hal ini selaras dengan hukum alam bahawa setiap benda yang hidup pasti akan mati, sesuai dengan aturan pencipta. Dari sudut linguistik pula, metafora konseptual MATI ADALAH TIDAK BERNYAWA memaparkan

manusia tidak lagi boleh bernafas yang menyebabkan individu tersebut tidak dapat meneruskan kehidupan.

4.3.2.3 *Mutuih Seput* - MATI ADALAH MUTUIH SEPUT

Masyarakat Iban di Sebuyau menggunakan bahasa halus seperti *mutuih seput* (menghembuskan nafas terakhir) untuk menjaga hubungan antara penutur, bertimbang rasa terhadap keluarga si mati dan menjaga emosi keluarga terbabit. Aspek keprihatinan masyarakat Iban di Sebuyau dipaparkan melalui penggunaan kata atau ungkapan yang sesuai semasa berbual dengan orang lain, lebih-lebih lagi dengan kaum kerabat si mati. Kepentingan dalam menjaga emosi menunjukkan penutur yang lain turut meratapi pemergian kematian individu tersebut. Dialog 9 memaparkan penggunaan bahasa halus *mutuih seput* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 9

Rakan 1: *Kaban, meri' penyinu' ati ngagai kita' sebilik. Nadai nyangka' aki' di' mutuih seput.*

(Kawan, takziah untuk kamu sekeluarga. Tidak sangka betul datuk kamu meninggal dunia.)

Rakan 2: *Au' kaban.*

(Baiklah, kawan.)

Rakan 1: *Enti' enda' ninga orang bepesan ba' radio, nadai aku nemu.*

(Kalau tidak mendengar pesanan di radio, mungkin saya tidak tahu.)

Rakan 2: *Ba' sepital iya mutuih seput maya nya'.*

(Di hospital datuk saya meninggal.)

Berdasarkan Dialog 9, didapati bahawa penggunaan ungkapan bahasa halus *mutuih seput* dalam perbualan menunjukkan kehalusan berbahasa dalam memperkatakan tentang kematian seseorang. Secara tidak langsung, bahasa halus berperanan untuk menyelindungan rasa sedih dan memberi semangat kepada keluarga yang terlibat dalam menghadapi tempoh kesulitan untuk meneruskan kehidupan. Dalam MIS, sifat mengambil berat terhadap perasaan orang lain juga menunjukkan rasa hormat kepada keluarga dan si mati. Secara khusus, ujaran *mutuih seput* memerlukan pentafsiran yang lebih mendalam bagi kefahaman penutur. Frasa *mutuih seput* secara tersuratnya menunjukkan keadaan nafas itu tidak bersambung lagi, manakala dari aspek tersiratnya pula frasa ini diertikan sebagai meninggal dunia. Jika dilihat secara semantik, makna bagi kedua-dua frasa ini sangat berkaitan antara satu sama lain kerana memperihalkan mengenai pernafasan dan kehidupan. Ungkapan halus ini didorong oleh metafora konseptual PERNAFASAN UMPAMA PENGGERAK. Konseptualisasi ini bermaksud nafas merupakan bahagian yang penting untuk menggerakkan atau menghidupkan tubuh badan bagi menjalankan aktiviti seharian. Hal ini dapat dilihat melalui fitrah setiap benda hidup yang memerlukan nafas atau udara untuk melangsungkan kehidupan. Analisis semantik kognitif dengan penerapan metafora konseptual menunjukkan pemetaan domain bagi *mutuih seput* seperti Rajah 4.8.

Sumber:		Sasaran:
MUTUIH SEPUT		MATI
Berakhir nafas	→	Tidak bernafas lagi
Tubuh tidak bernyawa	→	Tidak hidup
Putus nafas	→	Nafas berhenti

Rajah 4.8: Pemetaan Metafora Konseptual *Mutuih Seput*

Berdasarkan Rajah 4.8, pengkonseptualan bahasa halus menunjukkan *mutuih seput* sebagai entiti sumber, manakala leksikal *mati* merupakan entiti sasaran. Pemetaan domain MATI ADALAH MUTUIH SEPUT membentuk konseptualisasi dan didasari oleh domain yang mempunyai unsur konkrit, iaitu MUTUIH SEPUT untuk pengkonseptualisasian kepada benda yang lebih abstrak, iaitu MATI. Hal ini membentuk kefahaman penutur untuk menggantikan perkataan tersebut bagi merujuk kepada perihal kematian. Bahasa halus *mutuih seput* dapat dikaitkan dengan metafora ontologi, iaitu penutur dapat memahami sesuatu idea atau fenomena yang abstrak untuk memberi gambaran bahawa kematian memperlihatkan hubungan perpisahan yang nyata. Kematian merupakan suatu proses dalam kehidupan yang dialami oleh setiap benda bernyawa. Dari sudut kepercayaan masyarakat Iban, kematian bukanlah pengakhiran secara mutlak, sebaliknya akan wujud kehidupan di *dunya sebayan* (dunia akhirat). Hal ini bermaksud individu yang meninggal dunia dianggap masih hidup, tetapi di alam yang lain. Keadaan ini juga disebut dalam *leka sabak* atau upacara meratapi pemergian dalam masyarakat Iban.

Ungkapan halus *mutuih seput* didorong oleh metafora konseptual MATI ADALAH MUTUIH SEPUT. Dalam hal ini, kematian akan menyebabkan proses pernafasan manusia tidak lagi berfungsi. Perkataan *putuih* (putus) dalam perihal kematian MIS melibatkan makna terputus nafas yang dapat digambarkan sebagai tali yang putus. Fenomena ini dapat difahami melalui analogi nyalaan lampu yang memerlukan kuasa elektrik untuk berfungsi. Dalam hal ini, bekalan kuasa elektrik diperlukan untuk menyalakan lampu, begitu juga dengan bekalan oksigen yang diperlukan untuk pernafasan dalam setiap tubuh badan manusia. Maka, dalam konteks ini, *seput* merupakan bekalan kepada manusia untuk hidup yang dapat digeneralisasikan sebagai putus nafas, tiada nyawa dan kehidupan tidak dapat diteruskan.

4.3.2.4 *Udah Nadai* - KEMATIAN ADALAH UDAH NADAI

Kepekaan dan keprihatinan terhadap emosi keluarga si mati menunjukkan sifat betimbang rasa dan kesopanan berbahasa yang wujud dalam kalangan masyarakat Iban di Sebuyau, Sarawak. Dalam situasi sebegini, sokongan moral dan motivasi daripada individu lain amat diperlukan oleh seluruh kaum keluarga si mati tersebut. Perjalanan yang harus ditempuhi tanpa orang tersayang lazimnya meninggalkan kesan yang berat kepada kenalan atau keluarga yang ditinggalkan. Sehubungan dengan itu, sikap mengambil berat oleh penduduk lain menjadi peranan kepada individu yang ditinggalkan untuk kembali bersemangat dalam meneruskan kehidupan. Dialog 10 menunjukkan penggunaan ungkapan bahasa halus *udah nadai* dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 10

Datuk: *Nemu di' apai Rundi udah nadai kemari'?*

(Tahu tak kamu yang ayah Rundi sudah meninggal semalam?)

Ayah: *Berasai puang kitai. Udah jauh iya ba' menua orang.*

(Terasa sunyi kita nanti. Jauh sudah dia dekat alam lain.)

Datuk: *Nya' meh. Nadai kala' tudah tuai jai' jaku' enggau orang. Nelap amai.*

(Yalah. Tak pernah dia tinggi suara. Sangat rendah diri).

Ayah: *Sebedau iya nadai, aku bisi' bemimpi betemu enggau iya.*

(Sebelum dia meninggal, saya adak bermimpi berjumpa dengannya.

Datuk: *Nya' meh ke tanda ya' madah diri' ka' nadai.*

(Itulah tandanya dia nak beritahu kita bahawa dia akan meninggal.)

Berdasarkan perbualan dalam Dialog 10, kematian seseorang dirujuk sebagai *udah nadai*, iaitu kehilangan seseorang yang meninggalkan alam dunia ke alam yang lain. Kematian pada dasarnya akan mewujudkan jurang atau jarak yang jauh antara orang yang masih hidup dengan orang yang sudah meninggal dunia. Pemahaman seseorang mengenai ungkapan bahasa halus *udah nadai* ini memberi gambaran tentang individu yang meninggal dunia tidak lagi wujud secara fizikal. Menurut temu bual dengan Informan 10 (P63KE), individu yang sudah meninggal dunia akan pergi ke *dunya sebayan* (alam ghaib) melalui *batang mandai*. Menurut Ensiring, Umat dan Saleh (2011), leksikal *mandai* ditakrifkan sebagai *sebatang sungai besai di Sebayan ke diundur semengat orang ke mati lebu mansang ke Sebayan* (sebatang sungai besar di alam ghaib yang dilalui oleh roh manusia). Dalam kepercayaan masyarakat Iban, *mandai* merupakan jalan atau laluan untuk orang yang sudah meninggal dunia ke alam ghaib. Berdasarkan Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) pula, *udah nadai* merujuk kepada ‘sudah tiada’, iaitu bermaksud meninggal dunia, lenyap daripada pandangan mata, kosong, dan hilang. Bahasa halus ini didorong oleh metafora konseptual KEMATIAN ADALAH UDAH NADAI sebagaimana yang dipaparkan dalam Rajah 4.9.

Sumber:		Sasaran:
UDAH NADAI		MATI
Sudah tiada	→	Mati
Tidak wujud	→	Meninggal
Jasad tiada nyawa	→	Tiada nafas
Jasad tidak bergerak	→	Statik
Jasad tiada di dunia nyata	→	Hilang daripada pandangan

Rajah 4.9: Pemetaan Metafora Konseptual *Udah Nadai*

Rajah 4.9 menunjukkan pemetaan domain metafora konseptual KEMATIAN ADALAH UDAH NADAI. Entiti sumber dalam rajah tersebut ialah *udah nadai*, manakala entiti sasaran merujuk kepada *mati*. Pemetaan domain *udah nadai* terikat di bawah satu metafora konseptual yang utuh, iaitu KEMATIAN ADALAH UDAH NADAI yang dimanifestasikan oleh penutur Iban Sebuyau daripada pengalaman dan pengetahuan berkaitan ketiadaan seseorang akibat kematian. Dalam keadaan ini, masyarakat Iban Sebuyau memberi tanggapan bahawa kematian merupakan suatu perkara yang harus dihormati, diratapi dan dimuliakan. Bahasa halus *udah nadai* menyerlahkan metafora orientasi ATAS-BAWAH kerana memperlihatkan kematian menjadi jurang antara yang hidup dengan yang sudah mati. Hubungan kognitif dalam metafora orientasi bagi KEMATIAN ADALAH KEHILANGAN, iaitu KEMATIAN ITU DI BAWAH, KEHIDUPAN ITU DI ATAS atau boleh disandarkan sebagai MATI ITU LENYAP, HIDUP ITU WUJUD.

Kematian merupakan fenomena sejagat yang menyaksikan setiap benda hidup yang wujud atau tercipta di dalam dunia ini pasti akan mati pada suatu hari nanti. Kehidupan manusia secara nyata bermula daripada kelahiran bayi, iaitu menunjukkan kewujudan manusia sebagai individu yang hidup di muka bumi. Konseptualisasi *udah nadai* dapat digeneralisasikan sebagai KEMATIAN ADALAH KEHILANGAN, iaitu hilangnya jasad di atas muka bumi, sebaliknya disemadikan di dalam tanah. Dalam kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau, individu yang meninggal dunia akan wujud di alam yang seterusnya, iaitu di *menua sebayan* (alam ghaib). Realitinya, dalam dunia ini, jasad manusia hanya wujud ketika masih hidup dan lenyap selepas mati. Semasa menjalankan kehidupan di dunia, orang dapat bercakap, melihat, bergurau, atau ketawa bersama manusia lain. Jadi, bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, iaitu *udah nadai* mendeskripsikan manusia yang meninggal tidak akan hadir lagi dalam kehidupan secara zahir untuk selama-lamanya.

4.3.2.5 *Perau* - KERANDA ADALAH PERAU

Menurut Informan 9 (L62KK), penggunaan bahasa halus *perau* sangat dititikberatkan dalam upacara kematian bagi MIS. Bagi menjaga sensitiviti dan memelihara adab berbahasa serta pantang larang, perkataan *perau* digunakan untuk menggantikan perkataan *larung* atau *rarung* yang bermaksud keranda. Masyarakat Iban Sebuyau mempercayai bahawa *antu sebayan* (makhluk halus) akan mengganggu ketika penduduk kampung hendak menguburkan mayat. Gangguan yang dimaksudkan merujuk kepada makhluk halus yang akan turut serta *nepan* (menumpang) dalam peti mayat, justeru akan menambah beban kepada peti mayat tersebut. Sehubungan dengan itu, masyarakat Iban menggunakan bahasa halus *perau* untuk mengelak makhluk halus daripada mengetahui makna sebenar yang merujuk peti. Menurut Radzi dan David (2012), penggunaan perkataan ‘perau’ dalam *leka sabak* (nyanyian meratapi pemergian si mati) merujuk kepada keranda yang digunakan untuk menghantar roh si mati ke *dunya sebayan* (dunia ghaib).

Dialog 11

Ayah: *Urang tuai madah kelia', kitai enda' tau' nyebut larung enggau terang.*

(Orang dahulu mengatakan kita tidak boleh menyebut keranda secara terang-terangan)

Anak: *Nama kebuah, apai?*

(Kenapa ayah?)

Ayah: *Enggai ka ngundang bala antu sebayan. Nyadi larung nya' disebut urang ngena' perau'.*

(Dikhuatiri makhluk halus datang. Jadi, keranda itu digantikan dengan bahasa kiasan ‘perahu’.)

Anak: *Oh, pia' ya apai!*

(Oh, begitu ayah!)

Berdasarkan Dialog 11, penggunaan perkataan *larung* tidak sewenang-wenangnya digunakan, khususnya ketika upacara kematian kerana dipercayai dapat memudaratkan diri sendiri. Tambahan pula, sudah menjadi kebiasaan masyarakat Iban di Sebuyau menggunakan bahasa halus dalam komunikasi, khususnya bagi perkara yang melibatkan kematian. Komunikasi yang berkias dapat menunjukkan bahawa MIS menghormati keluarga si mati, bahkan dapat menunjukkan penerapan sikap kehalusan dalam berbahasa. Contoh perbualan yang menggunakan bahasa halus *perau'* adalah seperti yang dipaparkan dalam Dialog 12.

Dialog 12

Ibu: *Udah datai perau' tudah niang ari Kuching tadi'?*

(Sudah sampailah peti mayat mendiang dari Kuching tadi?)

Anak: *Engka lemai lagi' asai ku.*

(Mungkin petang ini saya rasa.)

Ayah: *Udah ku telipun ngagai sida' te mai' bangkai nya' tadi. Benung ba' rantau jalai van te mai' perau' nya'.*

(Saya sudah membuat panggilan tadi kepada mereka yang membawa mayat tersebut. Mereka masih di jalanan membawa keranda tersebut.)

Anak: *Manah sida' ya udah bejalai maya tu'.*

(Baguslah mereka sudah berjalan sekarang.)

Berdasarkan Dialog 11 dan 12, didapati bahawa tuturan yang menggunakan ungkapan halus *perau'* menunjukkan kesopanan berbahasa dalam masyarakat Iban Sebuyau. Penutur Iban Sebuyau memahami penggunaan bahasa halus tersebut menjurus kepada perihal kematian. Penggunaan ungkapan halus ini juga ada disebut dalam *leka sabak* (upacara meratapi pemergian mendiang). *Tukang sabak* (individu yang menjadi perantara dunia nyata dan ghaib) menyatakan *perau'* digunakan untuk membawa si mati ke *dunya*

sebayan (alam ghaib). Sebagaimana fungsi perahu yang digunakan untuk membawa penumpang, begitu juga fungsinya dalam kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau mengenai perihal kematian. Ungkapan halus *perau'* yang digunakan dalam perihal kematian bagi penutur Iban Sebuyau bukan sahaja ditemui dalam komunikasi harian, tetapi turut disebut oleh *tukang sabak* (orang yang menjalankan upacara meratapi pemergian) dalam bait-bait nyanyian. Dalam nyanyian (*leka sabak*) tersebut, penggunaan ungkapan halus *perau'* merujuk kepada keranda yang digunakan untuk menghantar si mati ke alam ghaib (*sebayan*) (Radzi & David, 2012). Analisis menerusi penerapan metafora konseptual bahasa halus *perau'* menunjukkan bahasa halus ini didorong oleh metafora konseptual KERANDA ADALAH PERAU', sebagaimana yang dipaparkan melalui pemetaan domain dalam Rajah 4.10.

Sumber:		Sasaran:
PERAU'		KERANDA
Perahu	→	Peti mayat
Alat pengangkutan air	→	Ruang menyimpan mayat
Memuatkan penumpang	→	Membawa mayat

Rajah 4.10: Pemetaan Metafora Konseptual *Perau'*

Berdasarkan Rajah 4.10, ungkapan halus *perau'* menggambarkan konseptualisasi metafora ontologi, iaitu KERANDA ADALAH PERAU'. *Perau'* berperanan sebagai entiti sumber, manakala *larong* (keranda) merupakan entiti sasaran. Entiti sumber memberi pemahaman kepada penutur Iban Sebuyau bahawa *perau'* (perahu) merupakan sesuatu yang konkrit dan digunakan untuk meletakkan jenazah yang akan dibawa bersama-sama ke dalam liang lahad. Keranda secara realitinya mempunyai fungsi yang sama dengan perahu, iaitu

digunakan untuk memuatkan penumpang untuk dibawa dari satu tempat ke tempat yang lain. Pengalaman penutur Iban Sebuyau yang menggunakan ungkapan halus tersebut bukan sahaja melihat kepada fungsi perahu itu sendiri, tetapi turut berpandu kepada struktur dan bentuk binaan *larong* itu juga. Perahu dan keranda dalam konteks masyarakat Iban mempunyai ruang dan bentuk yang sama, iaitu segi empat sama atau panjang. Jadi, konsep yang abstrak telah dipindahkan dalam kognitif penutur untuk membentuk suatu idea yang bersifat struktural. Pemetaan yang merentasi domain konsepsi ini mencipta bahasa halus berdasarkan perkara yang penutur tanggapi dan persepsikan dalam dunia nyata. Dalam hal ini, penggantian makna dalam domain sumber kepada makna dalam domain sasaran berlaku disebabkan dua faktor, iaitu fungsi dan struktur binaan perahu yang menyerupai kegunaan dan fungsi keranda.

4.3.3 Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Kepercayaan

Domain kepercayaan turut memanfaatkan lima data bahasa halus Iban Sebuyau dalam kajian ini seperti *enda' lantang* (tidak senang), *igi' putih* (biji putih), *matah lengan* (membengkokkan/mematahkan lengan), *pimpin* (nasib buruk), dan *rumah sekut* (rumah padat).

4.3.3.1 *Enda' Lantang* - MIMPI BURUK ADALAH ENDA' LANTANG

Masyarakat Iban Sebuyau mempercayai bahawa *Petara* menggunakan mimpi untuk menyampaikan sesuatu pesanan kepada manusia yang berada di alam nyata. Masyarakat Iban khususnya sangat berpegang teguh dengan kepercayaan terhadap kewujudan unsur ghaib seperti *antu* (hantu) dan mempercayai bahawa *antu* juga boleh mendengar perbualan mereka. Ungkapan *enda' lantang* digunakan bagi menghormati kepercayaan masyarakat Iban, terutamanya menghormati pesanan yang disampaikan oleh *Petara*. Dialog 13

merupakan contoh perbualan dalam masyarakat Iban Sebuyau yang menggunakan bahasa halus tersebut.

Dialog 13

Datuk: *Kenyap demalam ngasuh irau amai.*

(Mimpi semalam menyebabkan saya susah hati.)

Nenek: *Ba rumah aja' meh di' enti' enda' lantang. Anang mindah sekali'.*

(Di rumah sajalah kamu nanti kalau bermimpi buruk. Jangan pergi kemana-mana.)

Datuk: *Enggai ka lagi' mayuh tangguh.*

(Takut nanti ada apa-apa perkara yang buruk.)

Nenek: *Iya meh wai. Tau' diau dulu' saritu'.*

(Benar. Hari ini rehat sekejap.)

Berdasarkan Dialog 13, didapati bahawa masyarakat Iban Sebuyau menggunakan ungkapan eufemisme ini untuk menunjukkan kearifan dalam menggunakan bahasa halus, khususnya apabila melibatkan hal-hal kepercayaan. Dalam hal ini, masyarakat Iban Sebuyau berupaya memberi gambaran mengenai satu keadaan yang bersifat bayangan yang wujud dalam pemikiran mereka. Situasi ini dianggap sebagai suatu yang rohaniah kerana penutur Iban Sebuyau dapat memberi bayangan atau gambaran mengenai kemalangan yang boleh berlaku sekiranya mereka melanggar atau ingkar akan pesanan *Petara* melalui mimpi buruk tersebut. Dari sudut metafora konseptual pula, ungkapan halus *enda lantang* dapat dikonseptualisasikan sebagai MIMPI BURUK ADALAH ENDA' LANTANG. Berdasarkan konseptualisasi ungkapan halus *enda lantang*, masyarakat Iban Sebuyau menggambarkan bahawa pesanan mimpi menerusi ungkapan tersebut perlu dihormati. Hal ini disebabkan oleh kepercayaan masyarakat Iban bahawa mimpi yang disampaikan tersebut ialah mesej

daripada *Petara* (Informan 11, L70KJ). Rajah 4.11 menunjukkan metafora konseptual MIMPI BURUK ADALAH ENDA' LANTANG.

Sumber:		Sasaran:
ENDA' LANTANG		MIMPI BURUK
Perasaan risau	→	Mainan tidur
Diri gelisah	→	Mimpi buruk yang menyebabkan keadaan tidur yang kurang selesa
Hati tidak tenteram	→	Bayangan seram

Rajah 4.11: Pemetaan Metafora Konseptual *Enda' Lantang*

Berdasarkan pengkonseptualan yang melibatkan ungkapan halus *enda' lantang*, metafora yang dapat dikaitkan ialah metafora struktural. Frasa *enda' lantang* adalah sebagai entiti sumber yang digunakan oleh penutur Iban Sebuyau untuk memahami entiti sasaran, iaitu *mimpi jai'*. Rajah 4.11 juga menunjukkan entiti sumber, *enda' lantang* merupakan perasaan sebagai struktur yang dialami oleh seseorang apabila mengalami mimpi yang buruk. Konsep mimpi buruk digambarkan sebagai sesuatu perkara atau hal yang menimbulkan kerisauan penutur. Ungkapan halus *enda' lantang* digunakan sebagai wadah untuk menghormati pesanan daripada *Petara*. Konseptualisasi ini dapat digeneralisasikan sebagai mimpi buruk atau entiti yang bersifat negatif. Kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau berkait dengan mimpi buruk dapat dihubungkan dengan implikasi buruk, yang bakal berlaku sekiranya penutur cuba untuk mengingkari petanda yang buruk daripada *Petara*. Penggunaan bahasa halus *enda' lantang* mempamerkan konsep struktural melalui pengalaman manusia dalam mengadaptasi pemaknaan dari sifat atau rasa kurang selesa dengan benda yang abstrak, iaitu mimpi yang tidak baik. Konsep *enda' lantang* digunakan

oleh masyarakat Iban Sebuyau dengan mengambil ciri sifat ‘ketidakselesaian’ penutur Iban yang mengalami mimpi buruk tersebut. Penutur Iban Sebuyau menggambarkan bahawa mimpi buruk menyebabkan mereka berasa risau, terutama apabila mereka melakukan perkara yang bertentangan dengan mimpi tersebut.

4.3.3.2 *Igi’ Putih* - NASI ADALAH IGI’ PUTIH

Berdasarkan temu bual dengan Informan 12 (P67KKg.), ungkapan bahasa halus *igi’ putih* diterapkan ketika berada di kawasan bukit, sawah, hutan, sungai, dan kawasan yang jarang dilawati, kerana boleh mengundang bahaya kepada diri sendiri, iaitu seseorang yang menyebutnya akan menjadi *puni’* (kempunan). Misalnya, sekiranya seseorang berada di sungai dan perkataan nasi diujarkan secara tidak berlapik, dipercayai bahawa akan menyebabkan kecederaan kepada si penutur. Di kawasan sawah pula, beras yang dituai hasil titik peluh pesawah menjadi lambang kehormatan penutur Iban, justeru bahasa yang sopan wajib digunakan untuk mengungkapkannya. Dari sudut semantik, penggunaan bahasa halus *igi’ putih* dalam pemikiran masyarakat Iban memaparkan kemurnian penutur dalam berbahasa halus bagi menghormati alam dan juga menghargai titik peluh mereka sendiri. Berikut merupakan contoh penggunaan bahasa halus *igi’ putih* dalam ujaran masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 14

Ayah: *Bisi’ maya igi’ putih tadi’?*

(Ada bawa nasi tak?)

Anak: *Bisi’ indai nyimpan tadi’, apai.*

(Ada mak bekalkan tadi, ayah.)

Ayah: *Ba’ umai tu’ maju amai makai taja’ belauk ke belacan aja’.*

(Di sawah, suasana makannya sangat sedap walaupun berlaukkan belacan sahaja.)

Anak: *Ukai enda' agi' apai*. (Sememangnya, ayah.)

Berdasarkan Dialog 14, didapati bahawa penutur Iban Sebuyau mengujarkan perkataan *igi' putih* bagi menggantikan perkataan 'nasi', dan bukannya digunakan untuk merujuk sesuatu benda seperti 'biji yang berwarna putih'. Perkara ini membentuk kefahaman penutur bahawa sesuatu makna yang asal tidak semestinya tertakluk kepada satu makna. Bahasa halus *igi' putih* yang pada asalnya ditafsirkan sebagai biji putih mengandungi unsur metafora, iaitu dirujuk kepada 'nasi'. Masyarakat Iban Sebuyau sangat menekankan bahawa makanan dianggap mempunyai nilai hormat yang tinggi seperti padi, beras dan nasi. Pengalaman dalam kehidupan komuniti Iban perlu menunjukkan rasa hormat kepada semangat padi kerana ia merupakan cara untuk masyarakat Iban mentaati, menghormati dan menyantuni *Petara*. Analisis dari sudut metafora konseptual dapat dipaparkan melalui gambaran entiti sasaran dan sumber bahasa halus *igi' putih* dalam Rajah 4.12.

Sumber:		Sasaran:
IGI' PUTIH		NASI
Biji putih	→	Nasi
Berwarna putih	→	Biji berwarna putih
Suci	→	Mulia, rezeki dan perlu dihormati

Rajah 4.12: Pemetaan Metafora *Igi' Putih*

Rajah 4.12 bagi pemetaan domain ungkapan halus *igi' putih* tersebut memaparkan konseptualisasi penutur Iban dalam mengadaptasi ciri-ciri mewujudkan bahasa halus mengenai makanan tersebut. Entiti sumber dalam Rajah 4.12 ialah *igi' putih*, manakala entiti sasaran pula ialah *asi'*. Bahasa halus ini dapat dihubungkan dengan metafora konseptual NASI ADALAH IGI' PUTIH. Padi, beras dan nasi merupakan pemberian yang tidak ternilai oleh *Petara* dalam kepercayaan masyarakat Iban. Nasi juga dilambangkan sebagai rezeki yang memberi tenaga, yang diperoleh melalui keringat si petani. Oleh yang demikian, satu perayaan penting diadakan bagi menghormati semangat padi, iaitu Hari Gawai. Dalam hal ini, bahasa halus tersebut dapat digeneralisasikan sebagai nasi adalah entiti yang berwarna putih. Entiti warna digunakan oleh penutur Iban dalam menggantikan perkataan yang berterus terang tersebut kerana nasi juga berwarna putih. Selain itu, gabungan dua perkataan *igi'* dan *putih* dalam ujaran bahasa halus dilambangkan sebagai nasi berbentuk seperti biji dan berwarna putih. Memandangkan masyarakat Iban Sebuyau lebih mudah mewujudkan bahasa yang berkias melalui warna, jadi masyarakat Iban mengambil ciri-ciri warna untuk menggantikan perkataan nasi tersebut. Penggunaan bahasa halus ini mengaplikasikan metafora orientasi ATAS-BAWAH, iaitu 'nasi' digambarkan sebagai sesuatu rezeki, mulia dan perlu dihormati. Dalam konteks masyarakat Iban Sebuyau, warna putih juga dilambangkan dan dapat dikaitkan dengan konsep sebagai sesuatu yang suci dan bersih. Misalnya, unsur hormat berada di atas, manakala hina digambarkan sebagai sesuatu yang di bawah. Bagi masyarakat Timur, nasi merupakan makanan yang utama. Masyarakat Iban pula menganggap nasi ini sebagai sesuatu yang mesti dihormati kerana mempunyai semangat yang tertentu. Misalnya, perayaan Hari Gawai Dayak pada 1 Jun setiap tahun ialah perayaan yang disambut oleh masyarakat Dayak untuk menghormati semangat padi.

4.3.3.3 *Matah Lengan* - MAKAN ADALAH MATAH LENGAN

Masyarakat Iban mempercayai bahawa penggunaan bahasa yang berterus terang boleh mengakibatkan *puni*’ (kempunan) seperti kecederaan tubuh badan. Sebagai tambahan, masyarakat Iban akan memegang makanan atau minuman atau *enchuki*’ terlebih dahulu sekiranya tidak makan atau minum bagi mengelakkan kempunan. Contohnya, sekiranya penutur ingin berhenti untuk *merarau* (makan tengah hari), mereka tidak menyebut secara berterus terang akan perkataan *makai* (makan), sebaliknya mereka menggunakan bahasa halus *matah lengan*. Bahasa halus ini juga digunakan bagi mengelakkan penutur daripada diganggu oleh binatang-binatang berbahaya seperti buaya atau ular. Dialog 15 menunjukkan situasi perbualan penutur yang berada di sungai bagi menambahkan lagi kefahaman penggunaan bahasa halus *matah lengan*.

Dialog 15

Ayah: *Bah...Matah lengan dulu’ tua nak. Lagi’ tua ngabas taut baru.*

(Jom...makan dulu kita berdua nak. Nanti lihat pancing lagi.)

Anak: *Aram tua berenti ba’ tebing sungai nyin.*

(Mari kita berhenti di pinggir sungai sana.)

Ayah: *Nama engkayu’ te dibekalka indai di’ tadi’ anak?*

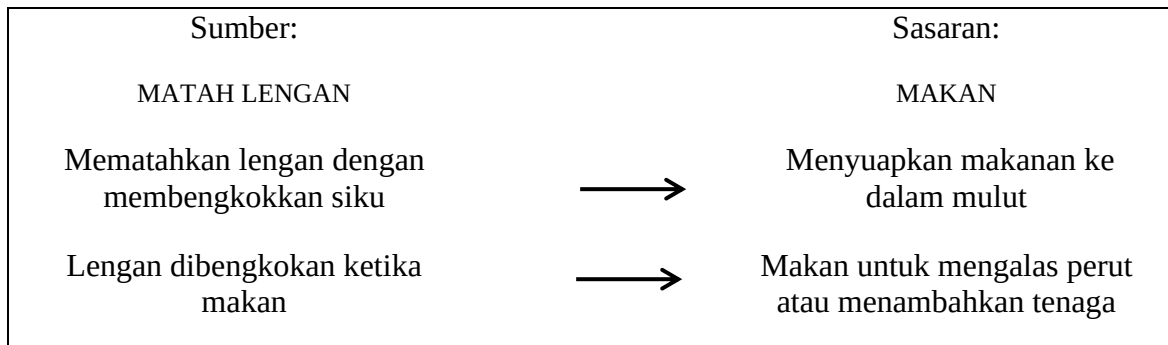
(Apakah makanan yang dibekalkan oleh ibu kamu tadi?)

Anak: *Belacan enggau garam, apai.*

(Belacan dengan garam, ayah.)

Menerusi perbualan dalam Dialog 15, bahasa halus tersebut menunjukkan peluasan makna *matah lengan*, iaitu digunakan untuk merujuk perbuatan ‘makan’. Berdasarkan pemaknaan yang dinyatakan dalam perkamusan, makna tersebut berubah kepada suatu

perbuatan yang abstrak. Misalnya, bagi penutur yang tidak memahami bahasa Iban, berkemungkinan ungkapan ini dianggap sebagai perbuatan untuk mematahkan lengan seseorang. Penggunaan bahasa halus ini memberi kefahaman bahawa terdapat satu pergerakan organ tubuh badan pelaku. Gambaran pergerakan tersebut disimbolkan dengan penggunaan lengan yang dibengkokkan untuk menyuapkan makanan ke dalam mulut. Penggunaan bahasa halus tersebut juga dimotivasikan oleh metafora konseptual MAKAN ADALAH MATAH LENGAN. Gambaran tersebut menunjukkan perbuatan juga memerlukan satu daya yang penting dalam usaha untuk mengenyangkan perut bagi mendapatkan semula tenaga. Dalam konteks konseptual perbuatan makan ini, ungkapan halus *matah lengan* merupakan rasional penutur Iban Sebuyau untuk menggantikan perkataan *makai* (makan) dalam ujaran. Analisis dari sudut semantik kognitif dipaparkan melalui Rajah 4.13 yang memaparkan pemetaan domain bahasa halus *matah lengan*.



Rajah 4.13: Pemetaan Metafora Konseptual *Matah Lengan*

Rajah 4.13 menunjukkan pemetaan domain yang memanfaatkan *matah lengan* sebagai entiti sumber dan *makai* (makan) sebagai entiti sasaran. Dalam konteks ini, perbuatan *matah lengan* (mematahkan lengan) merupakan satu struktur item konseptual yang digambarkan melalui perbuatan yang bersifat konkrit, iaitu membengkokkan lengan. Sebagai contoh, sesuatu benda yang dapat dibengkokkan, lebih mudah untuk digerakkan

jika dibandingkan dengan benda yang bersifat lurus sahaja. Jadi, penutur Iban Sebuyau menggunakan konsep yang berstruktur ini sebagai satu pengalaman yang dapat dijadikan sebagai sumber mandala untuk kita memahami konsep yang berlaku dalam hidup manusia. Pemahaman tentang pemetaforaan bahasa tersebut mempamerkan metafora struktural tentang bahasa halus yang digunakan, iaitu lengan yang mempunyai struktur untuk memegang sesuatu. Secara fitrahnya, lengan perlu dibengkokkan apabila seseorang ingin menyuap makanan, justeru bahasa halus ini sangat sesuai digunakan untuk merujuk perbuatan makan.

4.3.3.4 *Pimpin* - NASIB BURUK ADALAH PIMPIN

Berdasarkan temu bual bersama informan (Informan 13, L67KB), *pimpin* dapat diumpamakan seperti sesuatu yang bergerak ke arah tangan yang bukan dominan. Lazimnya, tangan atau kaki yang bukan dominan memiliki kelemahan yang tersendiri. Misalnya, seorang pemain bola sepak yang lebih dominan dalam penggunaan kaki kanan akan mempunyai tendangan yang kurang laju jika menggunakan kaki kiri. Keadaan ini dapat dikaitkan dengan situasi bahasa halus ini, iaitu seperti ular yang melintas dari arah kanan ke kiri merujuk kepada ‘nasib’ yang bukan berada dalam genggamannya kita, sebaliknya kita akan menjadi lemah, tidak bernasib baik dan malang atau disebut sebagai *jai’ burung* dalam bahasa Iban. Perkataan bahasa halus *pimpin* digunakan oleh penutur berdasarkan kesesuaian situasi, peringkat umur, taraf, dan pangkat. Dalam konteks rakan sebaya dan hubungannya akrab, bahasa biasa seperti *jai’ nasib* (nasib buruk) lebih lazim digunakan. Walau bagaimanapun, situasi ini berbeza dalam konteks seorang ayah dan anak, yang memperlihatkan seorang ayah inginkan anaknya menggunakan bahasa yang sopan. Sejajar dengan itu, tidak wajarlah seorang ayah mengeluarkan kata-kata yang kesat apabila suatu perkara yang membawa nasib malang berlaku. Sehubungan itu, bahasa halus *pimpin*

menjadi pengganti kepada perkataan yang kesat tersebut. Berikut merupakan contoh penggunaan perkataan *pimpin* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 16

Ayah: *Pimpin* tua tu'' lagi' anak, enggai enda' mansa' ga' ular nya'.

(Malang nasib kita berdua hari ini anak, tidak semena-mena ular tu melintas.)

Anak: *Ngenduh dulu' ga' tua apai.*

(Berhenti dahululah kita berdua ayah.)

Ayah: *Enti' ari kiba' ke kanan nadai ga' ngawa'.*

(Kalau dari kiri ke kanan tidak juga menjadi masalah.)

Anak: *Iya meh apai.*

(Benar ayah.)

Merujuk Dialog 16, perbualan antara 'ayah' dan 'anak' mengandungi pemetaforaan orientasi, iaitu ATAS-BAWAH. Perbualan tersebut memperlihatkan 'ayah' menggunakan ungkapan yang halus, iaitu *pimpin* bagi menggantikan perkataan yang lebih kasar, iaitu *sial*. Penggunaan perkataan yang berterus terang akan menyebabkan berlakunya bencana, tetapi penggunaan ungkapan halus dikatakan dapat mengelakkan sesuatu yang buruk daripada berlaku (Informan 9, L62KK). Tambahan lagi, apabila sesuatu kata yang buruk digunakan, maka dipercayai bahawa nasib akan menjadi malang. Perkataan yang baik atau positif melambangkan sikap manusia yang menghormati alam. Perkataan *pimpin* dilihat lebih positif jika dibandingkan dengan perkataan seperti *sial* atau *nasib jai'* (nasib buruk). Dalam perbualan tersebut, binatang khususnya ular yang melintas dari arah kanan ke kiri dipercayai boleh membawa nasib malang. Hal ini disandarkan kepada akal budi penutur Iban yang mengasosiasikan tangan kiri sebagai sesuatu petanda tidak bernasib baik. Dari sudut

semantik kognitif, pengalaman penutur mengenai bahasa halus ini didorong oleh metafora konseptual NASIB BURUK ADALAH PIMPIN. Rajah 4.14 menunjukkan pemetaan daripada domain sumber ke domain sasaran bagi kata *pimpin*.

Sumber:		Sasaran:
PIMPIN		NASIB BURUK
Sesuatu (haiwan) yang melintas dari kanan ke kiri	→	Petanda buruk
Tangan kiri	→	Petanda yang kurang baik, nasib malang

Rajah 4.14: Pemetaan Metafora Konseptual *Pimpin*

Berdasarkan Rajah 4.14, bahasa halus *pimpin* ialah *nasib jai'* atau *sial* yang dapat dikonseptualisasikan sebagai sesuatu nasib yang kurang baik atau petanda yang buruk. Pemetaan domain dalam Rajah 4.14 menunjukkan domain sumber, iaitu *pimpin* yang bermaksud sesuatu yang melintas dari arah kanan ke kiri, manakala bagi domain sasaran pula, iaitu *jai' burung* yang ditakrifkan sebagai nasib buruk atau langkah kiri. Penutur Iban menganggap *pimpin* menjadi petanda bahawa penutur akan menghadapi atau mengalami sesuatu yang buruk. Penutur Iban juga mengatakan bahawa *pimpin* merujuk kepada tangan kiri yang menggenggam sesuatu, tetapi akan kehilangan atau terlepas benda tersebut disebabkan tangan kiri bukan tangan yang dominan (Informan 9, L62KK). Jadi, perkara ini mempamerkan kelemahan bagi tangan yang bukan dominan. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), kiri ditakrifkan sebagai sesuatu yang malang, kurang baik dan sial. Sehubungan itu, 'kiri' membawa konotasi yang tidak baik seperti bernasib malang, sial atau kecelakaan.

Perkara ini dapat dianalogikan dengan konsep ‘langkah kanan’ dan ‘langkah kiri’. Dalam simpulan bahasa Melayu, misalnya ‘langkah kanan’ digambarkan sebagai bernasib baik, manakala ‘langkah kiri’ digambarkan sebagai nasib buruk. Berdasarkan metafora orientasi ATAS-BAWAH, iaitu ‘kanan’ digambarkan sebagai sesuatu yang berada di atas kerana konsep ‘kanan’ merujuk kepada sesuatu yang baik, beruntung, atau saat yang baik, manakala konsep ‘kiri’ pula menunjukkan sesuatu yang berada di bawah. Hal ini dinyatakan demikian kerana, konsep ‘kiri’ merujuk kepada perkara yang buruk, tidak baik, kerugian, negatif, atau sial. Fenomena ini dapat dikaitkan dengan simpulan bahasa ‘langkah kiri’ yang merujuk kepada nasib yang kurang baik dalam suatu perjalanan atau pekerjaan. Begitu juga dengan konteks kehidupan manusia, sekiranya seseorang individu tidak berupaya atau tidak cukup kuat untuk mengatur diri sendiri, maka individu tersebut akan dikuasai atau dipengaruhi oleh keadaan di sekelilingnya. Dalam konteks bahasa halus ini, ia merangkumi kepercayaan manusia untuk menghadapi cabaran semasa.

4.3.3.5 *Rumah Sekut* - MIMPI BURUK ADALAH RUMAH SEKUT

Hubungan semantik antara ungkapan bahasa halus *rumah sekut* dengan bahasa biasa *mimpi jai*’ dilihat sangat berbeza domainnya. *Rumah sekut* cenderung kepada suatu entiti yang konkrit, manakala *mimpi jai*’ pula dilihat sebagai suatu entiti abstrak. Menurut Informan 15 (L63KE), bahasa halus *rumah sekut* yang digunakan dalam ujaran masyarakat Iban Sebuyau ini digunakan dalam keadaan, iaitu penutur lain yang mempersoalkan mengenai individu yang tidak bekerja pada hari kebiasaannya. Dalam hal ini, seseorang yang tidak pergi bekerja disebabkan telah mengalami mimpi buruk pada malam sebelumnya. MIS mempercayai bahawa, jika penutur tidak patuh akan pesanan yang disampaikan melalui mimpi tersebut, maka seseorang individu yang ingkar tersebut akan mendapat bencana (Informan 15, L63KE). Mimpi merupakan pesanan atau arahan daripada

Petara kepada penganutnya, khususnya penutur Iban agar tidak ingkar. Individu yang mengingkari mimpi buruk tersebut dipercayai boleh mengakibatkan kemalangan, kecederaan atau kesakitan. Jadi, untuk menghindari perkara yang buruk berlaku, penutur tidak melakukan sebarang aktiviti pada hari tersebut dan hanya duduk di rumah. Sehubungan dengan itu, bagi menggantikan perkataan yang biasa (*mimpi jai*'), penutur menggunakan bahasa halus *rumah sekut*. Bahasa halus tersebut dilihat lebih sopan untuk digunakan dalam pertuturan, lebih-lebih lagi melibatkan kepercayaan orang Iban. Dialog 17 menunjukkan penggunaan bahasa halus *rumah sekut* dalam konteks masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 17

Ibu: *Saritu nadai tu' mindah. Lain amai mimpi demalam.*

(Hari ini saya tidak pergi kerja. Lain macam saja mimpi semalam.)

Ayah: *Rumah sekut pia''? Enda' ibuh mindah meh di'.*

(Mimpi buruk kah? Kalau macam tu, tak payah berkerjalah.)

Ibu: *Bakanya' meh tu' wai. Nadai aku tu' berani mindah.*

(Kira macam itulah sayang. Tak berani saya untuk pergi ke sawah.)

Ayah: *Enti' asai nadai nyamai ati, tau' anang ga'.*

(Kalau rasa tidak sedap hati, baik jangan.)

Daripada Dialog 17, didapati bahawa perbualan yang menggunakan bahasa halus dalam konteks masyarakat Iban Sebuyau dilihat sangat berlainan dengan perkara atau benda yang dirujuk, tetapi masyarakat Iban Sebuyau memahami tentang makna yang ingin dinyatakan oleh penutur. Ungkapan *rumah sekut* memberi pemahaman dalam kognitif penutur Iban Sebuyau mengenai ruangan rumah yang sangat sempit sehingga sukar untuk

bergerak, justeru wujud keadaan tempat yang padat dan seterusnya menimbulkan perasaan yang resah, gelisah dan tidak selesa dalam kalangan isi rumah tersebut. Secara tidak langsung, fenomena sebegini merujuk kepada sesuatu elemen yang negatif, iaitu melalui ekspresi yang tidak selesa. Pengkonsepsian bahasa halus tersebut mempunyai hubungan yang melibatkan perasaan dan tentunya akan disertai oleh entiti ‘hati’ yang memberi gambaran kepada reruang yang sempit. Penggunaan bahasa halus itu juga menunjukkan pemaknaannya mempunyai potensi peluasan secara tersirat dan juga tersurat. Pemaknaan ini mempunyai hubungan kognitif bagi menterjemahkan pengalaman gambaran manusia menciptakan bahasa halus tersebut. Hubungan kognitif ini juga didasari oleh metafora konseptual MIMPI BURUK ADALAH RUMAH SEKUT. Pemetaan domain bagi metafora tersebut adalah seperti dalam Rajah 4.15.

Sumber:		Sasaran:
RUMAH SEKUT		MIMPI BURUK
Tempat perlindungan	→	Mainan tidur
Rumah dalam keadaan sesak	→	Mimpi buruk yang menyebabkan keadaan tidur yang kurang selesa
Rumah tidak selesa	→	Mimpi yang tidak menyenangkan

Rajah 4.15: Pemetaan Metafora Konseptual *Rumah Sekut*

Berdasarkan Rajah 4.15, domain sumber, iaitu *rumah sekut* merujuk kepada sesuatu tempat atau rumah yang sesak, manakala domain sasaran pula ialah *mimpi jai*’ yang merujuk kepada mimpi yang buruk. Bahasa halus *rumah sekut* dapat digeneralisasikan sebagai MIMPI BURUK ADALAH RUMAH SEKUT. Jika ditelusuri pemetaan domain tersebut, penutur

mentafsir sesuatu pemetaforaan berdasarkan sesuatu yang konkrit kepada sesuatu yang abstrak. *Rumah sekut* dan *mimpi jai* yang digambarkan dalam rajah tersebut menunjukkan benda yang konkrit diwujudkan untuk menyatakan makna sesuatu yang abstrak. Domain sumber, iaitu *rumah sekut* digambarkan sebagai sesuatu entiti yang konkrit, manakala domain sasaran, iaitu *mimpi jai* pula digambarkan sebagai sesuatu konsep yang abstrak. Entiti sasaran, iaitu *rumah sekut* mampu menimbulkan suasana yang tidak selesa bahkan menyusahkan hati kerana ruangan yang dilihat sangat sempit. Fenomena ini juga sama seperti keadaan hati yang tidak tenang apabila penutur mengalami mimpi yang buruk sehingga mereka perlu berjaga-jaga dan berhati-hati untuk melaksanakan sesuatu aktiviti.

Dari sudut metafora orientasi pula, ungkapan halus *rumah sekut* yang diujarkan oleh penutur Iban Sebuyau menunjukkan bahawa sesuatu yang berada di bawah, iaitu konseptualisasi ATAS sebagai ruang yang luas dan sesuatu yang baik dan berasa selesa, manakala konseptualisasi BAWAH merujuk kepada ruang yang sempit dan sesuatu yang tidak baik. Hal ini dinyatakan demikian kerana ungkapan halus *rumah sekut* merujuk kepada sesuatu yang ‘menakutkan’ kerana boleh menyebabkan berlakunya sesuatu bencana. Dalam konteks metafora orientasi ATAS-BAWAH, unsur yang positif lazimnya berada pada kedudukan yang di atas, manakala sesuatu yang tidak baik dikonsepskan sebagai perkara yang berada di bawah. Dapat dirumuskan bahawa sesuatu perkara yang baik dipetakan pada kedudukan ATAS, manakala yang buruk dipetakan pada kedudukan BAWAH.

4.3.4 Metafora Konseptual Dalam Bahasa Halus Domain Kejantinaan

Dalam domain kejantinaan, pengkaji menganalisis lima data bahasa halus untuk dihuraikan, berpandu kepada teori metafora konseptual. Data-data tersebut ialah *beganti* (berganti), *betubuh bisi* (ada badan/isi), *betubuh dua* (berbadan dua), *bungai layu* (bunga yang layu), dan *rumbau* (tidak berbuah).

4.3.4.1 *Beganti* – BERSUAMI/BERISTERI BARU ADALAH BEGANTI

Berdasarkan temu bual yang telah dijalankan, Informan 16 (P59KJ) menyatakan bahawa perkataan *beganti* dilihat lebih sesuai apabila dituturkan kepada individu dan keluarga yang mengalami keadaan tersebut. Hal ini dinyatakan demikian kerana penggunaan bahasa yang bersifat langsung bukan sahaja menjadi sensitif kepada sesetengah individu, malah untuk mengelakkan daripada kesan emosi buruk yang dihadapi oleh individu tersebut. Suasana saling menghormati dan peka dengan keadaan serta perasaan individu lain amat ditekankan dalam kelompok masyarakat Iban Sebuyau. Bagi golongan muda, penggunaan bahasa halus ini umpama mendidik dengan cara yang tidak langsung agar sentiasa menjadi teladan yang baik apabila bertutur dengan orang lain. Dari sudut semantik kognitif, bahasa halus ini menarik untuk dirungkai pewujudan maknanya. Dialog 18 menunjukkan penggunaan kata *beganti* dalam konteks perbualan MIS.

Dialog 18

Penduduk Kampung 1: *Pengudah laki iya udah nadai, nyau beganti meh Sulan nya*’.

(Selepas kematian suaminya, Sulan telah berkahwin baru dengan pasangannya.)

Ibu: *Iya meh jara*’. *Nadai ga’ tudah tuai sinu’ agi*’.

(Ya, benar. Tidaklah dia akan berasa sunyi lagi.)

Kakak: *Bisi’ ga’ orang ngulu endu’ Sulan mindah kin kia*’.

(Ada juga yang membantu Sulan untuk bekerja.)

Penduduk Kampung 2: *Nyau kelama*’, *ulih ga’ iya badu’ ngenang laki dulu’ iya*.

(Lama kelamaan nanti dapatlah dia melupakan pemergian suami lamanya.)

Penelitian makna bagi kata bahasa halus *beganti* tersebut memaparkan satu konsep yang tidak lagi tertakluk kepada pemaknaan ‘beralih menjadi, bertukar dan berganti’, tetapi membawa makna yang lebih konkrit. Sebagaimana yang telah dinyatakan Dialog 18, terdapat beberapa faktor yang menyebabkan perkataan kiasan itu digunakan. Perkataan *beganti* digunakan dalam situasi seseorang itu kematian isteri atau suami, penceraian dan sebagainya. Dalam sesebuah perkahwinan, hubungan antara suami isteri berkemungkinan terputus disebabkan oleh kematian, perpisahan atau kecurangan. Konteks penceraian pula melibatkan dua aspek, iaitu ‘bercerai hidup’ dan ‘bercerai mati’. ‘Bercerai hidup’ merujuk kepada salah seorang daripada pasangan memutuskan ikatan perkahwinan, manakala ‘bercerai mati’ pula merupakan salah seorang suami atau isteri kematian suami atau isterinya. Dalam konteks ini, ungkapan *beganti* digunakan untuk merujuk kepada lelaki atau perempuan yang ingin mencari pasangan baharu. Berdasarkan penerapan mekanisme metafora konseptual, pemetaan domain bahasa halus *beganti*, BERSUAMI/BERISTERI BARU ADALAH BEGANTI dipaparkan dalam Rajah 4.16.

Sumber:		Sasaran:
BEGANTI		BERSUAMI/BERISTERI BARU
Beralih menjadi	→	Bersuami atau beristeri baharu
Bertukar	→	Bertukar pasangan
Berganti	→	Lelaki atau perempuan mendapat pasangan hidup yang baru

Rajah 4.16: Pemetaan Metafora Konseptual *Beganti*

Rajah 4.16 memaparkan domain sumber, iaitu *beganti* (berganti) dan domain sasaran pula ialah *bebini tauka belaki baru* (beristeri atau bersuami baharu). Pemetaan domain tersebut memaparkan metafora struktural yang membentuk hubungan pengalaman penutur Iban Sebuyau yang memanfaatkan perkataan *beganti* sebagai entiti yang konkrit, manakala *bebini baru* (beristeri baru) atau *belaki baru* (bersuami baru) sebagai entiti yang abstrak. Dalam konteks masyarakat Iban Sebuyau, penggunaan perkataan *beganti* dibentuk melalui konsep ‘ganti’ yang menunjukkan lelaki atau perempuan mempunyai pasangan yang baharu. Dalam temu bual bersama Informan (P59KJ), konsep *beganti* dalam suatu hubungan melibatkan isu penceraian dan kematian antara suami atau isteri yang dilihat lebih sopan jika dibandingkan pengujaran menggunakan kata yang berterus terang, iaitu *belaki* atau *bebini baru* (beristeri atau bersuami baru). Walau bagaimanapun, terdapat juga bahasa halus yang lain untuk menggelarkan suami atau isteri yang berkahwin lagi, iaitu *beganti tikai* (berganti tikar) (Informan 16, P59KJ). Konsep *beganti tikai* (berganti tikar) pula melibatkan perkahwinan lelaki yang berkahwin dengan adik atau kakak kepada isterinya yang telah meninggal dunia. Dalam hal ini, *tikai* (tikar) dilambangkan sebagai ‘tempat duduk’ yang bermaksud seseorang yang dijadikan sebagai pasangan hidup. Penutur Iban Sebuyau menganggap *tikai* (tikar) dalam konteks hubungan sebagai tempat untuk ‘duduk’ dan berkongsi kegembiraan, kesedihan atau pengalaman dalam liku-liku hubungan.

4.3.4.2 *Betubuh Bisi*’ - MENGANDUNG ADALAH BETUBUH BISI’

Dialog 19 menunjukkan perbualan yang menggunakan bahasa halus *betubuh bisi*’ masyarakat Iban Sebuyau yang menjelaskan penggunaannya dalam tuturan harian mereka. Berikut merupakan contoh perbualan yang ditranskrip melalui temu bual dengan Informan 17, L67KKg.

Dialog 19

Kakak: *Aku nadai berani netak katak nya' indai, meda' diri' ti' betubuh bisi' tu'.*

(Saya tak berani menetak katak, ibu, memandangkan saya sedang hamil ini.)

Ibu: *Endai... Nibuh pan di'. Lagi' apai di' ngintu.*

(Aduh... Kamu tak apa. Nanti ayah kamu yang tolong.)

Kakak: *Enggai ka mali, indai.*

(Saya takut nanti ada bencana pulak, ibu.)

Ibu: *Nyumai aja' ga' di' lagi' anak.*

(Masak sajalah kamu nanti anak.)

Menerusi perbualan dalam Dialog 19, penggunaan bahasa halus tersebut menjadi satu penggantian bagi kata-kata yang berterus terang. Berdasarkan konteks yang dinyatakan dalam contoh perbualan tersebut, dapat difahami bahawa *betubuh bisi'* memerikan makna bahawa wanita yang sedang hamil mempunyai badan yang lain di dalam kandungannya, iaitu janin. Ketika hamil, penutur Iban Sebuyau tidak dibenarkan untuk menyebut perkataan *ngandung* (mengandung) secara berterus terang kerana dipercayai boleh diganggu oleh *antu muni'* (makhluk halus) (Informan 17, L67KKg.). Dalam masyarakat Iban Sebuyau, wanita yang hamil atau suaminya tidak dibenarkan membuat kerja-kerja yang boleh memudaratkan janin dalam kandungan tersebut. Dalam hal ini, masyarakat Iban mempercayai bahawa setiap benda atau haiwan yang dibunuh, diganggu atau diusik oleh wanita hamil atau suaminya akan menyebabkan fizikal atau mental bayi yang akan dilahirkan akan menyerupai benda atau haiwan tersebut. Perbualan dalam Dialog 19 menunjukkan si kakak tidak berani untuk menetak katak tersebut kerana risau sesuatu yang buruk berlaku. Penerapan kerangka metafora konseptual dalam Rajah 4.17 merupakan pemetaan domain bagi bahasa halus *betubuh bisi'*.

Sumber:		Sasaran:
BETUBUH BISI'		MENGANDUNG
Ada isi	→	Mengandung
Mempunyai isi yang lain	→	Hamil

Rajah 4.17: Pemetaan Metafora Konseptual *Betubuh Bisi'*

Berdasarkan Rajah 4.17, bahasa halus ini memanfaatkan *betubuh bisi'* sebagai entiti sumber, manakala kata *ngandung* dimanfaatkan sebagai entiti sasaran. *Betubuh bisi'* (ada isi) merupakan sesuatu yang konkrit yang dipetakan kepada sesuatu yang lebih abstrak, iaitu *ngandung* (mengandung). Penutur Iban Sebuyau menggunakan konsep 'isi' untuk merujuk rahim yang mengandung janin. Penggunaan bahasa halus ini dapat dikonseptualisasikan oleh metafora konseptual MENGANDUNG ADALAH BETUBUH BISI'. Bahasa halus ini menunjukkan satu kognitif yang konkrit bahawa perut si ibu yang mengandungkan bayi digambarkan sebagai sesuatu yang ada isi dan tidak kosong. Dari sudut metafora orientasi, penutur memahami perihal kehamilan dengan menggunakan bahasa halus ini melalui sesuatu yang dilihat dalam bentuk 'bekas' untuk mentafsirkan sesuatu idea yang abstrak, iaitu mengandung. Dari sudut skema imej, pengalaman ini difahami sebagai sesuatu benda yang dilindungi oleh bekas itu sendiri (Sarudin & Jalaluddin, 2017).

Jika ditelusuri melalui konseptualisasi bahasa halus ini, masyarakat Iban Sebuyau memperlihatkan wanita yang hamil mempunyai 'tubuh' yang lain. Isi di dalam tubuhnya, yang merujuk kepada janin yang ada di dalam kandungannya. Metafora penggunaan bahasa halus ini dapat digeneralisasikan sebagai mengandung adalah entiti yang mempunyai 'isi'. Perkara ini juga menjelaskan bahawa perut umpama satu bekas yang mempunyai satu

ruangan yang mengandungi isi di bahagian dalam perut. Kata ‘isi’ membuktikan bahawa wujudnya konsep ruang dalam bahasa halus tersebut.

4.3.4.3 *Betubuh Dua* – HAMIL ADALAH BETUBUH DUA

Berdasarkan temu bual dengan Informan 18 (P71KB), bahasa halus *betubuh dua* digunakan dalam perbualan masyarakat Iban Sebuyau, terutamanya apabila melibatkan perihal bayi. Penggunaan ungkapan *betubuh dua* oleh penutur dalam perbualan dapat mengelakkan *antu muni*’ (roh jahat yang gemar mengganggu bayi) daripada mengetahui bahawa seorang wanita itu sedang hamil. Masyarakat Iban mempercayai bahawa roh-roh jahat sangat gemar akan bayi, justeru bahasa halus ini digunakan sebagai cara bahawa masyarakat Iban Sebuyau untuk menggantikan bahasa yang berterus terang, iaitu *ngandung* (mengandung). Tambahan lagi, penggunaan bahasa halus dalam budaya masyarakat Iban menjadi strategi orang terdahulu untuk melindungi kandungan daripada gangguan roh-roh jahat. Dalam hal ini, wanita yang hamil akan terpelihara daripada sebarang bencana dan bayi yang bakal dilahirkan bakal dapat membesar dengan baik. Dialog 20 menunjukkan perbualan yang menggunakan bahasa halus *betubuh dua* dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 20

Ibu: *Nama aku jarang amai meda’ endu’ Selidah pambus ke ruai?*

(Kenapa saya jarang sangat tengok Si Selidah tu keluar ke beranda?)

Kakak: *Endai... Nama di’ nadai nemu iya betubuh dua pia’ indai?*

(Aduh... Kamu tidak tahukah yang dia sudah hamil ibu?)

Ibu: *Oh pia’. Patut meh aku nadai meda’ iya pansut sebulan tu’.*

(Oh begitu. Patutlah saya tidak nampak dia keluar sebulan ini.)

Kakak: *Kemari’ iya bisi’ pansut enda’ lama’. Nangi meh nya’ jara’ enggai ka utai*

bisi' ngacau.

(Semalam ada dia keluar sekejap. Mungkin dia takut untuk keluar takut ada makhluk halus yang mengganggu)

Menerusi perbualan dalam Dialog 20 tersebut, Si Kakak didapati menggunakan bahasa halus *betubuh dua* untuk merujuk kepada wanita yang sedang hamil. Berlandaskan pengalaman dan pengetahuan, masyarakat Iban menggunakan bahasa halus dengan tujuan untuk mengharapakan sesuatu yang baik semasa wanita dalam proses kehamilan dan melahirkan bayi. Oleh sebab roh-roh jahat dipercayai gemar untuk mengganggu bayi, maka perkara ini dapat dihindari dengan kawalan tutur kata yang tidak baik. Penggunaan bahasa halus dalam masyarakat Iban Sebuyau juga dapat diumpamakan seperti 'dinding' atau penghalang kepada dunia lain atau alam ghaib supaya entiti dalam dunia atau alam ghaib tersebut sukar untuk menyelami makna tuturan yang bersifat langsung. Dalam konteks perbualan tersebut, makna *betubuh dua* (berbadan dua) memberi pemahaman kepada penutur Iban Sebuyau mengenai dua badan dalam satu entiti, iaitu badan ibu yang hamil dan badan bayi yang dikandung dalam tempoh sembilan bulan tersebut. Situasi si ibu yang mengandung bayinya laksana terdapat dua badan yang berada dalam satu anggota. Badan utama merujuk kepada tubuh si ibu yang mempunyai ruangan untuk menempatkan janin sebelum dilahirkan, manakala badan sampingan ialah janin atau bayi yang dikandung oleh si ibu. Data ini didorong oleh metafora konseptual MENGANDUNG ADALAH DUA ENTITI BADAN. Ungkapan halus ini dapat dilihat pemetaan domain berdasarkan metafora konseptual HAMIL ADALAH BETUBUH DUA seperti dalam Rajah 4.18.

Sumber:		Sasaran:
BETUBUH DUA		HAMIL
Berbadan dua	→	Mengandung
Terdapat dua tubuh badan	→	Mempunyai janin semasa dalam proses kehamilan
Tubuh ibu dan anak dalam kandungan	→	Mempunyai bayi

Rajah 4.18: Pemetaan Metafora Konseptual *Betubuh Dua*

Rajah 4.18 menunjukkan pemetaan domain entiti sumber kepada entiti sasaran, iaitu penutur memahami akan penggunaan bahasa halus berdasarkan sesuatu entiti yang lebih konkrit. Entiti sumber, iaitu *betubuh dua* (berbadan dua) menjadi konsep yang konkrit kerana gambaran penutur Iban Sebuyau tentang sesuatu perkara yang dilihat secara nyata, yakni wanita mengandung dengan saiz penuturnya yang besar. Rajah pemetaan HAMIL ADALAH BETUBUH DUA memperlihatkan wanita yang hamil membawa badan yang lain, iaitu janin ketika hamil. Pengalaman manusia yang menciptanya berdasarkan sesuatu yang nyata dan nampak umpama bekas yang mengandungi sesuatu. Penggunaan bahasa halus ini dilihat menyerlahkan metafora orientasi, iaitu DALAM-LUAR. Misalnya, berbadan dua menunjukkan badan seperti bekas yang mengandungi janin. Konsep DALAM dapat dirujuk melalui sesuatu yang berada di dalam perut, manakala konsep LUAR digambarkan melalui perut wanita yang hamil. Dalam konteks ini, perut dilambangkan sebagai bekas yang digunakan untuk menyimpan sesuatu. Pemetaan domain kognitif mengenai bahasa halus tersebut dapat digeneralisasikan sebagai mengandung ialah entiti yang mempunyai dua badan. Konseptualisasi dua badan memberikan pemahaman kepada penutur bahawa terdapat badan yang lain terbentuk hasil daripada perkahwinan, iaitu janin. Satu badan

digunakan untuk merujuk badan wanita yang mengandungkan janin tersebut, manakala satu badan yang lain digunakan untuk merujuk kepada janin yang berada di dalam kandungan. Ranah sumber, iaitu *betubuh dua* menunjukkan dalam satu badan tersebut, wujud juga badan yang lain, iaitu bayi.

4.3.4.4 *Bungai Layu*’ - PEREMPUAN SUNDAL ADALAH BUNGAI LAYU’

Penggunaan bahasa halus yang digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau ini berperanan untuk menjaga perasaan dan aib perempuan tersebut. Informan 19 (L64KK) menyatakan bahawa penggunaan bahasa halus tersebut digunakan sebagai pemanis kata apabila berbual antara satu sama lain untuk merujuk kepada perempuan yang pernah diusik oleh lelaki. Dalam hal ini, masyarakat Iban yang terdiri daripada pelbagai latar belakang didapati amat menjaga tutur kata, yang bukan sahaja untuk tujuan kesopanan dan memelihara hubungan antara penutur, malah dapat melambangkan identiti kebudayaan dalam masyarakat Iban. Penggunaan bahasa halus ini juga menunjukkan bahawa setiap manusia tidak boleh merendahkan orang lain berdasarkan kisah silamnya. Dialog 21 berikut menunjukkan contoh penggunaan ayat bagi bahasa halus *bungai layu*’ dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 21

Mak Cik: *Begulai manah meh enggau iya taja’ dikumbai orang bukai bungai layu’.*

(Berkawanlah dengan dia walaupun ramai orang yang menggelarnya perempuan sundal.)

Anak Buah: *Endai, enti’ di’ nadai madah tadi’ yak, nadai kami nemu.*

(Aduh... Kalau mak cik tak beritahu, tidaklah kami tahu tadi.)

Mak Cik: *Ba’ enggai enda’ madah.*

(Sebab itulah saya bagitahu.)

Ibu: *Kasih meda' iya.*

(Kasih melihatnya.)

Daripada Dialog 21, didapati bahawa penutur Iban Sebuyau menggunakan ungkapan *bungai layu*’ untuk membentuk persamaan antara wanita dengan bunga. Bagi masyarakat Iban Sebuyau, wanita dilambangkan sebagai *bungai* (bunga), manakala *kesulai* (rama-rama) dilambangkan sebagai orang lelaki (Informan 19, L64KK). Berdasarkan informan tersebut juga, penggunaan kata *bungai* (bunga) dan *kesulai* (rama-rama) juga wujud dalam seni kata lagu Iban, misalnya *bungai ukai setangkai, kesulai ukai siku*’ yang bermaksud ‘bunga bukan setangkai, rama-rama bukan seekor’. Ungkapan *bungai layu*’ (bunga yang tidak segar) dalam bahasa halus Iban Sebuyau menunjukkan keadaan bunga tersebut berada dalam keadaan yang tidak segar atau mati. Bunga yang layu melambangkan wanita disifatkan sebagai seorang yang telah hilang maruah atau ‘tiada dara’. Perkara ini menimbulkan persepsi yang kurang baik dari segi kedudukannya dan penerimaan dalam kelompok masyarakat. Ungkapan halus *bungai layu*’ dapat dikonseptualisasikan sebagai PEREMPUAN SUNDAL ADALAH BUNGAI LAYU’. Rajah 4.19 memaparkan pemetaan domain metafora bahasa halus *bungai layu*’ dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Sumber:		Sasaran:
BUNGAI LAYU’		PEREMPUAN SUNDAL
Bunga yang tidak segar	→	Perempuan yang sudah diusik
Kehabisan madu	→	Pergaulan sosial
Bunga mati	→	Hilang maruah

Rajah 4.19: Pemetaan Metafora Konseptual *Bungai Layu*’

Berdasarkan Rajah 4.19, metafora konseptual terbentuk dalam pemaknaan *bungai layu* ialah sebagai PEREMPUAN SUNDAL ADALAH BUNGA LAYU'. Domain sumber memanfaatkan ungkapan *bungai layu* (bunga yang layu) sebagai entiti sumber dan konkrit yang digunakan untuk penutur memahami sesuatu entiti sasaran, iaitu *indu' sundal* (perempuan sundal) yang dilihat sebagai sesuatu yang bersifat abstrak. Pemerolehan makna bagi ungkapan halus *bungai layu* (bunga yang layu) dapat dilihat melalui konsep struktural yang diperoleh melalui item yang berstruktur dalam pengalaman penutur. Contohnya, bunga tidak lagi kelihatan segar setelah dihisap madu oleh serangga seperti rama-rama. Perkara sebegini mewujudkan pengalaman penutur untuk menyamakan situasi tersebut dengan seorang wanita yang telah diusik oleh lelaki. Perkaitan ungkapan halus ini dalam metafora struktural, iaitu perkataan *bungai* (bunga) dan *indu'* (wanita) wujud kerana bahasa halus yang diujarkan melibatkan pengalaman penutur yang melihat bunga berada dalam keadaan yang layu setelah dihisap madu oleh serangga. Dalam perkara ini, pembentukan pemikiran masyarakat Iban Sebuyau menggunakan konsep bunga untuk merujuk wanita.

4.3.4.5 Rumbau - TIADA ANAK ADALAH RUMBAU

Masyarakat Iban Sebuyau menggambarkan sesebuah perkahwinan yang tidak dikurniakan zuriat sebagai pokok yang tidak menghasilkan buah. Keadaan ini merupakan satu hal yang sangat sensitif dan tidak disebut atau disoal secara langsung kepada pasangan yang terlibat. Sehubungan itu, pengungkapan perkataan *rumbau* (tidak berbuah) merupakan alternatif yang dilihat lebih sopan untuk menghormati situasi yang dialami oleh pasangan yang tidak mempunyai anak. Dialog 22 menunjukkan contoh perbualan yang menggunakan bahasa halus *rumbau* dalam masyarakat Iban Sebuyau.

Dialog 22

Isteri: *Nama meh nasib tua tu' wai ambai. Rumbau amai tua. Orang buhai untung amai sema' jaku'.*

(Apalah nasib kita ini, sayang. Tiada zuriat. Orang lain sangat untung.)

Suami: *Anang asai sinu' sayau. Engka jereki tua bedau meh nya'.*

(Janganlah bersedih sayang. Mungkin belum rezekinya lagi.)

Isteri: *Enti' enda', ngiru ga' tua.*

(Kalau tak, kita ambil anak angkat sahaja.)

Suami: *Aku pema' di' aja' tu'.*

(Saya ikut kamu saja ni.)

Berdasarkan temu bual dengan Informan 20 (P63KE), bahasa halus tersebut dinyatakan berkait rapat dengan emosi dan bertujuan menjaga sensitiviti seseorang, khususnya pasangan yang tidak mempunyai zuriat. Berdasarkan perbualan dalam Dialog 22, pasangan suami dan isteri menggunakan ungkapan halus *rumbau* (tidak berbuah) yang merujuk kepada 'tiada anak'. Individu atau pasangan suami isteri tidak mengujarkan bahasa yang berterus terang, iaitu *nadai anak* (tiada anak) kerana kata *rumbau* dilihat lebih sopan. Menurut Informan 20 (P63KE), penggunaan ungkapan yang berterus terang dikhuatiri mampu mengganggu emosi bagi pasangan yang tidak mempunyai zuriat. Perkataan *rumbau* menunjukkan kewujudan metafora bagi mengaitkan tentang keadaan anak dengan pokok yang tidak berbuah. Dari sudut semantik kognitif, penerapan metafora konseptual dapat menunjukkan pemetaan domain bagi bahasa halus *rumbau*, seperti dalam Rajah 4.20.

Sumber:		Sasaran:
RUMBAU		TIADA ANAK
Pokok yang tidak berbuah	→	Tiada zuriat
Pokok yang tidak mengeluarkan hasil	→	Masalah untuk mengandung
Pokok yang tidak subur	→	Pasangan yang tidak dikurniakan anak

Rajah 4.20: Pemetaan Metafora Konseptual *Rumbau*

Rajah 4.20 memaparkan data bahasa halus *rumbau* yang merupakan entiti sumber, manakala *nadai anak* pula berperanan sebagai entiti sasaran. Ungkapan halus *rumbau* masyarakat Iban Sebuyau dapat dikonseptualisasikan sebagai TIADA ANAK ADALAH RUMBAU. Pemetaan metafora konseptual TIADA ANAK ADALAH RUMBAU memanfaatkan pemetaan *nadai anak* (tiada zuriat) sebagai entiti yang abstrak, manakala *rumbau* (tidak berbuah) pula dikonseptkan sebagai entiti yang konkrit. Penutur Iban Sebuyau menggambarkan penggunaan ungkapan *rumbau* (tidak berbuah) bertepatan dan berkait rapat dengan situasi pasangan yang tidak dikurniakan zuriat, iaitu *nadai anak* (tiada anak). Jika dilihat pendefinisian kata *rumbau*, perkataan tersebut membawa maksud tidak berbuah, tidak mengeluarkan hasil dan pokok yang tidak subur. Hal ini amat bertepatan dengan pasangan suami isteri yang tidak mempunyai anak. Unjuran daripada situasi tersebut, buah digambarkan sebagai anak dalam kognitif masyarakat Iban Sebuyau.

Dari sudut mekanisme metafora struktural, ungkapan halus *rumbau* (tidak berbuah) dapat diumpamakan sebagai pokok atau entiti yang tidak menghasilkan buah. Gambaran yang ditunjukkan mengenai perlambangan kata adjektif *rumbau* dalam perbandingan dengan pasangan yang tidak mempunyai anak adalah seperti pokok yang tidak

mengeluarkan hasil atau buah-buahan, manakala konsep ‘buah’ dilambangkan sebagai hasil perkahwinan suami isteri atau dirujuk sebagai zuriat. Penutur Iban Sebuyau mengambil item yang berstruktur kerana pengalaman masyarakat Iban Sebuyau melihat kepada keadaan pokok yang tidak mengeluarkan buah-buahan sebagai tidak subur. Sehubungan itu, penutur Iban Sebuyau memahami konseptualisasi ini untuk merujuk kepada pasangan suami isteri yang tidak dikurniakan anak. Dalam interaksi masyarakat Iban Sebuyau pula, penggunaan bahasa halus *rumbau* sangat penting untuk menjaga emosi pasangan suami isteri kerana anak merupakan anugerah sebagai pelengkap dalam sebuah keluarga.

4.4 Hubungan Bahasa Halus Dengan Konteks Budaya Iban Sebuyau

Budaya dan bahasa yang wujud menjadi satu intipati kebersamaan untuk bergerak seiring dalam satu kelompok sosial masyarakat. Penggunaan sesuatu bahasa antara perkara yang lazimnya bertindak balas dengan budaya setempat sesuatu masyarakat. Budaya ialah himpunan pengetahuan dan kebendaan yang mengisi keadaan biologi, komuniti dan persekitaran (Piddington, 1952). Bahasa yang wujud dalam sesuatu budaya masyarakat pula berperanan sebagai penterjemah emosi dan idea masyarakat secara arbitrari untuk membentuk hubungan sesama mereka (Omar, 2015b). Wujud budaya, maka wujudlah bahasa yang menjadi satu hubungan akrab bagi membentuk satu medium penyampaian maklumat yang mengambil kira faktor amalan yang dimiliki oleh sesuatu bangsa tersebut. Hubungan bahasa dan budaya juga merangkumi fasa keutuhan sosial seperti masyarakat bahasa, ciri budaya dan juga pegangan masyarakat. Walau bagaimanapun, variasi bahasa yang dituturkan oleh masyarakat Iban juga dilihat mempunyai makna dan sebutan yang sedikit berbeza disebabkan berlainan kawasan geografi. Dalam konteks kajian ini, pendekatan Antropologi Budaya saranan Keesing (1981) yang diterapkan dapat menunjukkan bahawa terdapat elemen kebudayaan seperti unsur kepercayaan, kiasan dan

etika yang mempunyai kaitan dengan cara hidup dan sistem kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau. Pendekatan Antropologi Budaya oleh Keesing (1981) merangkumi elemen-elemen seperti kepercayaan, kiasan serta etika dan moral dalam kajian ini untuk memperlihatkan hubungannya dengan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau.

4.4.1 Sistem Kepercayaan Iban Sebuyau

Kepercayaan penutur Iban dilihat mempunyai hubungan dengan penggunaan bahasa halus Iban Sebuyau, iaitu melibatkan domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina. Keesing (1981) menyatakan bahawa sistem kepercayaan merupakan satu sistem yang diwarisi turun temurun. Sistem kepercayaan turut menjadi satu medium untuk mengekalkan moral atau sosial agar dapat mengelakkan perkara yang tidak baik berlaku (Keesing, 1981). Dalam hal ini, kepercayaan tradisional masyarakat Iban Sebuyau sangat ditekankan, terutamanya dalam komunikasi harian penutur yang melibatkan perkara berkaitan pantang larang. Hal ini dipercayai mampu memberi implikasi negatif kepada seseorang jika sesuatu perkara itu dinyatakan secara langsung, justeru penutur menggunakan bahasa halus untuk mengungkapkannya, seperti dalam contoh dialog berikut.

Datuk: *Kenyap demalam ngasuh irau amai.*

(Mimpi semalam menyebabkan saya susah hati.)

Nenek: *Ba rumah aja' meh di' enti' enda' lantang. Anang mindah sekali'.*

(Di rumah sajalah kamu nanti kalau bermimpi buruk. Jangan pergi kemana-mana.)

Datuk: *Enggai ka lagi' mayuh tangguh.*

(Takut nanti ada apa-apa perkara yang buruk.)

Nenek: *Iya meh wai. Tau' diau dulu' saritu'.*

(Benar. Hari ini rehat sekejap.)

Data bahasa halus berikut menunjukkan masyarakat Iban mempercayai mimpi yang dapat memberitahu petanda yang baik atau buruk. Dalam konteks ayat “*Ba rumah aja’ meh di’ enti’ enda’ lantang. Anang mindah sekali*” yang bermaksud “Di rumah sajalah kamu nanti kalau bermimpi buruk. Jangan pergi kemana-mana” menggambarkan Si Nenek menyarankan Datuk untuk tidak pergi ke mana-mana bagi mengelakkan berlakunya bencana atau musibah.

Selain itu, dalam adat *miring* (upacara penyembahan) padi, penutur Iban Sebuyau tidak dibenarkan menyebut sesuatu benda tertentu secara berterus terang seperti nasi, tetapi menggunakan bahasa halus *igi’ putih* yang merujuk kepada nasi. Maka, bahasa halus merupakan medium yang penting apabila item yang dirujuk itu mempunyai konotasi yang kurang sopan. Dalam hal ini, padi harus dihormati kerana dianggap sebagai hasil titik peluh petani yang merupakan kurniaan dan satu berkat daripada *Petara* kerana manusia berbakti kepada tanah. Bahasa halus *igi’ putih* juga mempunyai nilai yang signifikan dalam budaya masyarakat Iban Sebuyau. Masyarakat Iban Sebuyau mempercayai padi mempunyai semangat dan harus dihormati seperti yang ditunjukkan dalam dialog berikut.

Ayah: *Bisi’ maya igi’ putih tadi’?*

(Ada bawa nasi tak?)

Anak: *Bisi’ indai nyimpan tadi’, apai.*

(Ada mak bekalkan tadi, ayah.)

Ayah: *Ba’ umai tu’ maju amai makai taja’ belauk ke belacan aja’.*

(Di sawah, suasana makannya sangat sedap walaupun berlaukkan belacan sahaja.)

Anak: *Ukai enda’ agi’ apai.* (Sememangnya, ayah.)

Berdasarkan dialog tersebut, masyarakat Iban Sebuyau menggunakan bahasa halus *igi' putih* ketika berada di sawah, hutan dan bukit supaya dapat mengelakkan diri daripada kempunan dan tercedera di samping menghormati tanah sebagai sumber rezeki.

Penggunaan kata *aki'* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau juga didapati dapat memaparkan hubungan antara budaya dengan bahasa halus yang berkait rapat dengan nilai kepercayaan. Komuniti Iban Sebuyau mempercayai bahawa buaya (*aki'*) mempunyai semangat. Hal ini selaras dengan pernyataan Tugang (2014) bahawa buaya mempunyai unsur semangat yang dan sangat dihormati oleh masyarakat Iban terdahulu Contoh dialog berikut menunjukkan penggunaan kata *aki'* dalam perbualan penutur Iban Sebuyau.

Nelayan 1: *Bejimat tua ngabas jarin tua po'. Peda' nangi ka aki' mansa' lagi'.*

(Hati-hati kita berdua nanti kawan. Perhatikan nanti takut-takut ada buaya yang melimpas.)

Nelayan 2: *Nya' alai tua anang kelalu jauh ari penyangkai lagi'.*

(Sebab itu kita berdua jangan jauh sangat dari pengkalan nanti.)

Nelayan 1: *Ya meh. Laban nangi ka aki' nya' ngacau pengawa' tua.*

(Ya. Sebab saya risau kalau buaya itu mengganggu kerja kita.)

Berdasarkan dialog tersebut, 'Nelayan 1' dan 'Nelayan 2' tidak menggunakan bahasa berterus terang kerana wujudnya penghormatan dan kepercayaan terhadap unsur alam, khususnya buaya. Hal ini demikian kerana bahasa yang berterus terang boleh mengakibatkan kecelakaan atau kecederaan. Masyarakat Iban Sebuyau turut mempercayai bahawa buaya akan mengganggu aktiviti-aktiviti seperti memancing, menjala, memukat, dan menjaring sekiranya individu tersebut tidak menggunakan bahasa yang berkias seperti yang ditunjukkan dalam baris ayat "*Ya meh. Laban nangi ka aki' nya' ngacau pengawa'*"

tua” (“Betul. Risau nanti buaya itu mengganggu aktiviti kita”) yang memaparkan ‘Nelayan I’ kluatir sekiranya buaya memakan umpan atau memakan hasil yang mereka peroleh.

4.4.2 Kiasan Bahasa Halus Iban Sebuyau

Pertuturan secara berkias ini mengandungi makna yang tersendiri berdasarkan situasi penggunaannya. Menurut Keesing (1981), penggunaan bahasa yang mempunyai unsur semantik memerlukan pentafsiran yang didasarkan kepada pengalaman. Masyarakat Iban dikenali dengan budaya bertutur secara tersirat atau *jaku’ kelaung* (sejenis bertutur secara berkias). Masyarakat Timur umumnya sangat mengutamakan kehalusan berbahasa dengan orang yang lebih tua, berlawanan jantina dan komuniti lain yang berbeza adat, budaya dan kepercayaan. Budaya pertuturan berbahasa halus melambangkan identiti yang harus dipegang masyarakat Timur termasuklah penutur Iban (Radzi & David, 2012). Perbezaan jantina menunjukkan bahawa pengetahuan dan penguasaan kosa kata bahasa halus yang digunakan penutur Iban Sebuyau turut dapat memaparkan perbezaan pengalaman antara lelaki dan perempuan dalam perkara yang tertentu. Misalnya, kaum lelaki banyak terlibat dalam aktiviti memburu, justeru kaum lelaki dinyatakan lebih arif mengenai selok belok alam perburuan dan kawasan hutan. Dalam konteks ini mereka lebih banyak menggunakan kiasan untuk tujuan keselamatan ketika berburu seperti penggunaan data bahasa halus *jelu sungkur* (haiwan yang menyungkur), *akar kayu’* (akar kayu) dan *aki’* (datuk) (Informan 13, L67KB).

Penggunaan kiasan dalam bahasa halus *betubuh dua* (berbadan dua) Penggunaan bahasa halus *betubuh dua* (berbadan dua) dalam domain kejantinaan juga dapat diuraikan berdasarkan perspektif Keesing (1981). Dialog berikut menunjukkan data bahasa halus *betubuh dua* yang diujarkan oleh penutur Iban Sebuyau.

Ibu: *Nama aku jarang amai meda' endu' Selidah pambus ke ruai?*

(Kenapa saya jarang sangat tengok Si Selidah tu keluar ke beranda?)

Kakak: *Endai... Nama di' nadai nemu iya betubuh dua pia' Indai?*

(Aduh... Kamu tidak tahukah yang dia sudah hamil ibu?)

Berdasarkan dialog tersebut, terdapat unsur kiasan yang digunakan dalam pertuturan, iaitu frasa *betubuh dua* atau dalam bahasa Melayu standard 'berbadan dua'. Berdasarkan pengalaman penutur Iban Sebuyau, seseorang wanita yang hamil dikatakan memiliki badan atau tubuh kedua, iaitu janin yang dikandungnya di dalam Rahim. Kiasan ini digunakan untuk mengelakkan janin atau bayi tersebut diganggu oleh makhluk ghaib (Informan 18, P71KB). Penggunaan kiasan dalam ujaran penutur Iban Sebuyau dikatakan dapat menyembunyikan janin atau bayi tersebut daripada diganggu oleh makhluk ghaib.

Selain itu, penggunaan bahasa halus *bungai layu* dan *rumbau* juga dapat dikaitkan dengan penggunaan kiasan dalam bahasa halus Iban Sebuyau. Hal ini demikian kerana kedua-dua bahasa halus tersebut mengambil unsur alam sebagai pemanis dan bahasa yang tidak berterus terang. Misalnya, bahasa halus *bungai layu* (bunga yang tidak segar) mengambil sifat daripada tumbuhan yang merujuk kepada perempuan yang tidak suci lagi. *Rumbau* pula merujuk kepada pohon yang tidak menghasilkan buah. Sehubungan itu, pasangan suami isteri yang tidak mempunyai zuriat dirujuk sebagai pasangan yang *rumbau*. Penggunaan dialog berikut menunjukkan penggunaan bahasa halus *rumbau*.

Isteri: *Nama meh nasib tua tu' wai ambai. Rumbau amai tua. Orang buhai untung amai sema' jaku'.*

(Apalah nasib kita ini, sayang. Tiada zuriat. Orang lain sangat untung.)

Suami: *Anang asai sinu' sayau. Engka jereki tua bedau meh nya'.*

(Janganlah bersedih sayang. Mungkin belum rezeki kitalah tu.)

Isteri: *Enti' enda', ngiru ga' tua.*

(Kalau tak, kita ambil anak angkat sahaja.)

Suami: *Aku pema' di' aja' tu'.*

(Saya ikut kamu saja ni.)

Dialog tersebut memberikan bandingan melalui alam sekeliling, iaitu menggunakan pokok yang tidak berbuah untuk merujuk suami atau isteri yang tidak mempunyai zuriat. Penutur Iban Sebuyau didapati tidak sewenang-wenangnya mengeluarkan perkataan yang menghina pasangan yang tiada nasib memiliki zuriat. Informan 20 (P63KE) menyatakan masyarakat Iban Sebuyau juga dilarang untuk mengatakan ungkapan *nadai anak* (tiada anak) kerana dikhuatiri pasangan tersebut akan secara berterusan tidak mempunyai rezeki.

Seterusnya, penggunaan *bungai layu'* dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau menunjukkan unsur alam yang dijadikan sebagai analogi untuk merujuk wanita yang sudah ditiduri oleh lelaki yang bukan pasangannya yang sah. Sebagai masyarakat yang masih mengekalkan cara bertutur dengan hormat, mereka menggunakan bahasa halus bagi mengelakkan ungkapan langsung agar tidak menyindir wanita yang sudah dinodai. Dialog berikut menggambarkan penggunaan perkataan *bungai layu'*.

Mak Cik: *Begulai manah meh enggau iya taja' dikumbai orang bukai bungai layu'.*

(Berkawanlah dengan dia walaupun ramai orang yang menggelarnya perempuan sundal.)

Anak Buah: *Endai, enti' di' nadai madah tadi' yak, nadai kami nemu.*

(Aduh... Kalau mak cik tak beritahu, tidaklah kami tahu tadi.)

Mak Cik: *Ba' enggai enda' madah.*

(Sebab itulah saya bagitahu.)

Berdasarkan dialog tersebut, masyarakat Iban Sebuyau masih mengekalkan keharmonian dalam perhubungan tanpa mengira darjat atau pangkat. Perkara tersebut dapat dilihat melalui penggunaan ayat “*Begulai manah meh enggau iya taja’ dikumbai orang buhai bungai layu’.*” (Berkawanlah dengan dia walaupun ramai orang yang menggelarnya perempuan sundal.) yang merujuk kepada dorongan kepada pendengar untuk menjaga hubungan baik dengan individu lain, iaitu melalui frasa “*begulai manah ...*” yang bermaksud ‘berkawanlah’. Jelaslah bahawa hubungan tetap diteruskan tanpa ada perasaan dan sangkaan yang negatif. Hal ini menunjukkan budaya Iban Sebuyau menyelitkan unsur kiasan dalam perbualan supaya dapat menjaga perasaan pihak lain. Unsur kiasan dalam perbualan harian masyarakat Iban menunjukkan identiti kesopanan bahasa yang digunakan masih dikekalkan.

4.4.3 Etika dan Moral Masyarakat Iban Sebuyau

Perkaitan antara bahasa halus dengan sensitiviti masyarakat Iban Sebuyau juga dihuraikan menerusi kajian ini. Dalam hal ini, masyarakat Iban Sebuyau mempercayai bahawa sesuatu entiti itu mempunyai kuasa dan semangat yang boleh mendatangkan kesan baik dan buruk. Bagi mengelakkan musibah atau malapetaka, penutur menggunakan bahasa halus untuk menjaga keharmonian di samping menunjukkan kesopanan, bukan sahaja terhadap individu lain, malahan entiti-entiti yang berada di sekeliling mereka. Perkara ini bertepatan dengan pendekatan Antropologi Budaya saranan Keesing (1981), iaitu etika dan moral menekankan konsep kepercayaan dan sosial. Dalam masyarakat Iban Sebuyau, leksikal yang didapati mempunyai kandungan makna yang kurang elok seperti perihal kewanitaan, alat kelamin dan sebagainya digantikan dengan penggunaan bahasa halus. Masyarakat Iban Sebuyau juga mempercayai bahawa bunyi burung-burung tertentu mampu memberi petanda positif atau negatif dalam kehidupan masyarakat Iban, seperti burung

ketupong, embuas, beragai, papau, dan sebagainya. Jenis-jenis burung yang tersebut dianggap sebagai suruhan *Petara* untuk menyampaikan alamat negatif atau positif. Sehubungan dengan itu, penggunaan bahasa halus dalam tuturan harian dalam komunikasi dapat memperlihatkan sikap dan akhlak yang mulia dalam kalangan penutur Iban Sebuyau, terutamanya untuk menunjukkan penghormatan terhadap *utai mali* (sesuatu yang perlu dipatuhi) kepada *Petara*.

Antara perkara yang mempengaruhi masyarakat Iban Sebuyau dalam penggunaan bahasa halus termasuklah mimpi. Mimpi juga menjadi petanda kepada penutur Iban Sebuyau yang harus dipatuhi. Mimpi memberi alamat negatif atau positif kepada masyarakat Iban Sebuyau. Dalam masyarakat Iban Sebuyau, penutur tidak akan menyebut kata *larong* (keranda) dengan secara berterus terang, sebaliknya mereka menggunakan perkataan yang lebih halus, iaitu *perau'* (perahu). Hal ini dinyatakan demikian kerana penutur Iban Sebuyau mempercayai ungkapan yang berterus terang dapat didengar oleh makhluk halus seperti penggunaan dialog berikut.

Ayah: *Urang tuai madah kelia', kitai enda' tau' nyebut larung enggau terang.*

(Orang dahulu mengatakan kita tidak boleh menyebut keranda secara terang-terangan)

Anak: *Nama kebuah, apai?*

(Kenapa ayah?)

Ayah: *Enggai ka ngundang bala antu sebyan. Nyadi larung nya' disebut urang ngena' perau'.*

(Dikhawatiri makhluk halus datang. Jadi, keranda itu digantikan dengan bahasa kiasan 'perahu'.)

Anak: *Oh, pia' ya apai!*

(Oh, begitu ayah!)

Dialog tersebut memaparkan etika masyarakat Iban Sebuyau ketika dalam upacara kematian. Masyarakat Iban Sebuyau ditekankan untuk menggunakan bahasa yang sesuai dan berkias sekiranya menghadiri upacara kematian. Hal ini dinyatakan demikian kerana upacara kematian merupakan upacara yang perlu dihormati oleh pelbagai pihak. Keadaan ini secara langsung menunjukkan sikap dan akhlak penutur yang menghormati dan memahami situasi dan keluarga yang terkesan dengan kematian ahli keluarga atau saudara mereka. Selain itu, masyarakat Iban Sebuyau mempercayai individu yang tidak menggunakan bahasa halus mudah diganggu oleh makhluk halus, yang memungkinkan individu tersebut mengalami sakit perut atau cedera.

Perkataan *bisi' orang* (ada orang/hantu) dalam komunikasi masyarakat Iban Sebuyau juga digunakan dalam upacara kematian. Etika sewaktu upacara kematian perlu dipatuhi seperti penggunaan ungkapan *bisi' orang* yang digunakan untuk merujuk makhluk halus. Penduduk Iban Sebuyau mempercayai bahawa ketika upacara kematian, tetamu yang hadir bukan terdiri daripada orang sahaja, malah makhluk halus juga turut serta. Dialog berikut menunjukkan penggunaan bahasa halus *bisi' orang*.

Ibu: *Anang inggar kita' nembiaik. Kitai' nadai nemu orang ke datai. Kada bisi' orang nyenguk niang nya'.*

(Kalian jangan bising. Kita tidak pasti sama ada ada orang ke tidak datang. Entah-entah ada hantu yang melihat si mati.)

Ayah: *Ukai kitai tu' bisi' meda' orang ke datai nya'.*

(Kita bukannya dapat melihat hantu.)

Anak-anak: *Au' indai enggau apai. Nadai kami inggar.*

(Ya ibu dan ayah. Kami tidak akan membuat bising.)

Ayat “*Anang inggar kita’ nembak. Kitai nadai nemu orang ke datai. Kada bisi’ orang nyenguk niang nya’.*” (Kalian jangan bising. Kita tidak pasti sama ada ada orang ke tidak datang. Entah-entah ada hantu yang melihat si mati.) memberikan tafsiran bahawa upacara kematian bukan hanya dihadiri oleh manusia, tetapi entiti-entiti yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar. Sehubungan itu, penggunaan bahasa halus perlu diamalkan dalam interaksi dengan orang lain. Bahasa halus *udah nadai* juga merupakan ungkapan yang digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau. Penggunaan ungkapan *udah nadai* menunjukkan etika seseorang menghormati keluarga individu yang mengalami masalah tersebut seperti yang ditunjukkan dalam dialog tersebut.

Datuk: *Nemu di’ apai Rundi udah nadai kemari’?*

(Tahu tak kamu yang ayah Rundi sudah meninggal semalam?)

Ayah: *Berasai puang kitai. Uдах jauh iya ba’ menua orang.*

(Terasa sunyi kita nanti. Jauh sudah dia dekat alam lain.)

Datuk: *Nya’ meh. Nadai kala’ tudah tuai jai’ jaku’ enggau orang. Nelap amai.*

(Yalah. Tak pernah dia tinggi suara. Sangat rendah diri).

Ayah: *Sebedau iya nadai, aku bisi’ bemimpi betemu enggau iya.*

(Sebelum dia meninggal, saya ada bermimpi berjumpa dengannya.

Datuk: *Nya’ meh ke tanda ya’ madah diri’ ka’ nadai.*

(Itulah tandanya dia nak beritahu kita bahawa dia akan meninggal.)

Dialog tersebut menjelaskan bahawa perasaan individu yang mengalami kesukaran tersebut perlu dihormati. Tambahan, individu yang kehilangan ahli keluarga memerlukan sememangnya memerlukan sokongan emosi, terutamanya daripada ahli keluarga, saudara dan kenalan mereka. Penggunaan perkataan ‘mati’ secara asasnya merupakan kata yang kasar dan bersifat langsung serta boleh menyinggung perasaan pendengar, terutamanya ahli

keluarga, saudara dan rakan rapat kepada orang yang meninggal dunia. Sehubungan itu, masyarakat Iban Sebuyau menggunakan ungkapan *udah nadai* untuk merujuk seseorang yang sudah meninggal dunia. Penggunaan ungkapan seumpama ini jelas menunjukkan sikap dan adab penutur yang prihatin kerana memilih untuk menggunakan bahasa yang baik, sesuai dengan situasi dan menghormati perasaan individu lain yang berada dalam kesedihan.

4.5 Kesimpulan

Bab ini telah membincangkan data bahasa halus Iban Sebuyau yang diperoleh dalam kajian ini, iaitu dalam domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan. Data-data tersebut telah dihuraikan dengan menggunakan kerangka ICMs, iaitu metafora konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980). Penghuraian yang dibuat termasuklah metafora ontologi, metafora orientasi dan metafora struktural, berserta pemetaan domain dan pembentukan metafora konseptual bagi setiap bahasa halus yang dikaji. Penggunaan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau didapati berkait rapat dengan alam sekeliling. Pengetahuan dan pengalaman mereka mewujudkan penggunaan bahasa yang indah, bersopan dan sesuai digunakan oleh pelbagai lapisan masyarakat. Selain itu, kepercayaan, etika dan moral yang merupakan sebahagian daripada budaya juga menjadi panduan dalam penggunaan bahasa masyarakat ini. Secara keseluruhan, dapat disimpulkan bahawa penggunaan ungkapan halus dalam masyarakat Iban Sebuyau menunjukkan pemikiran penutur Iban Sebuyau berkait rapat dengan kebudayaan dan kepercayaan yang dianuti.

BAB 5

KESIMPULAN

5.1 Pendahuluan

Bab ini membicarakan rumusan kajian, implikasi kajian, cadangan kajian, dan kesimpulan. Bab ini memaparkan ringkasan penyelidikan dengan merumuskan data-data bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau yang telah dianalisis, merangkumi domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan jantina. Pemilihan domain-domain tersebut dalam kajian ini ialah unjuran daripada pembentukan pengetahuan dan pengalaman yang dekat dengan budaya masyarakat Iban di Sebuyau.

5.2 Rumusan Kajian

Hasil kajian yang diperoleh memperlihatkan bahasa halus yang digunakan dalam interaksi masyarakat Iban di daerah Sebuyau merupakan satu bahasa yang unik. Penggunaan bahasa halus dalam sesuatu masyarakat, khususnya masyarakat Timur menunjukkan bahawa pemikiran orang terdahulu sangat teliti akan sesuatu perkara yang ingin disampaikan supaya menimbulkan kesalingfahaman antara satu sama lain. Bagi masyarakat Iban di kawasan Sebuyau, penggunaan bahasa halus menunjukkan identiti kaum yang masih menjaga dan memelihara kesopanan dalam tutur kata. Menurut Sutana (2012), pertuturan menunjukkan tingkah laku seseorang, misalnya pertuturan yang kasar menunjukkan tingkah laku yang kasar. Ungkapan yang dinyatakan oleh penutur Iban Sebuyau dalam pergaulan seharian penuh dengan bahasa figuratif yang hanya difahami oleh kelompok mereka sendiri. Sariyan (2007a) menyatakan bahawa unsur-unsur penggunaan bahasa berpandukan persekitaran yang boleh mempengaruhi pemikiran seseorang.

Dalam kajian ini, data yang dianalisis memaparkan bahawa masyarakat Iban Sebuyau cenderung menggunakan bahasa halus dalam interaksi harian melalui konteks yang tertentu seperti dalam hal ketakutan, kepercayaan, kematian, dan kejantinaan. Hal ini dapat dibuktikan menerusi penggunaan bahasa halus dalam interaksi sesama mereka dengan tujuan menjaga sensitiviti dan menghormati perasaan atau keadaan pendengar. Penggunaan bahasa halus menjadi strategi masyarakat Iban di Sebuyau untuk menunjukkan identiti dan kekayaan budi bahasa masyarakat Iban di sini. Penerapan ungkapan halus dalam interaksi harian penutur Iban di Sebuyau juga menjadi satu keunikan bahasa yang mempunyai unsur metafora yang memerlukan pemikiran yang kritis untuk penutur mentafsir makna yang ingin disampaikan. Hal ini bertepatan dengan pernyataan Sariyan (2007a) bahawa setiap konstituen dalam ayat dapat digantikan dengan kata yang tertentu, bukan dengan sebarang kata atau kata lain-lain. Maksudnya, setiap entiti kata bahasa halus yang digunakan sememangnya berpandukan keadaan atau situasi tertentu.

Kajian ini berupaya mengisi kelompangan untuk melihat fenomena berbahasa halus dalam kalangan masyarakat Iban Sebuyau. Malah, pengaplikasian kerangka pengkategorian eufemisme (Allan & Burrige, 1991), metafora konseptual oleh Lakoff dan Johnson (1980) dan pendekatan Antropologi Budaya (Keesing, 1981) turut memberi sumbangan dalam kajian ini untuk melihat penganalisan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak dari sudut ilmiah. Ungkapan halus masyarakat Iban Sebuyau membuktikan bahawa gabungan bahasa dan pemikiran menunjukkan sistem yang berkonsepsi. Selain itu, metafora yang berkonseptual membolehkan kita memahami sesuatu perkara atau inti kata secara relatif abstrak atau berstruktur. Secara keseluruhannya, kajian linguistik terhadap bahasa halus dari sudut semantik kognitif ini memberi gambaran bahawa penutur Iban Sebuyau

menggunakan bahasa untuk menunjukkan unsur kesopanan, dengan mengambil elemen alam, budaya, persekitaran, dan adat dalam penciptaan bahasa halus.

5.3 Implikasi Kajian

Kajian ini signifikan untuk dijalankan dan mempunyai implikasi tersendiri dalam martabatkan bahasa dan budaya masyarakat Iban. Melalui penghuraian yang telah ditonjolkan dalam data-data bahasa halus, kajian ini menunjukkan fenomena berbahasa halus yang diperoleh mempunyai keunikannya yang tersendiri, misalnya dari aspek semantik kognitif. Perkara ini unjuran daripada jati diri penutur untuk menjaga sensitiviti orang lain agar sifat yang harmoni dan perpaduan dapat diwujudkan (Huang, Schmidt & Meisterernst, 2019). Selain itu, kajian ini mendedahkan fenomena berbahasa yang wujud dalam kalangan masyarakat Iban Sebuyau, yang menunjukkan mereka sentiasa menjaga dan memelihara kesantunan berbahasa. Kajian ini memberi impak yang sangat penting dari aspek jati diri dan identiti diri khususnya budaya berbahasa halus. Bahasa Iban merupakan bahasa yang tergolong dalam kategori bahasa yang mempunyai makna yang dalam dan sukar untuk dikenal pasti. Hal ini diungkapkan dalam kajian Radzi dan David (2012), iaitu penggunaan bahasa Iban pada masa sekarang dengan zaman dahulu banyak mengalami perubahan dari struktur dan maknanya. Sehubungan dengan itu, perkara sebegini yang menjadi intipati utama untuk memupuk penutur Iban menggunakan bahasa halus dalam interaksi mereka.

Berdasarkan data-data ungkapan halus yang telah diperoleh dan dianalisis, didapati pengujaran ungkapan halus dalam masyarakat Iban Sebuyau mempunyai hubungan yang sangat berkait rapat dengan sistem pemikiran penutur. Kerangka metafora konseptual yang diaplikasikan dalam kajian ini dilihat sangat bertepatan untuk merungkai elemen penggunaan bahasa halus dengan unsur budaya masyarakat Iban Sebuyau. Hal ini

dinyatakan demikian kerana kerangka semantik kognitif berlandaskan pengalaman dan pengetahuan *embodiment* penutur. Menerusi analisis pemetaan domain dalam pengkonseptualisasian bahasa halus, didapati pemikiran penutur adalah berstruktur. Ungkapan halus dalam masyarakat Iban Sebuyau mempunyai metafora yang terkandung dalam bahasa halus tersebut. Misalnya, penggunaan ungkapan halus *akar kayu* ' (akar kayu) bukan merujuk kepada akar yang berada di kayu, tetapi ungkapan tersebut merujuk kepada *ular*. Dari sudut konteks budaya Iban Sebuyau, masyarakat Iban didapati mempercayai akan kewujudan alam semula jadi, termasuk haiwan, tumbuhan atau makhluk ghaib di muka bumi dan menghormati unsur-unsur ini (Informan 19, L64KK). Perkara seumpama ini membentuk kognitif dan akal budi penutur Iban Sebuyau untuk mencipta bahasa halus dalam komunikasi mereka. Dari sudut sosiologi pula, ungkapan halus yang digunakan dalam masyarakat Iban Sebuyau menjadi satu interaksi yang harus digunakan dalam konteks yang tertentu supaya dapat mengelakkan diri mereka daripada terkena sebarang bencana. Misalnya, apabila penutur berhadapan dengan situasi *pimpin* (nasib buruk yang akan berlaku) seperti dalam keadaan terjumpa ular dalam perjalanan ke kebun, penutur tidak akan meneruskan perjalanan tersebut. Masyarakat Iban Sebuyau mempercayai bahawa jika perjalanan tersebut diteruskan, mereka akan ditimpa malapetaka atau musibah.

Setiap data bahasa halus yang diperoleh penting untuk penyusun bahasa Iban dalam mengusahakan pendokumentasian penggunaan bahasa halus pada peringkat yang lebih meluas. Tambahan lagi, kajian ini menemukan satu kepentingan kepada pengguna bahasa dari sudut linguistik, seperti data ungkapan halus yang merupakan salah satu unsur kesopanan berbahasa yang harus ditonjolkan. Kajian Jelani dan Muhammad (2018), misalnya memfokus kepada pengaruh pegangan animisme dengan amalan dan budaya masyarakat Iban yang menonjolkan elemen kepercayaan, tetapi kajian ini lebih tertumpu

kepada unsur bahasa halus yang mengambil kira domain ketakutan, kematian, kepercayaan, dan kejantinaan dalam unsur budaya masyarakat Iban Sebuyau. Kajian bahasa halus ini lebih mendalami unsur kognitif dan pemaknaan dalam tutur kata ungkapan halus yang berkait rapat dengan budaya Iban Sebuyau. Penyelidik dan pengguna bahasa dapat menggunakan kajian ini sebagai rujukan untuk meneliti makna yang digunakan dalam kelompok masyarakat Iban Sebuyau. Berdasarkan kajian yang telah dijalankan, penyelidikan ini signifikan untuk memperlihatkan makna bahasa halus dalam masyarakat Iban Sebuyau, di samping menjelaskan konseptualisasi bahasa halus tersebut serta perkaitannya dengan budaya Iban Sebuyau.

5.4 Cadangan Kajian

Pendekatan Metafora Konseptual saranan Lakoff dan Johnson (1980) yang diterapkan dalam kajian ini didapati berupaya untuk menghuraikan makna metafora bahasa halus dalam kalangan masyarakat Iban Sebuyau. Oleh itu, kajian ini mencadangkan beberapa aspek yang boleh dilakukan dalam penyelidikan yang akan datang. Kajian mengenai bahasa figuratif seperti bahasa halus ini sememangnya perlu diperhebatkan lagi untuk melihat tahap perkembangan bidang pemaknaan (semantik) yang berubah mengikut zaman. Selain itu, pendekatan metafora konseptual berjaya menghuraikan pemetaforaan yang digunakan oleh masyarakat Iban Sebuyau dari sudut pemaknaannya yang berkait dengan pengalaman dan persekitaran mereka. Sehubungan dengan itu, dicadangkan agar pendekatan yang sama dapat digunakan oleh pengkaji bahasa pada masa akan datang untuk menerapkan kerangka ini dalam kajian mereka, namun, dalam domain, topik atau bahasa yang lain. Kajian ini dapat menjadi panduan untuk pengkaji yang akan datang untuk melakukan penyelidikan yang lebih terperinci dengan menggunakan kerangka metafora konseptual.

Pengkaji juga mengesyorkan agar penyelidik bahasa yang akan datang untuk menambahkan lagi data-data kajian tentang bahasa halus dari aspek golongan kata yang lain, seperti kata adjektif atau kata tugas atau menggunakan domain yang lain sebagaimana yang dijalankan dalam kajian ini. Dengan menggunakan cara ini, kajian bahasa Iban yang mempunyai pelbagai variasi dapat dijadikan rujukan kepada pihak yang memerlukan panduan, seperti guru bahasa. Secara tidak langsung, kajian sebegini dapat membuka minda masyarakat terutamanya golongan muda untuk meneruskan kajian-kajian yang lebih terperinci dalam elemen yang lain. Ringkasnya, kajian ini dapat dijadikan panduan kepada penutur bahasa, pengkaji dan pihak berkepentingan, seiring dengan usaha untuk memartabatkan penggunaan bahasa yang indah dan sopan. Suparno (2001) menyatakan bahawa hubung kait antara perubahan bahasa terutamanya dari sudut tata tertib berbahasa seharusnya selari dengan anjakan paradigma. Hal ini bertepatan dengan hasrat pengkaji untuk memperkasakan budaya ketimuran yang sepatutnya wujud dalam diri penutur.

5.5 Kesimpulan

Bab ini membincangkan rumusan kajian, implikasi, cadangan, dan kesimpulan. Secara keseluruhan, kajian ini memperlihatkan penggunaan bahasa halus dalam konteks budaya masyarakat Iban Sebuyau yang didasari oleh konseptualisasi yang sistematik. Kajian ini juga menunjukkan hubung kait antara bahasa halus dengan konteks budaya Iban Sebuyau dalam elemen kepercayaan, kiasan, serta etika dan moral.

RUJUKAN

- Abdul Wahab, H., Abdullah, I. H., Mis, M. A., & Salehuddin, K. (2016). Analisis eufemisme kematian masyarakat Melayu Sarawak dari perspektif semantik kognitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 16(2), 54-68.
- Abdul Wahab, H. A., Salehuddin, K., Mis, M. A., & Abdullah, I. H. (2020). Eufemisme perceraian dalam masyarakat Melayu Sarawak: Analisis semantik kognitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(4), 74-93.
- Agus, N. (2012). Bentuk eufemisme dalam pertuturan bahasa Bugis. *Sawerigading*, 18(1), 25-34.
- Ahmad, A. A., Yahya, M. A., Hashim, N., & Mahmor, N. A. (2016). Kesantunan berbahasa semasa berkomunikasi di laman sosial. *Proceeding of the International Conference on Government & Public Affair 2016 (ICOGPA2016)* ISBN 97898344661-7-6 ©2016 ICOGPA2016.
- Ahmad, H. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana pemikir Melayu mencipta makna dan membentuk epistemologinya*. Akademi Kajian Ketamadunan.
- Ahoi, M., & Nasri, N. M. (2021). Pengaruh budaya Iban terhadap gaya pembelajaran murid Iban. *Jurnal Personalia Pelajar*, 24(1), 11-21.
- Allan, K., & Burrridge, K. (1991). *Euphemisme and dyphemisme language used as shield and weapon*. Oxford University Press.
- Andrew, D., & Mohd Yusoff, M. M. (2021). Adaptasi budaya Melayu dalam kalangan masyarakat Iban di Lumut, Perak. *Jurnal Wacana Sarjana*, 5(5), 1-6. ISSN 2600-9501.

- Apin, P., & Wahab, K., A. (2015). Tabu bahasa dalam masyarakat Dusun di Daerah Ranau, Sabah. *Jurnal Melayu*, 14(2), 224-293.
- Ariffin, D. Z., Wiratno, T. (2017). Analisis terjemahan eufemisme organ dan aktifitas seksual dalam novel *Fifty Shades of Grey*. *Journal of Linguistic*, 2(2), 198-203.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1980). *Dialectology*. Cambridge University Press.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Cornelissen, J. P., Oswick, C., Christensen, L. T., & Phillips, N. (2008). Metaphor in organizational research: Context, modalities and implications for research introduction. *Organization Studies*, 29(1), 7-22.
- Danglli, L. (2014). Euphemism and lexical synonymy. *Anglisticum Journal (IJLLIS)*, 3(5), 30-34.
- Daud, M. Z., Wahid, M. S. A., & Gedat, R. (2018). Penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 08(1), 27-40.
- Daud, M. Z., Wahid, M. S. A., & Gedat, R. (2017). Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11, 87-105.
- Degaf, A., Nabila, I., & Amrullah, L. (2023). *The Depiction of Environmental Preservation by Indonesian Media: Study of Euphemism and Dysphemism*. Diperoleh daripada https://www.researchgate.net/publication/369213032_The_Depiction_of_Environmental_Preservation_by_Indonesian_Media_Study_of_Euphemism_and_Dysphemism/citation/download

- Donald, J. (1998). *Hikayat Keling Gerasi Nading*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Eliya, I. (2017). Eufemisme dan disfemisme dalam catatan Najwa “darah muda daerah”: pola, bentuk, dan makna. *Deiksis - Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 22-30.
- Ensiring, J., Umat, J., & Saleh, R. M. (2011). *Bup Sereba Reti Jaku Iban*. The Tun Jugah Foundation.
- Evans, V. (2007). *A glossary of cognitive linguistics*. The University of Utah Press.
- Fishman, J. A. (1972). The Relationship between micro and macro sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when. Dalam Dil, A. S. (Eds.), *Language in Sociocultural Change*, 244-267.
- Galal, M. M. (2014). Death euphemism in English and Arabic: A conceptual metaphorization approach. *International Journal of Linguistics*, 6(1), 153-170.
- Ganing, P., Amat, A., & Samad, L. A. (2018). Representasi tanda babi sebagai penanda penyucian dalam entelah masyarakat Iban. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 11(1), 47-69.
- Gomes, E. H. (2007). *The Sea-Dyaks of Borneo*. Opus Publications.
- Hassan, A., & Mohd, A. (2001). *Kamus Peribahasa Kontemporari*. PTS Publications & Distributions Sdn Bhd.
- Huang, C., Jing-Schmidt, Z., & Meisterernst, B. (2019). Cursing, taboo, and euphemism. Diperoleh daripada https://www.researchgate.net/publication/318042045_Cursing_Taboo_and_Euphe

- mism [accessed Sep 10 2019]. (eds.), *Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. Routledge.
- Idris, K. Z. Z. K. (1984). Nilai keindahan dalam seni kraftangan Melayu. *Dewan Budaya, Jun*, 40-43.
- Ismail, M. F., Noor Muhammad, S. J., & Yusop, M. S. (2015). Cerita Rakyat Melayu: Suatu analisis pancaran jati diri masyarakat Melayu sebagai cerminan kebudayaan Melayu. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 3(91-100). Diperoleh daripada <https://doi.org/10.15282/ijleal.v3.479>.
- Jalaluddin, N. H., Mokhtar, M., & Ahmad, Z. (2014). Imej wanita dalam Undang-Undang Melaka: Pembuktian linguistik. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 14(1), 203-216.
- Jelani, P. J., & Muhammad J. N. M. (2018). The influence of animism on the customs and culture of the Iban community. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(8), 763–774.
- Junus, U. (1993). Bahasa dan kesopanan. *Jurnal Dewan Bahasa*, 28(7), 655-657.
- Kadir, N. H. B. A. (2003). *Teori bahasa: Implikasinya terhadap pengajaran tatabahasa*. Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Kamarudin, S. (2011). Kepentingan pendekatan kepercayaan dan keyakinan kepada Tuhan melalui PTV. *Journal of Edupres*, 1(9), 249-257.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Iban - Melayu Dewan Edisi Kedua*. (2016). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Linguistik*. (1997). Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Keessing, F. M. (1981). *Cultural Anthropology: The Science of Custom* (edisi kedua). Rinehart & Winston.
- Khalidi, S. N. M. K., & Atan, E. (2017). Unsur eufemisme dalam novel Jalan Retak Karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 88-101.
- Kiyai, G., Tugang, N., & Seer, O. (2020). Ngajat Iban: Satu penelitian budaya. *KUPAS SENI: Jurnal Seni dan Pendidikan Seni*, 8(2), 70-83.
- Kovecses, Z. (2006). *Language, mind and culture*. Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. Basic Books.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago University Press.
- Laurenson, D. T., & Swingewood, A. (1972). *The sociology of literature*. Schocken Books.
- Liddy, M., & Abdul Wahab, K. (2021). Tabu bahasa dalam aktiviti ekonomi masyarakat Iban di Sungai Passai, Sarawak. *Geografia: Malaysian Journal of Society and Space*, 17(2). 375-388. ISSN 2180-2491
- Li-Na, Z. (2015). Euphemism in modern American English. *Sino-US English teaching*, 12(4), 265-270.
- Mahali, S. N. (2007). *Unsur bahasa dalam budaya*. Penerbit Universiti Malaysia Sabah.

- MapQuest. (2021). Diperoleh daripada <https://www.mapquest.com/malaysia/sebuyau-362908161>.
- Minsung, C., & Wahid, P. R. (2016). *Penterjemahan budaya bukan kebendaan dalam teks terjemahan bahasa Korea-bahasa Melayu*. Diperoleh daripada <https://www.semanticscholar.org/paper/Penterjemahan-budaya-bukan-kebendaan-dalam-teks-Minsung-Wahid/06fcc5c1b1a0442e37e85ac9a4d10c72fea67691>
- Mohamed, N., & Mohamad, J. B. (2016). Eufemisme leksikal dan metafora kematian dalam dialek Melayu Kedah. *Social Sciences*, 4(6), 331-342.
- Molina, L., & Alibir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, XLVII (4), 498-512.
- Na'im, M., Prayitno, H., Huda, M., & Rahmawati, L. (2022). *Analysis of the moral values of euphemism and cynicism in mural discourse in electronic media*. Diperoleh daripada https://www.researchgate.net/publication/360743760_Analysis_of_the_Moral_Values_of_Euphemism_and_Cynicism_in_Mural_Discourse_in_Electronic_Media
- Omar, A. (1981). *The Iban language of Sarawak: A grammatical description*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Omar, A. (2015a). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan* (edisi kedua). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Omar, A. (2015b). *Susur galur bahasa Melayu* (edisi kedua). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Osup, C. (2015). Bahasa etnik Iban di Sarawak. *Jurnal Antarabangsa Persuratan Melayu (RUMPUN)*, 3(100-113), 2289-5000.

- Palmer, F. R. (1971). *Semantics*. Linguistics Institutes.
- Piaw, Y. C. (2011). *Kaedah penyelidikan*. McGraw-Hill Education (Asia).
- Piddington, R. (1952). *An introduction to social anthropology*. Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Radzi, H., & David, P. (2012). Unsur eufemisme dan perumpamaan dalam teks hikayat Iban. *Jurnal Linguistik*, 16(12), 75-87.
- Rahardian, E. (2017). *Metafora emosi dalam tuturan bahasa Jawa*. Diperoleh daripada http://eprints.undip.ac.id/51887/1/Ema_Rahardian_13020214420034.pdf
- Rahim, N. S. (2015, Mei 27). Siri Misteri: Bujang Senang sumpah pahlawan Iban. *Berita Harian Online*. Diperoleh daripada <https://www.bharian.com.my/bhplus-old/2015/05/57398/siri-misteri-bujang-senang-sumpahan-pahlawan-iban>.
- Ronald, R. (2012). *Bahasa tabu di kalangan masyarakat daerah Serian, Sarawak* (Unpublished master's thesis). Universiti Putra Malaysia.
- Rusidin, H. M., & Hamid, Z. (2015). Akal budi Melayu dalam mantera: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Melayu*, 14(2), 260-273.
- Salim, M. A. (2015). *Dialek Melayu Sarawak: Perkataan, ayat dan perbualan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sandin, B. (1980). *Iban adat and augury*. Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Sariyan, A. (2007a). *Perkembangan falsafah bahasa dan pemikiran dalam linguistik*. SASBADI Sdn Bhd.
- Sariyan, A. (2007b). *Santun berbahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Sarudin, A., & Jalaluddin, N. H. (2017). *Analisis semantik kognitif: Kata serapan Arab-Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Savoille-Troike, M. (2003). *The ethnography of communication: An introduction*. Blackwell Publishing Ltd.
- Sudirman, N., Hamid, Z., Daud, M., M., & Zakaria, N. Z. (2017). Metafora konsepsi dan skema imej sebagai cerminan pemikiran dan kehidupan orang Melayu. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 12(3), 1-17.
- Suhaimi, M. S. (2016). Sukarnya berbahasa santun! *Pelita Bahasa*. 33-35. ISSN 0128-2182
- Sultan, N., & Jusilin, H. (2018). Estetika motif dan corak tenunan pua kumbu orang Iban di Sarawak. *Jurnal Komunikasi Borneo*, 2018, 6, 22-27.
- Suparno. (2001). Ketertiban berbahasa sebagai jambatan menuju peradaban baru. *Jurnal Dewan Bahasa*, 5(1), 21-28.
- Sutana, D. (2012). Eufemisme sebagai tindak komunikasi yang beradab dalam bahasa Jawa. *Madah*, 3(1), 81-90.
- Trudgill, P. (1995). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. Penguin Books.
- Tugang, N. (2014). *Pua identiti dan budaya masyarakat Iban*. Diperoleh daripada 2023, <https://malaycivilization.com.my/omeka/items/show/154352>
- Utusan Online*. (2019). Diperoleh daripada <https://www.utusan.com.my/berita/wilayah/terengganu/nyaris-diserang-ular-sawa-6-meter-1.931369>

Zhou, Y., & Fan, Y. (2013). A sociolinguistic study of American slang. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(3), 2209-2213.

LAMPIRAN

Lampiran 1

Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Faculty of Language and Communication

UNIMAS/NC-28.01.02/044-01 Jld 6 **(10)**

15 November 2019

KEPADA SESIAPA YANG BERKENAAN

Tuan

Kebenaran membuat kajian di 5 buah rumah panjang di kawasan Sebuyau, Sarawak

Dengan hormatnya perkara di atas dirujuk.

Dimaklumkan bahawa pelajar di bawah adalah pelajar pascasiswazah Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UNIMAS yang sedang mengikuti program Sarjana Sastera dalam bidang Linguistik.

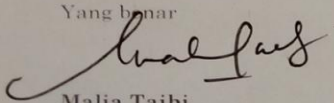
Nama: Clinton Anak Ringit
No Matrik: 18020153
Tajuk kajian: *Metafora Konsepsi dalam Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau*
Nama rumah panjang yang terlibat:

1. Kpg Jeragam
2. Kampung Bulan
3. Kampung Ketimbong
4. Kampung Klait
5. Kampung Entanggor

Sehubungan itu, mohon kerjasama daripada pihak tuan untuk memberi kebenaran bagi saudara Clinton membuat kajian di kampung-kampung tuan.

Sekian, terima kasih.

Yang benar


Malia Taibi
Timbalan Dekan Penyelidikan dan Siswazah

 MSC-Status



94300 Kota Samarahan, Sarawak, MALAYSIA | Tel + 60 82 581 750 | Fax + 60 82 581 781

Lampiran 2

SOALAN TEMU BUAL BERSTRUKTUR

Bahagian A (Maklumat Informan)

Nama :

Umur :

Alamat :

Pekerjaan :

Bahagian B (Senarai Soalan Kajian)

- 1) Apakah bahasa halus dalam domain ketakutan yang digunakan masyarakat Iban Sebuyau?

Bahasa Halus	Makna Sebenar

- 2) Apakah bahasa halus yang terdapat dalam domain kematian masyarakat Iban Sebuyau?

Bahasa Halus	Makna Sebenar

- 3) Apakah bahasa halus yang digunakan dalam domain kepercayaan masyarakat Iban Sebuyau?

Bahasa Halus	Makna Sebenar

- 4) Apakah bahasa halus bagi domain kejantanan masyarakat Iban Sebuyau?

Bahasa Halus	Makna Sebenar

- 5) Apakah perkaitan antara bahasa halus dengan budaya masyarakat Iban Sebuyau?

- i. _____
- ii. _____
- iii. _____

Lampiran 3

Senarai Data Bahasa Halus Masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak

Bil.	Domain	Eufemisme/ Bahasa Halus	Terjemahan BMS
1	Ketakutan	<i>Akar Kayu'</i>	Akar Kayu
2		<i>Aki'</i>	Datuk
3		<i>Bisi' Orang</i>	Ada Orang
4		<i>Jelu Sungkur</i>	Haiwan Menyungkur
5		<i>Utai Terebai</i>	Benda Terbang
6	Kematian	<i>Abih Umur</i>	Tamat Umur
7		<i>Alah Nyawa</i>	Kalah Nafas
8		<i>Mutuih Seput</i>	Nafas Terakhir
9		<i>Udah Nadai</i>	Sudah Tiada
10		<i>Perau'</i>	Perahu
11	Kepercayaan	<i>Enda' Lantang</i>	Tidak Senang
12		<i>Igi' Putih</i>	Biji Putih
13		<i>Matah Lengan</i>	Mematahkan Tangan
14		<i>Pimpin</i>	Langkah Kiri
15		<i>Rumah Sekut</i>	Rumah Padat
16	Jantina	<i>Beganti</i>	Berganti
17		<i>Betubuh Bisi'</i>	Ada Badan
18		<i>Betubuh Dua</i>	Berbadan Dua
19		<i>Bungai Layu'</i>	Bunga Yang Mati
20		<i>Rumbau</i>	Tidak Berbuah

PENERBITAN PELAJAR

Berdasarkan penulisan tesis ini, **Clinton anak Ringit (18020153)** yang merupakan calon Sarjana Sastera (Linguistik) dari Fakulti, Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) telah berjaya menerbitkan dua penulisan jurnal berindeks.

1. Ringit, C, Abdul Wahab, H. & Gedat, R. (2019). Domain kepercayaan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau: Analisis metafora konsepsi. *Asian People Journal*. 2(2), 18-30.
2. Ringit, C, Abdul Wahab, H. & Gedat, R. (2021). Domain ketakutan bahasa halus masyarakat Iban Sebuyau, Sarawak: Satu analisis metafora konseptual. *Sains Humanika*, 13(2), 15-25.